

Los textos reproducidos en los tres trabajos anteriores de esta serie¹ forman una unidad en cuanto al propósito de fray Bernardino de Sahagún. Tuvo el franciscano el deseo de integrar cuerpos documentales de medicina indígena, materia por la que estaba vivamente interesado. Llegó su afán a tal punto que, a diferencia de lo que sucedió con otras partes de su obra, registró al pie de los escritos de materia médica los nombres de los informantes, todos ellos especialistas. En lo que toca a la descripción de medicamentos de naturaleza animal, vegetal y mineral, ya se vio que el resultado último quedó incrustado en el Libro XI —el de la historia natural— como uno de tantos otros párrafos; pero que por su importancia, por la calidad de sus informantes y por su más compleja historia, esta pequeña obra merece ser considerada diferente del resto del material del libro. No es extraño, por tanto, que muchas de las especies mencionadas en este catálogo dictado por médicos quedasen también descritas en otros lugares del Libro XI, e incluso que, por no ser médicos los autores de estas diversas descripciones, en algunos casos no se mencionen sus propiedades curativas. Al mismo tiempo, existen a lo largo del Libro XI referencias a especies medicinales que no aparecen en el catálogo de los informantes médicos. Este material puede servir para el estudio de los conocimientos que sobre medicina tenían hombres que no se dedicaban a preservar la salud de sus semejantes, y completa las descripciones que los médicos indígenas hicieron en su catálogo.

Ofrezco ahora al lector mi traducción de los textos de estos informantes no especializados en medicina, aunque sin duda elegidos por

¹ En esta serie he venido traduciendo al español los textos de los informantes de Sahagún que se refieren a la medicina. Los títulos anteriores son "De las enfermedades del cuerpo humano y de las medicinas contra ellas", en ECN, VIII, 1969, p. 51-122; "De las plantas medicinales y de otras cosas medicinales", ECN, IX, 1971, p. 125-230, y "Textos acerca de las partes del cuerpo humano y de las enfermedades y medicinas en los Primeros Memoriales de Sahagún", ECN, 1972, p. 129-154.

Sahagún por ser hombres conocedores de la naturaleza. Para integrar este nuevo cuerpo de medicamentos extraje de los diferentes capítulos del Libro XI las descripciones de las especies mencionadas en los textos que anteriormente traduje; agregué a éstas todas aquéllas a las que los informantes atribuyeron propiedades medicinales; incluí las plantas de las que se dice que son idénticas a las de las listas anteriores; tomé en cuenta también las plantas embriagantes, de las que se afirma que se posesionan de los hombres, y al final puse los remedios indicados para las mordeduras de serpientes, el piquete de alacrán y la intoxicación por ingestión de hongos.

Debo aclarar que me he limitado a los medicamentos. Muchos otros textos de interés para la medicina tiene el Libro XI; pero espero posteriormente recoger la información dispersa en los doce libros, y en esa futura traducción quedarán comprendidos los referentes a parásitos, animales que pican, tierras salubres e insalubres, perjuicios por ingestión de especies vegetales y tantos otros de este libro que por ahora quedan pendientes.

El estudio de la elaboración del Libro XI está por hacer. Será sin duda uno de los más interesantes acerca de la obra del franciscano, entre otras cosas porque en su plan chocaron los conceptos taxonómicos originados a uno y otro lado del Atlántico. Desgraciadamente el proceso de su gestación no aparece tan claro en el resto de la obra como el de la parte que fue hecha por los especialistas. Por un lado, carece de antecedentes en los *Primeros Memoriales* y, por otro, la lectura de las palabras testadas da una primera impresión de que el manuscrito de este libro en el *Códice Matritense* es copia de un documento anterior, no conocido. En efecto, parece que el escribano en ocasiones se adelanta en su lectura, se da cuenta de su error, tacha las palabras que ha anticipado y sigue copiando una narración en la que después aparece lo testado. Lo que sí puede verse claramente es el gran cambio del orden de este libro en su tránsito del *Códice Matritense* al *Códice Florentino*, no sólo por el reacomodo del material, sino por la transformación de los títulos de los párrafos y capítulos. Aunque el estudio de este tránsito queda pendiente hasta que se haga una investigación en torno a todo el Libro XI, he anotado los títulos de los párrafos y capítulos del *Matritense*, tanto los primeros, tachados, como los que en él quedaron como definitivos, a fin de que el lector pueda compararlos con los posteriores del *Florentino*. También incluyo en las notas las acotaciones que en español aparecen escritas en el *Matritense* por la temblorosa mano de Sahagún. Muestra son de sus inte-

reses: la palabra *medicinal*, puesta por lo regular al margen izquierdo, es frecuente; llaman su atención algunas extravagancias de la naturaleza americana; señala en un caso, denunciándola, una expresión idólatrica frecuentemente usada por el pueblo. Y también es patente otro interés del franciscano: recoger vocabulario para el calepino que no pudo llegar a escribir. Pidió constantemente a los informantes que registraran, por lo regular en primera persona del singular, verbos derivados de los nombres de las especies naturales descritas: “Yo cubro cosas con *nocheztlí*”; “yo fundo oro”; “me picaron sus espínulas el *tetzitzilin*”; “yo levanto *tlalayotli*”; “yo me enjabono”, etcétera. Otra pregunta constante es la de la etimología del nombre de la especie.

Como en ocasiones anteriores, he cotejado los textos del *Códice Matritense* con los del *Códice Florentino* y he señalado sus divergencias y omisiones. Debido a que los cambios fonéticos, principalmente vocálicos, son en extremo abundantes, he reducido las notas a las más importantes, y ya que no penetro al estudio de todo el Libro XI, también he suprimido las notas que registran tachaduras y correcciones, a no ser unas cuantas que he considerado de interés.

En cuanto a la traducción y a la presentación de los textos, sigo los lineamientos de mis trabajos anteriores. Quiero repetir tan sólo que me inclino por la literalidad de la versión, en espera de que facilite la comprensión de los conceptos relativos a la medicina.

Uso las siguientes abreviaturas y siglas:

CM	<i>Códice Matritense de la Real Academia de la Historia.</i>
CF	<i>Códice Florentino.</i>
HG	Fray Bernardino de Sahagún, <i>Historia general de las cosas de Nueva España</i> , con introducciones, numeración, anotaciones y apéndices de Ángel María Garibay K., 4 v., México, Editorial Porrúa, S. A., 1956, ils. (Biblioteca Porrúa, 8-11.)
D&A	<i>Florentine Codex. General History of the Things of New Spain</i> , translated from the Aztec into English, with notes and illustrations, by Arthur J. O. Anderson and Charles E. Dibble, 12 v., Santa Fe, New Mexico, The School of American Research and The University of Utah, 1950-1970.
Molina	Fray Alonso de Molina, <i>Vocabulario en lengua castellana y mexicana</i> , Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1944, xiv, p.-122 f.-4, p.-16 f. (Colección de Incunables Americanos, siglo xvi, iv.)
Siméon	Rémi Siméon, <i>Dictionnaire de la langue Nahuatl ou Mexicaine</i> , Paris, Imprimerie Nationale, 1885, lxxvi-710 p.

Difícil sería la comparación de este material con el de las anteriores versiones de textos médicos si no estuviese acompañada de un índice. Va al final y remite a los números que he puesto a los encabezados en la traducción al español.

Días después de que hube terminado esta traducción, el 23 de junio de 1973, falleció uno de los grandes historiadores de la medicina mexicana, el doctor Germán Somolinos D'Ardois. A su iniciativa y constantes alientos se deben mis pobres aportaciones en este campo. Quede este estudio dedicado a su memoria.

TEXTO NÁHUATL Y VERSIÓN
AL CASTELLANO

INIC¹ MATLACTLI OGE AMOXTLI, INTECHPA TLATOA IN NEPAPAN YOLQUE, IN TOTOME, IN MIMICHTIN IHUAN IN GUAHUITL IHUAN IN XIHUITL, IN TLALLAN ONOC TEPUZTLI, AMOCHITL, TEMETZTLI IHUAN OC CEQUI, IHUAN IN NEPAPAN TETL.²

INIC CE CAPITULO, INTECHPA TLATOA IN YOLQUE, IN MANENEMI.

INIC CE PARRAPHO, INTECHPA TLATOA IN TECUANIME.³

OCELUTL. Cuauhtla chane, texcalco chane, atlan chane. Tecpilli; tlazopilli; quil inpillo, intlatocauh in yolque. Mimati, moyec-imati, mocenmatini. Amo tzopiloani; tlaiyani, motlaeltiani. Pilli, tlazotli. Hueyac, tlac-hueyac, melactic, temimiltic, pachtic, amo huecapan, tomahuac, tlaque, nacatetic, nacatepul, cuitlapilhuiyac. Matotozantic, matotomactic,⁴ macpalhuehuei, macpalpapatlactic, quechtomahuac, quechnanatztic, cuatecontic, cuateconpul, cuatenamaztic,⁵ nacazchichipichtic, tentomahuac, tenteteponitic, tenpochectic, tenpochichitic, yacatzolchiactic, yacatzolchiahuac, ixpechtic, ixtletlexochtlic. Tlancuicuitztic; tlancuinene; tlancoyolomitic,⁶ tlancochtexolotl. Camaxacaltic, camaxacal. Izte; iztihuihuitztic, izticocoltic; chochole. Cuicuiltic, cuicuiltipatic, moolchapani, motlilchachapatz. Eliztac. Tetzictic. Alaztic. Ocelotic,⁷ cuicuilhui, mocuicuiloa,⁸ cuicuiltic,⁹ cuicuiltia,¹⁰ mocelocuiuiloa. Iztiquiza; tlamotzoloa; tlamomotzoa. Tlanquiza; tlancochquiza; coatlanquiza; tlancuizoa; tlatetexoa, tlanquetzoma,¹¹ tlatlan-cotona; quiquinaca, nanalca, choca, tzatzi, yuhquin tlapitza.¹²

LIBRO ONCENO, HABLA ACERCA DE LOS DIVERSOS ANIMALES, AVES, PECES Y ÁRBOLES Y HIERBAS, METALES QUE ESTÁN EN LA TIERRA, EL ESTAÑO, EL PLOMO Y OTROS, Y LAS DIVERSAS PIEDRAS.

CAPÍTULO PRIMERO, HABLA ACERCA DE LOS ANIMALES, DE LOS CUADRÚPEDOS.

PÁRRAFO PRIMERO, HABLA ACERCA DE LAS FIERAS.

[1] OCELOTE. Es morador del bosque, es morador de los lugares peñascosos, es morador del agua. Es noble gobernante; es noble estimado; dizque es el señor, el gobernante de los animales. Es prudente, sabio, recto, presuntuoso. No es comedor de carroña; es asqueroso, asqueable. Es noble, estimado. Largo, largo de tronco, derecho, cilíndrico, apretado, no alto, corpulento, dueño de tronco, duro de carnes, durillo de carnes, largo de cola. Es de manos como de tuza, de manos gruesas, es de palmas grandes, es de palmas anchas, es de cuello grueso, de cuello gordo, de cabeza como jarro, de cabecilla como jarro, de cabeza como una de las tres piedras del hogar, de orejas goteadas, de labios gruesos, de labios romos, de labios esponjosos, de labios fofos, de nariz angosta y aceitosa, de nariz angosta y grasienta, de ojos brillantes,¹ de ojos como brasas. Es de dientes gruesos; tiene dientes pequeños;² es de dientes de punzón, muelas de majadero. Es de boca como jacal, jacal por boca.³ Tiene uñas; es de uñas agudas, es de uñas curvas; tiene talones.⁴ Es manchado, pintado de manchas, salpicado de hule, se salpicó mucho de tinta negra. Es blanco de vientre. Es de pelo corto.⁵ Es resbaloso. Es moteado, está como manchado, se mancha, es manchado, mancha, se mancha de motas. Le salen uñas; agarra; atrapa. Le salen los dientes; le salen las muelas; le salen los colmillos; muestra los dientes; roe, muerde, corta con los dientes; gruñe, ronca, grita, brama, como si llorara.

INIC¹³ NAHUI PARRAPHO, ITECHPA TĪATOA IN QUENAMI IYELIZ IN YOL-
QUI MANENENQUI IN ITOCA TLACUATL.¹⁴

TLACUATL, TLACUATON ANOZO¹⁵ TLATLACUATON. Pazoltontli, huel yuh-
quin epatl. Auh in ye huecahuā, in ye huehue, in ye ilama, tetezahui.
Tempitzaton. Miichiuh; miixtetlilcomolo. Nacazhuihuitzpil, cuitlapil-
huiac, cuitlapilxixipetztic: zan huel nacatl in icuitlapil; acan ca tzentli,
in manel tomitl. Auh in yeliz: tlallan, tlacoyocco, cana tepancamac in
mopilhuatia. Auh in omopilhuati, in canapa yauh, quinhuica in ipil-
huan, ca xillanxiquipile. Uncan quimontema; uncan quimonaaquia
in ipilhuan; quinhuica in tlacuacuaz; umpa chichitihui. Niman, amo
yellele, amo tlahuele, amo tecua, amo tetetexoa in icuac ano, in icuac
tzitzquilo. Auh in icuac axihua choca, pipitzca, huel quiza imixayo, oc
cenca icuac in ano ihuan in ipilhuan; cenca quimpipitzquilia in ipil-
huan, quinchoquillia, huel quiza in iixayo. Quimontetema in ixiqui-
pilco; quinhualquiixitia. Auh in itlacual tonacayutl ihuan¹⁶ metzalli
ihuan necutli. Auh in inacayo cualoni. Huelic, yuhquin tochin, yuh-
quin citli. Auh in iyomio, oc¹⁷ cenca ye, in icuitlapil, zan¹⁸ niman amo
cualoni. In aquin quicuaz, oc cenca ye, intla miec quicuaz, mochi
quizaz¹⁹ in iitic ca, in icuitlaxcol. Ceppa quichtacacuah in chichi
ihuan mizton in inacayo tlacuatl. Zan mochi quiteteitz, quitotopotz in
omitl, ca nel nozo chichi. In tlathuic omochi motepehuaco in icui-
tlaxcol, za quihuilantinemi. Auh inin, icuitlapil,²⁰ ca patli: ca tlate-
pehuani, tlaquixtiani. In canin tlein calaqui, oc cenca ye in omicamac,
in ahuelquiza, onmopapalteuhteca in tlacuacuitlapilli, miecpa onmo-
teca. In manel huel tzitzitcaticac, quiquixtia, zan ihuan quiquix-
titiuh. Auh in yehuantin, in ahuellacachihua, in ahuel mixihui, ca
coni ic icihca tlacati in conetzintli. Auh in aquin aoc huel maxixa,
in maxixtzacua, ca coni: quitlapoa in piaztlī, in cocotli: quipopohua,
quiyectia; cochpana in itextenca. No yehuatl in tlatlaci: no coni in
icuitlapil tlacuatl, ca quicxotla, quitemohuia in alahuac. No yehuatl
coni in cacahuatl,²¹ ipan huei nacastli, ipan tlixochitl, mecaxochitl
ipan, in aquin aoc temo quicua, in ocuitlaxcol itlacauh, in omotexten.

PÁRRAFO CUARTO, HABLA ACERCA DE CÓMO SON LAS COSTUMBRES DEL ANIMAL CUADRÚPEDO CUYO NOMBRE ES TLÁCUATL.

[2] TLÁCUATL, TLACUATON O TLATLACUATON. Es lanudillo, muy semejante al zorrillo. Y cuando envejece, cuando ya es anciano, ya es anciana, se vuelve blancuzco.⁶ Es de labios agudillos. Se pintó mucho el rostro; se hizo rodetes de tinta alrededor de los ojos. Orejas aguditas, larga la cola, la cola muy pelada: sólo es de carne su cola; en ningún lado tiene cabellos, aunque hay pelusa. Y sus costumbres: en la tierra, en un hoyo, en algún lugar en los boquetes de las paredes, pare. Y cuando [la hembra] parió, si va a alguna parte, lleva a sus hijos, pues tiene una bolsa en el vientre. Allí los pone; allí mete a sus hijos; los lleva cuando va a comer; allí van mamando. Luego, no es iracundo, no se enoja, no muerde, no tarasca cuando es capturado, cuando es asido. Y cuando es cogido llora, chilla, bien salen sus lágrimas, principalmente cuando es capturada [la hembra] con sus hijos; mucho les chilla a sus hijos, les llora, bien salen sus lágrimas. Los pone en la bolsa; los hace salir. Y su comida es el maíz y las raeduras de maguey y la miel. Y su carne es comestible. Es sabroso, como conejo, como liebre. Pero sus huesos, principalmente los de su cola, no son comestibles. A quien los come, principalmente si come muchos, le sale todo lo que está en su vientre, sus intestinos. Una vez furtivamente comieron un perro y un gato la carne de tlacuache. En verdad el perro royó, mordió todos los huesos. Al amanecer todos sus intestinos se le vinieron a esparcir, sólo los andaba arrastrando. Y ésta, su cola, es medicina: porque es arrojadora, es sacadora de cosas. Donde algo entra, principalmente en una grieta del hueso, que no puede salir, se pone abundantemente cola de tlacuache, mucha ahí se pone. Aunque esté muy atorado [lo que se ha encajado], lo hace salir [la medicina], fácilmente lo va a hacer salir. Y ellas, las que paren con dificultad, las que no pueden parir, beben [el caldo] para que rápidamente nazca el niño. Y el que ya no puede defecar, que tiene estreñimiento, bebe [el caldo]: le destapa los conductos, los tubos; limpia, purifica; barre su relleno de masa. También el que tiene tos; también bebe [el caldo] de la cola del tlacuache, porque [el caldo] pisotea, hace bajar las flemas. También él lo bebe con cacao, con *hwei nacaztli*, con *tlilxóchitl*, con *mecaxóchitl*, quien ya no digiere lo que come, al que se le corrompieron los intestinos, el que se repletó de masa.

INIC MACUILLI PARRAPHO, OC NO CEQUINTIN IN YOLQUE MANENENQUE, ITECHPA TLATOA IN QUENAMIQUE.²²

EPATL.²³ Pazoltic, pazoltontli, papazoltic, tilitic, catzahuac, cuitlapil-xexeltic, pachtontli, nacazhuihuitztic, tempitzaton. Tllan, tlacoyocco, tepancamac, tecamac in mopilhuatia, in mochantia. In itlacual pinacatl, metzonocuilin, nextecuilin, caltatapach. Auh²⁴ huel quimmoyautia in totolme, in totoltecl. In yuhqui cozama, no quitzinpachichina in totolme. Auh in oixhuic, quinquequechcotona. Zan iyo in quincualia intzontecon. Auh in ohuel ixhuic, za yequene quintlaza,²⁵ quintetema. Huel temamauhti in iyel, huel iyac, miquiziyaltic, yialpatic. In miexi, centlalli moteca, centlalli mantiuh. Auh in aca canaznequi, in zan nel quitta, niman motzinquetzihuetzi ic tetoca in iyel. In azo itilma quiyexilia: cozahuia, huel cenquicui; inic yaya. In iyel ololtontontli iitic caca. In aquin iixco huetzi, in iixco chitoni in iyel epatl, ixpopoyoti, ixitlacahui. In nanahuati zan conpetztoloa in iyel epatl; quil ic pati in nanahuatl.

INIC²⁶ UME CAPITULO, INTECHPA TLATOA IN IXQUIGHTIN IN IZQUITLAMANTIN IN NEPAPAN TOTOME.²⁷

INIC²⁸ UME PARRAPHO, INTECHPA TLATOA IN TOTOME IN YUIHQUI YEHUATL, TOZNENE, IN ALO IHUAN IN OC CEQUINTIN.²⁹

HUITZITZILI,³⁰ HUITZILI. Tentliltic, tempitzahuac, tenhuitzaponatic, tentzaptic, tenhuitzmalotic. Tlacotitech,³¹ cuauhtitech in motapazoltia, in tlatlaza, in tlapachoa, in tlatlapana. Zan ontelt in iteuh. Tlazopilhua. Xochinecutli, xochimeyallotl³² in itlacual. Zolotcic, tzomotcic, nexehuac. Mopilquixtiani Tlachichina, necuchichina, motapazoltia, tlatlaza, tlapachoa, tlatlapana, mopilhuatia. Patlani, zoloni, pipitzca. In tonalco³³ mohuatza; cuauhtitech caquia in iten; uncan cuauhhuahui, tetzolhuahui, mihuiyotepehua. Auh in icuac izcalli, in ye tlatotonia, in ye tlatzmolini, in ye tlacelia, no icuac oc ceppa mopilhuiyotia. Auh in icuac cuacualaca quiyahuitl, icuac iza, icuac moolinia, icuac mozcalia. Inin nanahuapatli. In quinequi aic nanahuatiz, miecpa quicua in innacayo; yece, quitoa tetetzacatili.

PÁRRAFO QUINTO, DE ALGUNOS OTROS ANIMALES CUADRÚPEDOS, HABLA ACERCA DE SUS HÁBITOS.

[3] ZORRILLO. Es lanudo, lanudillo, muy lanudo, negro, sucio,⁷ desparramado de la cola, apretadillo, puntiagudo de orejas, delgado de labios. En la tierra, en los agujeros, en los boquetes de las paredes, en los boquetes de las rocas pare, hace su casa. Su comida son el pinacate, el gusano de maguey, el [gusano] *nextecuilin*, la [cucaracha] *caltatápach*. Y bien hace la guerra a las pavas, a los huevos de pava. Como la comadreja, chupa a las pavas por el trasero. Y ya que se hartó, les corta el pescuezo. Solamente les come la cabeza. Y ya que se hartó bien, las arroja, las echa. Es muy espantoso su pedo, muy hediondo, hediondo a muerto, maloliente. Cuando se pee, por toda la tierra se extiende [el olor], por toda la tierra va a expandirse. Y si alguno quiere agarrar [al zorrillo], luego en verdad lo ve, rápidamente levanta el ano para arrojar su pedo. Quizá le pee el manto: amarillea, se extiende mucho; así es su acción. Su pedo tiene en el interior bolitas. A quien cae en los ojos, salta en los ojos el pedo del zorrillo, ciega, se le dañan los ojos. El buboso traga rápidamente el pedo del zorrillo: dizque con él se curan las bubas.

CAPÍTULO SEGUNDO, HABLA ACERCA DE TODAS LAS DIVERSAS CLASES, DE LAS DISTINTAS AVES.

PÁRRAFO SEGUNDO, HABLA ACERCA DE AVES COMO ÉSTAS: EL TOZNENE, EL ALO Y ALGUNAS OTRAS.

[4] HUITZITZILI, HUITZILI. Es negro de pico, es delgado de pico, es agudo de pico, de pico agudo, pico agudo como aguja. Entre las jaras, entre los árboles hace nido, pone huevos, empolla, saca la cría. Sólo dos son sus huevos. Rara vez tiene hijos. Miel de flores, néctar es su comida. Es zumbador, diligente, pardo. Se remoza. Chupa, chupa miel, hace nido, pone huevos, empolla, saca la cría, tiene hijos. Vuela, zumba, chilla. En tiempo de secas enflaca; en el árbol mete su pico; allí se seca fuertemente, se seca desmedrando, tira las plumas. Y cuando vuelve la vegetación, cuando ya hace calor, cuando reverdece ya, cuando retoñece ya, entonces otra vez se cubre de plumas. Y cuando truena la lluvia, entonces despierta, entonces se mueve, entonces resucita. Éste es medicina para las bubas. [El que] nunca quiere tener bubas, come mucho su carne; empero, se dice que [ésta] hace estéril [al que la come].

INIC³⁴ MACUILLI PARRAPHO, OC CENTLAMANTIN INTECHPA TLATOA IN IXQUICHTIN TOTOME, IN ZAZO QUENAMIQUE.³⁵

COCOTLI.³⁶ Pachtontli, tlalpanton. Amatlapalalactic, chiancuicuiltic, zolcuicuiltic, tetzictontli. Xochichiltic, xopapachton. Auh³⁷ itlatoltech tlaantli; inic mitoa cocotli: in itlatol quitoa "coco, coco". In itlacual chicalotl, chien, mexixin ixinachyo. Zan ce³⁸ in inamic. In icuac miqui inamic,³⁹ muchipa yuhquin chocatica, quitoa "coco, coco". Auh quil tetlaoculpolo, quil quipoloa in netequipacholli in inacayo. In chahuazquime quincualtia in inacayo, inic quil cahuazque⁴⁰ chahuayotl.

INIC CHICUACEN PARRAPHO, ITECHPA TLATOA IN OC CENTLAMANTIN TOTOME.⁴¹

ZOLIN⁴² anozo ZOLLI. Tenhuitztic, tenxoxoctic,⁴³ nexehuac. Iztacacuiuiltic in ielpan. In iatlapal mitoa chiencuicuiltic. Mocxitlaloani, cualoni. Huelic, ahuiac, hueltic, huel tzompatic, huel tzompalalactic in itlacual.⁴⁴ Tetehua. Inic tlatlaza, inic mopilhuatia: ontecpantli in iteuh, quitlaza, in huel mopilhuatia, ontecpantli onmatlactli. In itlacual: tlaolli, chien xoxocoyoltehuilotl.

INIC⁴⁵ EI CAPITULO, ITECHPA TLATOA IN IXQUICH YOLQUE ATLAN NEMI.⁴⁶

INIC⁴⁷ EI PARRAPHO, INTECHPA TLATOA IN IXQUICH ATLAN NEMI YOLCAPIPI.⁴⁸

TAPACHTLI,⁴⁹ ihuan itoca ATZCALLI. In ixquich atlan nemi tapachnatl no itoca atzcalli. In itapalcayo in mitoa ticicaxitl. Nepapan tlapaltic: ayopaltic, iztac, xoxotla. Caxtic, pechtic, pechiuhqui. Omitl⁵⁰ tlacuahuc.

EPTLI. Zan no yehuatl in atzcalli. Yehuatl⁵¹ in, tapalcayotl, in omitl, in petlani, in pepetlaca.

INIC⁵² MACUILLI PARRAPHO, INTECHPA TLATOA IN IXQUICH YOLCATONTLI ATLAN NEMI, IN CUALONIME.⁵³

IZCAHUITLI.⁵⁴ Pitzahuac, pitzactontli,⁵⁵ necoc yacahuitztic. Tlatlah-

PÁRRAFO QUINTO, HABLA ACERCA DE OTRAS DIVERSAS AVES, DE DIVERSAS CLASES.

[5] COCOTLI. Es apretadillo, bajito.⁸ Es untuoso de alas, pintadas como con chía, pintadas como codorniz, de plumillas cortas. Es rojo de patas, apretadillo de patas. Y de su canto es tomado [su nombre]; por esto se llama *cocotli*: su canto dice "coco, coco". Su comida son las semillas de *chicálotl*, de chía, de *mexixin*. Sólo una es su consorte. Cuando muere su consorte, está siempre como llorando, dice "coco, coco". Y dizque su carne destruye la tristeza de la gente, dizque desvanece la angustia. A los amancebados les dan de comer su carne; dizque con ella dejarán el amancebamiento.⁹

PÁRRAFO SEXTO, HABLA ACERCA DE OTRAS AVES.

[6] ZOLI O ZOLLI. Es aguda de pico, verde de pico, cenicienta. Su pecho está pintado de blanco. Se dice que sus alas están pintadas con chía. Es corredora, comestible. Su comida es sabrosa, gustosa, apetitosa, muy insalivadora, muy insalivadora.¹⁰ Tiene huevos. Así pone huevos, así los saca: cuarenta son sus huevos, los pone, bien los saca, cincuenta.¹¹ Su comida: maíz, chía, *xoxocoyoltehuilotl*.

CAPÍTULO TERCERO, HABLA ACERCA DE TODOS LOS ANIMALES QUE VIVEN EN EL AGUA.

PÁRRAFO TERCERO, HABLA ACERCA DE TODOS LOS ANIMALILLOS QUE VIVEN EN EL AGUA.

[7] TAPACHTLI, y su nombre también es ATZCALLI. También *atzcalli* es el nombre de todos los [animales] que viven en el agua. Su concha se llama *ticicáxtil*.¹² Son [las conchas] de diversos colores: violeta-anaranjadas, blancas, carmesíes. Son cóncavas, lisas, como pulidas. Son de hueso, duras.

[8] EPTLI. Es el mismo *atzcalli*. Ésta, la concha, el hueso, es brillante, brilla mucho.

PÁRRAFO QUINTO, HABLA ACERCA DE TODOS LOS ANIMALILLOS QUE VIVEN EN EL AGUA, LOS COMESTIBLES.

[9] IZCAHUITLI. Es delgado, delgadillo, es agudo de punta en ambos

qui, yoyoli. Nizcahuicui. Nizcahuiana. Nizcahuiixca. Nizcahuipahuaci. Nizcahuinamaca.

INIC⁵⁶ MACUILLI CAPITULO, ITECH TLATOA IN NEPAPAN COCOA IHUAN OC CEQUINTI YOLQUE TLALPAN NEMI.⁵⁷

INIC CE PARRAPHO, ITECHPA TLATOA CE COHUATL, CUECHE, HUEL.⁵⁸

TECUTLACOZAUHQUI. Tomahuac, tomactic, huiaç. Cueche, tzontecome; cuapatlactic, cuatepatlactic. Camaxalcaltic; tenxalcaltic. Tlane, tlancuitztic, cohuatlane.⁵⁹ Nenepile; nenepilmaxaltic, nenepilmaxaliuhqui. Xincayo, xincayochamahuac.⁶⁰ Coztic,⁶¹ cozpatic, cozpil, tecozauhtic, ayoxochquiltic, auh mociuicilo, motlilchachapatz, moce-locuicuillo.⁶² Cuechnexehuac;⁶³ tlatlamantitica, tetecpichtic. Tlanquiquicini. In itlacual tochi, citli, tototl. In tlein quitta yolcatzintli quicentoca. Auh macihui in tlane, amo quicuacua; in mitoa quicua, zan quipetztoola; quin itic quiteci. Auh inic tlama:⁶⁴ in oquipantili tlein-
tzin, niman quitoola. Auh intla ohuican ca in tlein quicuaznequi, in yuhqui nopalticpac, achtopa quiztlacmina. Ontetl, etetl quitlaxilia; inoma hualhuetzi. Ce tlatatl tlaminqui quittac cenca pipitzca in techalotl⁶⁵ nopalticpac in ca. Niman quitemo in tlein muchihua; quittac cempoalmapan in onoc tecutlacozauhqui. Moyayahuallalia.⁶⁶ Niman ye ic motlamina, mocuappitzoa, auh yuhquin ayauhcozamalotl icamacpa hualquiza. Niman pipitzca in yolcatontli; in oquizotlah, hualmotzoniquetz in yolcatzintli. Niman yuhquin tlamina. Ic ya inic quicuati-
huetzito; za mohuetzitic in yoyolitzin; ic oncan competzolo. Auh in tlein⁶⁷ quicuaznequi, anozo in icuac aca⁶⁸ quitta, niman caya-
cachoia in icuech. Inezca cualani anozo papaqui. Auh inic nemi:⁶⁹ amo zan icel nemi; onca inamic; auh amo imomextin onoque; nononcuia in temi. Auh inic monotzah: tlanquiquicih. Auh in icuac ce mictilo, in manel huel omic ce, in oc ce tetoca, techoponitiuh. Auh⁷⁰ in itlacatiliz itech motta in icuech: in ce xihuitl centetl quiza. Auh inic otlatoca, inic nenemi: amo huel yauh in tlanemiuhyhan, hueli patlania in⁷¹ zacatl, in tlatotl, in tlein huapahuac. Auh inic mitoa tecutlacozauhqui:⁷² itech quiza in tecutli ihuan cozauhqui. Inic mitoa tecutlacozauhqui quil imachcauh in cocohua, ihuan inic mitoa tecutli. Amo tepehualtiani ye pehualtiloni. In campa itto amo tetoca. In icuac analo⁷³ icuac cualani; icuac tetoca. Auh in icuac mana,⁷⁴ inic maci, yehuatl, in tlatotl, in tetlacotl,⁷⁵ in ollacotl. Ic mohuitequi. Auh in zan iciuhca ic maci yehuatl, in picietl; in aquin canaznequi

extremos. Es rojo, vivo. Cojo *izcahuitli*. Tomo *izcahuitli*. Aso *izcahuitli*. Cuevo *izcahuitli*. Vendo *izcahuitli*.¹³

CAPÍTULO QUINTO, HABLA ACERCA DE LAS DIVERSAS SERPIENTES Y DE OTROS ANIMALES QUE VIVEN SOBRE LA TIERRA.

PÁRRAFO PRIMERO, HABLA ACERCA DE UNA SERPIENTE DE CASCABEL, GRANDE.

[10] *TECUHTLACOZAUHQUI*. Es gruesa, gorda, larga. Tiene cascabeles. Tiene cabeza; es ancha de cabeza, es ancha y grande de cabeza. Es de boca de jacal; es de labios de jacal. Tiene dientes, es dentada, colmilluda. Tiene lengua; es bífida de lengua, como si tuviera la lengua hendida. Está llena de escamas, gruesa de escamas. Es amarilla, está pintada de amarillo, es amarillita, amarilla, del color de la flor de calabaza, y está pintada, se salpicó de tinta negra, se pintó de manchas. Es de cascabeles cenicientos; están sujetos, unidos. Es silbadora. Su comida son el conejo, la liebre, el pájaro. Acaba con todo el animalillo que ve. Y aunque tiene dientes, no lo mastica; se dice que lo come, sólo lo engulle; después lo muele en su interior. Y así caza: ya que dio con cualquier cosilla, luego la traga. Y si está en un lugar difícil el [animal] que quiere comer, como arriba de un nopal, primero lo flecha con su veneno. Dos, tres [veces] le arroja [el veneno]; por sí mismo viene a caer [el animal]. Un hombre flechador vio que una ardilla que estaba sobre un nopal chillaba mucho. Luego buscó lo que sucedía: vio que a veinte brazas estaba una *tecuhtlacozauhqui*. Estaba enroscada. Enseguida se levanta, se estira fuertemente, y viene a salir de su boca como un arco iris. Luego chilla el animalillo; cuando se amorteció, vino a caer de cabeza el animalito. Fue entonces como si [la víbora] la flechara. Así va para devorarlo rápidamente; el animalito sólo permanece caído; allí lo engulle [la serpiente]. Y cuando [la serpiente] quiere comer algo, o cuando algo ve, luego hace sonar sus cascabeles. Es la señal de que está enojada o de que está contenta. Y así vive: no vive sola; allí está su consorte; pero no están en pareja; andan separadas. Y así se llaman: silban. Y cuando una es muerta, aunque esté bien muerta una, la otra sigue a la gente, va a morder a la gente. Y [la fecha] de su nacimiento se ve en sus cascabeles: sale uno cada año. Y así camina, así anda: no puede ir por el camino de tierra; puede volar sobre el zacate, en las jaras o sobre lo que esté áspero. Y por esto se llama *tecuhtlacozauhqui*: deriva [el nombre] de "señor"¹⁴ y de "amarillo".¹⁵ Se llama *tecuhtlacozauhqui*

ic momatiloa, in picietl. Niman no ic quimotla, oc cenca intla icamac calaqui picietl. In yehuatl cohuatl niman⁷⁶ zotlahuatimoteca;⁷⁷ aocmo molinia. Ic za imatica conana. Mochiuhque in ixquichti cocoa; inic⁷⁸ zotlacmiquih in picietl. In aquin quipotza in tecutlacozauiqui in anozo tlein cohuatl, quitlacoa, popozahua.⁷⁹ Ihuan quenmanian ic quechpozahua: mitoa cohuatetl iquechtlan quiza. In ixochyo in tecutlacozauiqui cohuacihuiquipatli. In canin onoc cohuacihuitli, oncan omalahua in ixochyo. In iyehuayo atonahuizpatli. Coniz in atonauhui.

INIC⁸⁰ NAHUI PARRAPHO, INTECHPA TLATOA IN OC CEQUINTIN COCOA IN OC CENTLAMANTLI IN INTOCA.⁸¹

MAZACOHUATL.⁸² Tepiton, cuacuahue, catzactontli. Amo tecuani; amo cueche. Yehuatl inic momeyaltiah in aquiue cenca cihuanequini. Zan conichiquih, in conih. Zan imixtlama in ume, ei cihuatl quina-miquiz: In aquin ommototza in⁸³ coní, zan cen tlacauhtilia ihuan zan cenquizticac in ixinach, ihuan yoyommiqui.

TLALMAZACOHUATL.⁸⁴ In tonayan nemi. Itoca tzumpilacahuaztli. Tliltontli, tzotlactontli, alactontli. Cacallo, atecocollo. Inic mitoa tlalmazacohuatl: ca zan nohuian, in milpan nemi. Auh inic mazatl: itech onca, ca cuacuauhtone. Inin icuac neci in quiahui. Inic nenemi: in uncan quiza, yuhquin tizaayotl, yuhquinma tzacutli quinoquituh. In aquin quiz i, intla mic qui, no yoyommiqui ihuan ayotlami. Ic miquiz, iccen ic cocolizcuiz.⁸⁵

porque dizque es la gobernante de las serpientes, y por esto se le llama "señor". No es agresiva si no es provocada. No persigue a la gente donde es vista. Cuando es agarrada se enoja: entonces ataca a la gente. Y cuando se captura, así se atrapa, con ésta, con una vara, una vara dura, una vara flexible. Con ella se golpea [a la serpiente]. Y rápidamente se coge éste, el *píciatl*; el que quiere atraparla con él se friega, con el *píciatl*. Luego también le arroja [a la serpiente] el *píciatl*, principalmente para que entre en su boca. Ésta, la serpiente, luego cae desmayada; ya no se mueve. Solamente con la mano la atrapa [el hombre]. Así acontece con todas las serpientes; así se amortecen con el *píciatl*. Al que eructa la *tecuhtlacozauiqui*, o alguna otra serpiente, lo daña, se hincha. Y algunas veces así se le hincha el cuello: se dice que salen en su cuello los huevos de la serpiente. La grasa de la *tecuhtlacozauiqui* es medicina contra la parálisis. En donde está la parálisis, allí se unta su grasa. La piel es medicina contra la fiebre acuática. La debe beber el que tiene fiebre acuática.

PÁRRAFO CUARTO, HABLA ACERCA DE OTRAS SERPIENTES DE DIVERSOS NOMBRES.

[11] MAZACÓHUATL. Es pequeña, cornuda, oscurilla. No es venenosa; no tiene cascabeles. Con ésta se hacen producir jugo [sementino] aquellos que mucho desean mujer. Sólo la muelen, la beben. Sólo éste, el que fue prudente [al beber el líquido], dos, tres [veces] se unirá a la mujer.¹⁶ Al que se apresura en beberlo [en abundancia], totalmente se le enhiesta el pene y constantemente está saliendo su semen, y muere eyaculando.

[12] TLALMAZACÓHUATL.¹⁷ Vive en los lugares calientes. Su nombre es *tzumpilacahuaztli*.¹⁸ Es negrilla, relucientillo, resbalocillo. Tiene cáscara, tiene concha. Por esto se llama *tlalmazacóhuatl*:¹⁹ porque por todas partes, en las sementeras, vive. Y por esto *mázatl*:²⁰ porque sobre él hay, porque tiene cuernos. Éste aparece cuando llueve. Así anda: allá sale, como agua de tiza, como engrudo va derramando. El que bebe éste, si mucho bebe, también muere eyaculando y termina su jugo [sementino]. Por esto morirá [o] finalmente por esto contraerá una enfermedad.

INIC⁸⁶ CHICUEI PARRAPHO, INTECHPA TLATOA IN CEQUINTIN YOYOLITON IN QUENAMI IN IYELIZ.⁸⁷

TECUANI⁸⁸ TOCATL, ihuan quitocayotia TZINTLATLAUHQUI. Ololtontli, huel capotztic, huel tliltic. Auh inic mitoa tzintlatlahqui: chichiltic in itzintlan. Auh in itzahual huel iztac, huel yamanqui, yuhquin tlachcayotl. Motetiani. In itehuan quintocatzahualquimiloa, quimpiloa. Huel yuhquin ahauhtetl, huel miec. In tlatotoyan nemi, cequi miccoani in itencualac, auh⁸⁹ in cequi amo micohuani. Ihuan in tlaitztia-yan nemi tocatl, ic⁹⁰ tecua, quipanahuia⁹¹ in chiauhcohuatl. Ic tecua: cenca tecoco, cenca teihiyoti, omilhuil, eilhuil in achi cehui. Auh inic cenca tecoco: mochi quehua, intlanel ye huecauh, cana titocuat-zotzonque; mochi quehua in netepotlamilli, in canin titohuitecque, in titotecuinique;⁹² mochi queehua, mochi panhuetzi; huel motlatla-motla, momamayahui in tocacualo; huel mochi chiahua in inacayo; huel quim mitonia yuhquin ahuchipixahui in inacayo.⁹³ Inic panhuetzi in tocatencualactli: huel tlatla in iyollo, huel tonehua. Inic mopalehuia: ⁹⁴ quipapachoah, ipan motlatlaliah, ihuan iciuhca quichichiniliah, ihuan quitemah, ihuan miec in qui octli. In cenca ihiyo. Eilhuil, nahuilhuil in quicahuaz, in achi cehuiz. Inin tocatl huel teihiyoti in itencualac; yece, in nanahuati ca uncan contlatlalia, in canin ca inanahuauh; ic pati; yece zan pani. Niman ye yehuatl, in cohuacihuiztli: axyo, tlillo ic momatiloa, ca quicehuia. Inin tocatl, umpan nemi in tlatotoyan,⁹⁵ yuhquin mitoa tlatomitl. In aquin quiminz aocmo quizaz, miquiz,⁹⁶ auh zan chiahuacatlamiz; zan ixicatoz in uncan quimina; auh cenca tlatlaz in⁹⁷ iyollo, inn inacayo; huel tzatzitzo,⁹⁸ huel yuhquinma tlecucuilolo;⁹⁹ aoc tle ipayo.

INIC¹⁰⁰ MATLACTLI PARRAPHO, INTECHPA TLATOA IN YOLCATOTONTI IN TLALPAN INNEMIAN.¹⁰¹

TLALXIQUIPILLI. Cuitlatolontic, cuitlaolotic, quechpitzahuac, tacapitztic. Yacatzone, manozo cuacuahue.¹⁰² Tenhuitztic; mahuihuilatic. Tliltic, huel tliltic,¹⁰³ chapopotic. Auh inin yoyoliton zan iyo icuac in xopantla nemi; amo tlazotin. Auh inin yoyoli cenca amo cualli.¹⁰⁴ In aquin quicua niman miqui; cocotoca in icuitlaxcol; hualpotzahui in inenepil, yuhquin tlatla; xixittomoni in itenixpal. Auh in¹⁰⁵ canin,

PÁRRAFO OCTAVO, HABLA ACERCA DE ALGUNOS ANIMALILLOS, DE CÓMO ES SU NATURALEZA.

[13] TECUANI TÓCATL, y se llama TZINTLATLAUHQUI. Es redondilla, muy oscura, muy negra. Y por esto se llama *tzintlatlahqui*: es roja de su cola. Y su tela es muy blanca, muy suave, como plumón. Es ponedora. Envuelve sus huevos en telaraña, los cuelga. Son [sus huevos] parecidos a los huevos del *ahuauhtli*, muchos. De las [arañas] que viven en tierra caliente, de alguna su veneno es mortal, y de alguna no es mortal. Y la araña que vive en tierra fría, cuando pica a la gente, es peor que la *chiauhcóatl*. Así pica: mucho escuece, mucho hace sufrir; a los dos días, a los tres días se calma. Y tanto así escuece: supera [el dolor], aunque haya pasado tiempo, al que [sentimos cuando] en algún lugar nos golpeamos la cabeza; supera [al dolor d]el tropiezo [cuando] en algún lugar nos golpeamos, tropezamos; todo lo excede, todo lo sobrepasa; mucho se golpea, se arroja al suelo el picado de araña; todo su cuerpo exuda; mucho suda después, como si su cuerpo lloviznara. Así sale a la superficie el piquete de la araña: arde mucho el corazón [del picado], está muy atormentado. Y así se alivia: presionan [la herida], en ella se apoyan, y rápidamente chupan, y bañan en temazcal [al enfermo], y [éste] bebe mucho pulque. Resuella mucho. A los tres días, a los cuatro días lo dejará [el dolor], algo se calmará. El piquete de esta araña hace padecer mucho a la gente; empero, allí se ponen [la araña] los bubosos, donde está su buba; con ella curan; pero sólo por encima. Luego para ésta, la parálisis: con [la araña] llena de *axin*, llena de tinta negra se frota [el lugar dañado], porque lo calma. Esta araña, la que vive allá en tierra caliente, es como el *tlalómitl* que se menciona. El herido [por la araña] ya no saldrá, morirá, sólo finará exudando; sólo estará supurando el lugar en que lo hiera [la araña]. Y mucho arderá su corazón, su cuerpo; mucho irá a gritar, como si anduviera asándose; ya ninguna será su medicina.

PÁRRAFO DÉCIMO, HABLA DE LOS ANIMALILLOS QUE TIENEN SU MORADA SOBRE LA TIERRA.

[14] TLALXIQUIPILLI. Es redondo de cola, es redondeado de la cola, es delgado del cuello, comprimido.²¹ Tiene pelos en la punta, o quizá tiene cuernos. Es agudo de labios; es muy largo de brazos. Es negro, muy negro, del color del chapopote. Y este animalillo solamente vive en tiempo de verdor; no es raro. Y este animal es muy malo. El que lo come luego muere; se le rompen los intestinos; viene a hincharse

pani tonacayopan, ommoteca, acuacualaca yuhquin motlatia.¹⁰⁶ Inin ipayo in xirotl, in xixirotl,¹⁰⁷ ca cuacualatza, quipalanaltia.

TAPAXI ANOZO TAPAYAXI. Cuitlapatlachtic, patlachtic. Mamaye, iicxe, cuitlapile. Huitzyo; ahuayo. Yuhquin tepozomitontin icuexcochtlan mani. Auh inic¹⁰⁸ tlalticpac tlamati: moquetztimani, mixnamiqui;¹⁰⁹ anozo moteca. Ce tlani onoc, aquetzto; ce pani onoc; no moyoma.¹¹⁰ Cenca caquizti inic tlalticpac tlamati. Auh inic tlacachihua, inic mixihui, amo ihui in oc cequintin¹¹¹ yoyolitzitzi:¹¹² zan mitichichiqui; ompeti; quicoyonia in iiti; oncan tlatatih in impilhuan; niman¹¹³ matlatlaloah, xiuhtitlan calacohuah; oc cenca yehuatl quitemoah in xihuitl, in itoca memeyal; itlan calaquih; oc itlan chicahuah. Zan oc tlalli in quicuah; auh in ye ixtlamatihui, quincuah in zayoltzitzin.

CONYAYAHUAL. Ca ocuilli cequi cozyayactic. Cequi tlatlactic; cequi iztalehuac; cequi yayauhqui. Inic mitoa conyayahual; in icuac aca quitta, anozo aca colinia, niman moyahuallalitiuhuetzi. Auh cenca miec in ima. Inin micoani:¹¹⁴ in aquin quiz miquiz, yuhquin tlalxi-quipilli. Auh inic machoz cocoyac. Auh inin in tlancualiztli ipayo; pani¹¹⁵ tocamatapalpan onmoteca; ic cehui in¹¹⁶ cocoli. Ihuan oncan onmoteca, in canin onoc cohuacihuiztli.

TLALOMITL. Ocuilton. Itch quiza in itoca tlalli ihuan omitl, ipampa in¹¹⁷ zan huel tllan yoli, ihuan mochipa ompa onoc; auh inic omitl, ipampa in iztac ihuan chicahuac,¹¹⁸ huel huapactontli; aic mocollalia, za cen cuappitzic, yuhquinma tepozomitontli. Huel yacahuitztic in icuitlapil; atle itequiton. Auh inic chicactontli quitemoa,¹¹⁹ quicua in tlacuetlaxoa. Quil ic tlayolitia. Zan xoxouhqui in¹²⁰ quicua, anozo qui.

INIC¹²¹ CHICUAGEN CAPITULO, ITECHPA TLATOA IN NEPAPAN CUAHUITL IHUAN IN IZQUITLAMANTLI ITECH CA, YUHQUINMA ICHICAHUALIZO.¹²²

INIC¹²³ UME PARRAPHO, ITECHPA TLATOA IN NEPAPAN CUAHUITL.¹²⁴

OCOTL,¹²⁵ OCOCUAHUITL. Celic, cecelic. Ocoxallo, cinyo, ococinyo. Xin-

la lengua, como si ardiera; se le ampollan los labios.²² Y el lugar, por encima de nuestro cuerpo, donde se pone, hierve como si ardiera. Este [*tlalxiquipilli*] es medicina para los empeines, para la sarna, porque los hace hervir, los pudre.

[15] TAPAXI O TAPAYAXI. Es ancho de cola, es ancho. Tiene brazos, tiene patas, tiene cola. Está lleno de espinas; está lleno de espínulas. Tiene como púas de metal en su colodrillo. Y así actúa sobre la tierra:²³ anda levantándose, se apareja; o se echa. Uno permanece debajo, echado de espaldas; otro permanece arriba; también se mueve al copular. Es muy digna de ser oída la forma como actúa sobre la tierra. Y así procrean, así paren, no como los otros animalillos: [la hembra] sólo se rasca el vientre; [éste] se desencaja; perfora [la hembra] su vientre; allí nacen sus hijos; luego corren mucho, se meten entre las hierbas; principalmente buscan esta hierba, la de nombre *meméyal*; en su interior se meten; en su interior crecen. Sólo comen tierra aún; y al madurar comen mosquitas.

[16] CONYAYÁHUAL. Es un gusano de color amarillo muy oscuro. Alguno es rojo; alguno es blancuzco; alguno es oscuro. Por esto se llama *conyayáhual*: cuando alguno lo ve, o quizá alguno lo agita, luego se enrosca rápidamente.²⁴ Y muchos son sus brazos. Éste es mortal: el que lo bebe [en caldo] muere, como [sucede con] el *tlalxiquipilli*. Y así será sentido el dolor. Y este [*conyayáhual*] es medicina contra las caries; por encima de nuestro paladar se pone; así calma el dolor. Y allá se pone, donde está la parálisis.

[17] TLALÓMITL. Es un gusanillo. Su nombre deriva de "tierra"²⁵ y de "hueso",²⁶ porque sólo en la tierra vive, y siempre allí permanece; y por esto "hueso": porque es blanco y fuerte, muy durillo; nunca se encorva, sólo está tieso, como si fuese una púa de metal. Su cola es muy puntiaguda; ninguna es su funcioncilla. Y por ser rigidillo lo busca, lo come el que tiene desmayado [el pene]. Dizque así le da vida. Sólo crudo lo come, o lo bebe.

SIXTO CAPÍTULO, HABLA ACERCA DE LOS DIVERSOS ÁRBOLES Y DE LAS DISTINTAS COSAS ACERCA DE ELLOS, COMO SU FUERZA.

PÁRRAFO PRIMERO, HABLA ACERCA DE LOS DISTINTOS ÁRBOLES.

[18] ÓCOTL, OCOCUÁHUITI. Es fresco, muy fresco. Está lleno de grava

cayo, ehuayotilahuac. Ocotzoyo, oxyo. Tzomonqui, tzotzomonqui; oconapallo. Netlahuililoni, tlachialoni, oxitlatiloni. Zonectic, poxahuac. Azotic; mocotzoyotia; ixicaticac.¹²⁶ Icoyoca, icyocaticac.¹²⁷ Tlatla, tlanextia.¹²⁸ Oxiti; oxiquiza; oxitl mocuepa. Monequi in oxitl.

INIC¹²⁹ EI PARRAPHO, ITECHPA TLATOA IN CUAHUITL IN AMO CENCA HUEHUEI, IN ZAN YUHQUI XIHUITL IPAM POHUI.¹³⁰

TEPETOMATL. Tlatlactic. Cacapollo, capollo. Cuauhyahualli. Ipan cualli. Tlatlahua; cacapoloa, capolloa.

CUAUHTEPUZTLI. Ehuayotilahuac. Tlapaloni. Moxipehua.¹³¹

COATLI.¹³² Huacalcuahuitl. Memecatic. Pipitzahuac, piaztic, pipiaztic. Pipinqui, oltic, atic. Patli, ihuan aquixtiloni. Matlaltic in iayo. Axixpatli. Nolihui, colihui, tehuilacachihui. Maquixtia; mi.

ZAYOLITZCAN. Zan no yuhqui in coatli. Xincayo.

TOPOZAN.¹³³ No xincayo. Ehuayocanahuac. Mamaye; cuauhyahualli. Amatlapalpatlahuac; ahuazhuapatlahuac. In iamatlapal in iixco textic, in itepotzco cuitlanextic, ticehuac. Cocoyac, coayeltic. Patli; ihuani in inelhuayo ihiyo. Ihua; mi.¹³⁴ Teaxixyectia; teaxixchipahua; tetlate-mohuilia; tetecehua; tepalehua; tepatia; tlapalehua.

QUETZALHUEXOTL,¹³⁵ QUETZALAHUEXOTL. Piaztic, achi xipetztic. Mapipitzahuac. In iquillo pipitzahuac. Chichic. Zan¹³⁶ huel ipan cuahuitl, tlacahuac, oltic, picqui,¹³⁷ pipinqui. Momaxallotia; mopilquixtia; pilquiza; mopilhuatia. Maquia.

de pino, lleno de piñones, lleno de piñones de pino. Tiene corteza, es grueso de corteza. Está lleno de resina, lleno de trementina. Es cortado, despedazado; [sus pedazos] son cargados en los brazos. [Sus teas] dan luz, permiten ver, se enciende su trementina. Es liviano, blando. Es productor de jugo;²⁷ produce resina; está goteando. Cruje con el viento, está crujiendo con el viento. Arde, brilla. Produce trementina; [de él] sale trementina; se convierte [su líquido] en trementina. La trementina es útil.

PÁRRAFO TERCERO, HABLA ACERCA DE LOS ÁRBOLES QUE NO SON MUY GRANDES, QUE SÓLO SON CONSIDERADOS HIERBAS.

[19] TEPETÓMATL. Es rojo. Está muy lleno de bayas, lleno de bayas. Es de fronda redonda. Es de buen tamaño. Se hace rojo; se llena de muchas bayas, se llena de bayas.

[20] CUAUHTEPUZTLI. Es grueso de corteza. Es tintóreo. Se descortezaza.

[21] COATLI. Es árbol para armazones de carga. Tiene forma de cuerda. Es delgado, es largo y delgado, muy largo y delgado. Es recio, flexible, jugoso. Es medicinal, y produce la salida de los líquidos. Su jugo es de color verde oscuro. Es medicina para la orina. Se tuerce, se encorva, se enrolla. Produce líquido; [éste] se bebe.

[22] ZAYOLITZCAN. Es el mismo *coatli*. Tiene corteza.

[23] TOPOZAN. También tiene corteza. Es delgado de corteza. Tiene muchas ramas; es de fronda redonda. Es ancho de hojas; es ancho de las hojas de espínulas.²⁸ Sus hojas son azules por enfrente, pardas cenicientas, blancuzcas por atrás. Son de olor picante,²⁹ de olor a pedo de víbora.³⁰ Es medicinal; es potable el bálsamo de su raíz. Es bebido; se bebe. Purifica la orina de la gente; limpia la orina de la gente; hace que la gente pueda digerir; refresca el calor de la gente; es provechosa para la gente; cura a la gente; ayuda.

[24] QUETZALHUÉOTL, QUETZALAHUÉOTL. Es largo y delgado, algo liso. Es delgado de ramas. Su follaje es angosto. Es amargo. Es del tamaño de un árbol, fuerte, flexible, macizo, recio. Forma horquillas; forma vástagos; salen vástagos; se hace de vástagos. [Los vástagos] se plantan.

CHICHIC CUAHUITL,¹³⁸ CHICHIC PATLI. Ihuani. Tetlatemohuili. Tecuitlaxcolyecti. Tetlanoquili. Tetlanoquilia. Tecuitlaxcolyectia, quipopoa; quitlachicazhuia in cuitlaxcolli, in totlatlaliaya. Teaxixpatia; teaxixtlapoa. In miec mi, eztili quinextia. Zan ipan cualli in mi, amo quexquich.

COPALCUAHUITL.¹³⁹ Memeyallo. Memeya.

OLCUAHUITL.¹⁴⁰ Tomahuac, malacachtic. Pochotic, Memeyallo. Motepozhuia in ixipehuallo; uncan hualquiza, uncan hualmeya in olli. Inin olli¹⁴¹ patli, mochi inamic in cocoliztli: ixocoliztli inamic; palanaliztli inamic. Ihuani cacahuatl ipan. Quipatia in totlatlaliaya, in tocutlaxcol; tlapatia in titic; tlapatia in canin tlapalani. In olli meya, tetzahua, tlalichtic, tlalhuatic, tlacuahuac, choloa. Papatztic, patztic, nacatic.

INIC¹⁴² CHICUACEN PARRAPHO, ITECHPA TLATOA IN QUENIN CUAHUITL MAQUIA.¹⁴³

ATZAPUTL,¹⁴⁴ ATZAPOCUAHUITL. Xipetztl, xixipetztl, tlatztli. Atzaputl xochicualli cualoni, yectli, cualli, necutic, necutzopatic, necutzopiltic, necutzocaltic, tletic, tlepipioltic. Teyolmicti. Coztic; conecuitlatic; cuechtic, cuecuechtic,¹⁴⁵ cuechpatic, cuechtzotic,¹⁴⁶ cuechtzompatic, cuechtzontic.¹⁴⁷ Axtic; yollo. In iyollo oc ceppa nepa yollo.¹⁴⁸ Auh inin, ca pallancapatli in iyollo.¹⁴⁹ Atzaputl niccua, niquetzoma. Niccamapatla. Niccamaneloa.¹⁵⁰ Nictoloa. Nicpetztoloa. Niccencamatilia. Tonayan mochihua; tonayan, tlatotonian¹⁵¹ ichan.

INIC¹⁵² CHICOME PARRAPHO, ITECHPA MITOA IN, ZAZO QUENAMI CUAHUITL ITECH MOCHIHUA XOCHICUALLI.¹⁵³

CACAHUACUAHUITL.¹⁵⁴ Mapapatlahuac. Zan cuauhyahualli. In itlaaquillo yuhquin cintli, yuhquin elotl. Motocayotia cacahuacintli. Cequi tlapalcamiltic; cequi azcamiltic; cequi tetexocamiltic. In iyollo, in iitic, ca in iitic tenticac, yuhquin tlaolli. Yeye in nemi, in itoca cacahuatl. Inin cualoni, ihuani. Inin cacahuatl, in miec mi, in miec

[25] CHÍCHIC CUÁHUITL, CHÍCHIC PATLI. Es potable [en agua]. Ayuda la digestión de la gente. Purifica los intestinos de la gente. Purga a la gente. Hace que la gente se purgue. Purifica los intestinos de la gente, los barre; fortalece los intestinos, nuestro estómago. Cura la orina de la gente; destapa a la gente [el conducto de] la orina. Si se bebe mucho, hace salir la sangre. Sólo un poco se bebe, no tanto.

[26] COPALCUÁHUITL. Es manante. Mana [líquido de él].

[27] OLCUÁHUITL. Es grueso, copado. Es semejante al *póchotl*. Es manante. Se corta su corteza; de allí viene a salir, de allí viene a manar el hule. El hule es medicinal, es remedio para todas las enfermedades: es remedio para las enfermedades oculares; es remedio para las infecciones. Es potable en cacao. Cura nuestro estómago, nuestros intestinos; remedia nuestro vientre; remedia el lugar infectado. El hule mana, se cuaja, se endurece, se hace como nervio, se hace recio, bota. Es muy blando, blando, carnudo.

PÁRRAFO SEXTO, HABLA ACERCA DE CÓMO SE PLANTAN LOS ÁRBOLES.

[28] ATZÁPUTL, ATZAPOCUÁHUITL. Es liso, muy liso, brillante. La fruta del *atzáputl* es comestible, gustosa, buena, dulce, muy dulce, almiбарada, melosa, abrasadora, abrasadora como [piquete de] abeja. Desmaya a la gente. Es amarilla; parece caca de niño; está molida, muy molida, heñida, muy heñida, molida con consistencia de cabellos, molida con consistencia semejante a cabellos. Es acuosa; tiene semillas. Sus semillas otra vez son semillas allá.³¹ Y ésta, su semilla, es medicina para las infecciones. Yo como *atzáputl*, lo muerdo.³² Yo disuelto [la fruta] en la boca. Yo la bato en la boca. Yo la trago. Yo la engullo. Le doy un bocado. Se da en tierra caliente; la tierra caliente, el lugar caliente es su hogar.

PÁRRAFO SÉPTIMO, HABLA ACERCA DE LOS DIVERSOS ÁRBOLES QUE DAN FRUTO.

[29] CACAHUACUÁHUITL. Es grueso de ramas. Sólo es de fronda redonda. Su fruto es como maíz maduro, como elote. Se llama *cacahuacintli*. Alguno es café rojizo; alguno es café blancuzco; alguno es café azulado. Su semilla, lo que está en su interior, lo que llena su interior, es como grano de maíz. Ya que vivió [algún tiempo], su nombre es

ihua, oc cenca ye in xoxouhqui, in amanehua, teihuinti, tetch quiz, tecuaihuinti, teixmalacacho, teyollopolo, teyollotlahuelilotli. In zan huel ipan mi, tecelti, tececelti, teyollali, teacotlaz. Ic mitoa: nino-cacahuahua, ninotenciahua, ninocecelia.

TEUNACAZTLI,¹⁵⁵ TEUNACAZCUAHUITL, HUEI NACAZTLI. In itlaaquillo huelic, ahuiac. In iyaca motetzahuaca. Inecui, teyacaxelo. Chicahuac, coztic.¹⁵⁶ Tomiyollo, tomilollo, ichcacacallotic.¹⁵⁷ Ihuani. Maquixtia. In mi anozo moteci cacahuatl ipan. Achtopa micequi, Moxoxouhcai. Patli; quipehua in totonqui. Amo miecpa in mi, ihuan amo miec,¹⁵⁸ ca tetch quiz, teihuinti, yuhquin nanacatl. Niteunacaztoca. Niteunacazaquia. Nihueinacaztoca. Nihueinacazaquia. Niteunacaztequi. Niteunacazhuia. In cacahuatl nicxochyotia. Xochyo niqui in cacahuatl. Niquinecui in teunacaztli.

HUAXI,¹⁵⁹ HUAXCUAHUITL. Xixipetztic, xipetziuhqui. In iquillo mizquiquiltic, pipitzahuac. Matzatzayanqui, cayaztic, cayahuac, caciltic, cacaciltic, caciliuhqui, huihuichtic. Exoyo. In itlaaquillo patlactic, huehueyac, yollo, eyo. Chichiltic. Ye in iyollo cualoni; quecinami achiton chipayac. Nihuaxtequi. Nihuaxmama. Nihuaxnamaca. Nihuaxcua. Nictequi, niccotona in huaxin, centlapilolli, cemocholli.

MIZQUITL,¹⁶⁰ MIZQUICUAHUITL. In ixincayo cuichectic, cuichehuac, chachacuactic. In¹⁶¹ yehuayo, in ixipehuallo iztac. Tlalhuatic, tlalichtic, pipinqui, chicahuac, oltic, atic. Patli. Ihuani. Nolihui. Nicnolaa. Nicyahuallalia. Nictehuillacachoa. Inin cuahuitl, in¹⁶² mizquitl, huellacuahuac, oltic, tepitztic, chicahuac, cuauhtetl, cuauhtepitztli. Ixe, iixe. Cuahuichtli. Mamaye; mamatzoltic, maxaltic,¹⁶³ tapazoltic, cuauhpa-zolli.¹⁶⁴ Cuauhyahualli, etc. In iatlapal mizquitl, quiltic, memelactic, pipitzahuac, tzatzayanqui, chachayactic, xexeltic, xexelihui, xexeliuhqui, momoyahuac.¹⁶⁵ Ixpatli in iquillo ihuan in iyacacelica. Ommo-chipinia in tixco. Momoyahua, xexelihui, cuecuyahua, totoyahua. In itlaaquillo exotic, mamapichtic. Oocholteuhca. Mitoa: cemocholli, omocholli, centlapilolli. Cualoni, necutic, tzopelic, tetexyo. Yollo.

cacao. Éste es comestible, potable. Este cacao, si se bebe mucho, si mucho es bebido, principalmente cuando está verde, cuando está tierno, embriaga a la gente, se posesiona de la gente, emborracha a la gente, hace dar vueltas el rostro de la gente, pierde el corazón de la gente, enloquece a la gente. Si sólo se bebe en cantidad correcta, refresca a la gente, refresca mucho a la gente, calma el corazón de la gente, aplaca a la gente. Así se dice: yo tomo cacao, yo mojo mis labios, yo me refresco.

[30] TEUNACAZTLI, TEUNACAZCUÁHUITL, HUEI NACAZTLI. Su fruto es sabroso, aromático. Su olor es denso. Huele, hiende la nariz de la gente. Es fuerte, amarillo. Tiene el centro velludo, muy velludo, tiene cubierta de algodón. Es potable. Se le saca jugo. Se bebe o se muele en cacao. Primero se tuesta. Se bebe crudo. Es medicina: ahuyenta la calentura. No se bebe muchas veces, y no mucho, porque se posesiona de la gente, embriaga a la gente, como los hongos. Yo siembro *teunacaztli*. Yo planto *teunacaztli*. Yo siembro *hueinacaztli*. Yo planto *hueinacaztli*. Yo corto *teunacaztli*. Yo tomo *teunacaztli*. Yo pongo flores al cacao. Yo bebo cacao florido. Yo huelo el *teunacaztli*.

[31] HUAXI, HUAXCUÁHUITL. Es muy liso, liso. Sus hojas son como las del *mízquitl*, angostas. Es hendido de ramas, disperso, ralo . . . ,³³ muy oscilante. Está lleno de vainas. Sus frutos son anchos, muy largos, con semillas, con frijoles. Son rojos. Sus semillas son comestibles; pero son un poco hediondas. Yo corto *huaxin*. Yo cargo *huaxin*. Yo vendo *huaxin*. Yo como *huaxin*. Yo corto, yo parto el *huaxin*, un colgajo, un racimo.

[32] MÍZQUITL, MIZQUICUÁHUITL. Su costra es ahumada, negruzca, áspera. Su piel, su corteza es blanca. Es nervudo, duro, recio, fuerte, flexible, translúcido. Es medicina. Es potable [en agua]. Es torcido. Yo lo doblo. Yo lo hago aro. Yo lo hago círculo. Este árbol, el *mízquitl*, es muy fuerte, flexible, duro, recio, árbol pétreo, árbol duro. Tiene nudos; tiene muchos nudos. Es oscilante de fronda. Tiene ramas; es estrecho de ramas, horquillado, enredado, árbol enmarañado. Es de fronda redonda, etcétera.³⁴ Las hojas del *mízquitl* son verdes, muy derechas, muy angostas, muy hendidas, muy esparcidas, muy repartidas, se desparraman mucho, como muy desparramadas, muy desparramadas. Su fronda y sus brotes son medicina para los ojos. Se gotea [su jugo] en nuestros ojos. Se desparraman, se desparraman

Huihuiac, patlachtic, papachtic, tetelquic,¹⁶⁶ tetetelquic. In miec mocua, teitipozauh, tetlaniyali. Nimizquitequi. Nimizquipahuaci. Nimizquitamaloa. Nimizquicuacua.¹⁶⁷ Nicpachichina.¹⁶⁸

QUETZALMIZQUITL. Zan no yuhqui, zan no yehuatl.

CAPULI,¹⁶⁹ CAPULCUAHUITL. In itlac ihuan in iehuayo ihuan in iquillo tetelquic, chichic. In iquillo ihuan in yacacelica ixpatli. Ommochipinia in tixco¹⁷⁰ in icuac titixtlehuia. In itlaaquillo inin cuahuatl itoca capuli. Ololtic, cuecuyochauhqui. Yollo. Totomolihui. Xochyo tatapachihui. Xotla, cueponi. Moxochyotlaza, moxochyotepehua, tlacati, tlacattoc, chipini, tomahua, camilihui, chichilihui,¹⁷¹ tlelhuia, tlilihui, atlitliliati. Nicapultequi. Nicapultzetzelo. Nicapulnamaca. Nicapulcua. In miec mocua i, tenalquixti, teami, tenalquixtia, teamina. In iyollo in capuli itoca capulyollotli. Oc no yollo tepitztic, tlacuahuc, ye cauhyo. In iyollo cualoni: micequi. In miec mocua, teitipozahua.¹⁷²

INIC¹⁷³ CHICUEI PARRAPHO, ITECHPA MITOA IN QUENAMI NOPALLI ITECHCA NOCHTLI¹⁷⁴

NOPALLI icentoca in ixquich nopalli.¹⁷⁵ Mapapatlahuac; matilahuac. Xoxoctic, ahuayo, alahuac, alahuacayo; yacacuitle. Nochy; xochicuallo; tlaaccayo. Ichyo; tlahuayo, tlatlahuayo,¹⁷⁶ tlahuayoa; tlatlahuayoa.¹⁷⁷ Momatia; momamatia; mamatlapaltia. Inin nopalli cualoni, xoxouhcacualoni, pahuaxoni. Zan huel ipan in mocua. Inin nopalli in itlaaquillo itoca nochtli. Ololtic, cuamalacachtic, cuatenque;¹⁷⁸ tolontic, tzimpitzahuac, ahuayo, moca ahuatl; ehuayo; yollo; in inacayo texyo, ayo; in iyollo xaltic. Quiza mimilihtoc;¹⁷⁹ mochihtoc; tomahua; cuatemi; icuci; cuitlacuci. Ninochtequi. Ninochcua. Niquititzayana. Niquititlapana. Nicxipehua. In nupalli miec tlamantli; mieccan icac; mieccan quizqui.

mucho, se diseminan, se esparcen mucho. Sus frutos son como ejotes, en forma de manos. Forma racimos. Se dice: un racimo, dos racimos, un colgajo. Son comestibles, enmielados, dulces, muy molidos. Tiene semillas. Son largas, anchas, muy anchas, ásperas, muy ásperas. Si se comen mucho, se hincha nuestro vientre, los dientes de la gente hieden. Yo corto *mízquitl*. Yo cuezo *mízquitl*. Yo hago tamales de *mízquitl*. Yo mastico *mízquitl*. Yo lo chupo.

[33] QUETZALMÍZQUITL. Es semejante, es el mismo.

[34] CAPULI, CAPULGUÁHUITL. Su tronco y su piel y su follaje son ásperos, amargos. Su follaje y sus brotes son medicina para los ojos. Se gotea [su jugo] en nuestros ojos cuando tenemos inflamados los ojos. El fruto de este árbol se llama *capuli*. Es redondo, brillante. Tiene semilla. Brotan [sus flores]. Se cubre de flores. Brotan las flores, revientan. Echa flores, esparce las flores, nacen [los frutos], están naciendo, echa gotas,³⁵ engruesan, se pintan, se enrojecen, se ennegrecen, se hacen negras, producen jugo negro. Yo corto *capuli*. Sacudo para que caiga el *capuli*. Vendo *capuli*. Como *capuli*. Si se come mucho de éste, pasan [rápidamente los alimentos] a través de los hombres, causa diarrea a la gente, pasan [rápidamente los alimentos] a través de la gente, causa diarrea a la gente. El hueso del *capuli* se llama *capulyol-lotli*. También es hueso duro, fuerte, desechable. El hueso es comestible: se tuesta. Si se come mucho, hincha el vientre de la gente.

PÁRRAFO OCTAVO, HABLA ACERCA DE CÓMO SON LOS NOPALES Y LAS TUNAS QUE EN ELLOS ESTÁN.

[35] NOPALLI es el nombre genérico de todos los nopales. Es muy ancho de ramas; es grueso de ramas. Verde, lleno de espínulas, baboso, lleno de baba; tiene moco. Está lleno de tunas; está lleno de frutos; está lleno de frutos. Tiene fibras; es nervudo, muy nervudo; se llena de nervios; se llena mucho de nervios. Echa ramas; echa muchas ramas; forma hojas. Este *nopalli* es comestible, comestible crudo, cocedero en olla. Sólo un poco puede comerse. El nombre de la fruta de este *nopalli* es *nochtli*. Es redonda, de cabeza discoidal, con bordes en su cabeza; es como bola; de base angosta, llena de espínulas, repleta de espínulas; tiene piel; tiene semillas; su carne está llena de masa, acuosa; sus semillas son como grava. Salen [los frutos] redondos; se están haciendo; engruesan; se llenan de cabezas; maduran; maduran mu-

INIC¹⁸⁰ CHICUNAHUI PARRAPHO, ITECHPA MITOA IN IXQUICH TLALLI IITIC ONOC XOCHICUALLI, CUALONI.¹⁸¹

CIMATL.¹⁸² Itech quiza inelhuayo. In xihuitl in itoca cuahueco. Tomahuac, pahuaxoni, huel icuxitiloni. Amo xoxouhcacualoni: teizotlalti; teapitzalti; micoani. Ic ipan mitoa in yayacapil, in iztalecpil: "ye on zan omocimahui". In huel icucic cualli,¹⁸³ yectli, cualoni, cuacualo, texyo, tetexyo. Nicimatataca. Nicimacua. Nicimapahuaci. Nici-macuacua. Ninocimahuia. Ninizotla. Ninapitza. Nicnoquia.¹⁸⁴

QUEQUEXQUI,¹⁸⁵ QUEQUEXQUIC. Tonayan mochihua. Tomahuac, iztac, pahuaxoni, cualoni.

XALTOMATL. Inelhuayo mimiltic, xoxouhcacualoni, pahuaxoni, ixconi. Necutic,¹⁸⁶ nenecutic, tetelquic.¹⁸⁷

INIC¹⁸⁸ CHICOME CAPITULO, ITECHPA TLATOA IN IXQUICH IN NEPAPAN XIHUITL.¹⁸⁹

INIC CE PARRAPHO, IPAN MITOA IN IZQUITLAMANTLI IN ITOCA IN XIHUITL IN TECUAIHUINTI, TEYOLLOTLAHUELILOCATILI.¹⁹⁰

COATL XOXOUHQUI ANOZO OLOLIUHQUI. Pitzahuac, memeeatic, xpi-pitzahuac,¹⁹¹ in iatlapalyo. Itoca ololihqui. Teihuinti; teyollomalacacho; teyolpolo;¹⁹² teyollotlahuelilocatili;¹⁹³ tetch quineuh. In aquin quicua, in qui miec tlamantli quitta, in cenca temamauhti, huel miizahuia: coatl, tecuani, tlein mach quitta. In tecocoliani atl, tlacualli ipan quitetololtia, inic teyollotlahuelilotilia. Yece xoyac, achi tozcacoc. Cohuacihuizpatli. Zan pani in ommoteca.

PEYOTL.¹⁹⁴ Inin peyotl iztac. Auh zan iyo umpa in mochihua, in tla-cochcalcopa, in teutlalpan in mitoa mictlanpa. In aquin quicua in, in anoza qui, itech quiza, yuhquin nanacatl. No miec¹⁹⁵ tlamantli quitta

cho. Yo corto tunas. Yo como tunas. Les rompo el interior. Les parto el interior. Las pelo. Hay muchas clases de *nopalli*; en muchos lugares está; en muchos lugares sale.

PÁRRAFO NONO, HABLA ACERCA DE TODOS LOS FRUTOS QUE ESTÁN EN EL INTERIOR DE LA TIERRA, COMESTIBLES.

[36] CIMÁTTL. Deriva [el nombre] de su raíz. La hierba se llama *cua-hueco*. [La raíz] es gruesa, cocedera en olla, muy buena para ser cocida en olla. No es comestible cruda: hace vomitar a la gente; causa diarrea a la gente; es mortal. Se dice del debilucho, del paliducho: "ya sólo se hizo como *címatl*". Bien cocido es bueno, excelente, comestible, masticable, lleno de masa, muy lleno de masa. Yo desentierro *címatl*. Como *címatl*. Cuevo *címatl*. Mastico *címatl*. Me proveo de *címatl*. Vomito. Tengo diarrea. Lo vierto por el ano.

[37] QUEQUEXQUI, QUEQUÉXQUIC. Se da en tierra caliente. Es grueso, blanco, cocedero, comestible.

[38] XALTÓMATL. Su raíz es cilíndrica, comestible cruda, cocedera, puede ser asada. Es dulce, muy dulce, áspera al gusto.

CAPÍTULO SÉPTIMO, HABLA DE TODAS LAS DIVERSAS HIERBAS.

PÁRRAFO PRIMERO, EN EL QUE SE HABLA DE DIVERSAS CLASES DE LAS LLAMADAS HIERBAS QUE EMBRIAGAN A LA GENTE, QUE CAUSAN LOCURA A LA GENTE.

[39] CÓATL XOXOUHQUI u OLOLIUHQUI. Sus hojas son angostas, en forma de cordel, muy menudas. Su nombre es *ololiuhqui*. Embriaga a la gente; hace girar el corazón de la gente; pierde el corazón de la gente; causa locura a la gente; se posesiona de la gente. El que lo come [o] lo bebe ve muchas cosas espantosas, se asusta mucho: lo que por él ve es la serpiente, la fiera. El que aborrece a la gente lo hace tragar en el agua, en la comida, para enloquecer a la gente. Pero apesta, algo escuece la garganta. Es medicina contra la gota. Sólo se pone por encima.

[40] PÉYOTL. Este *péyotl* es blanco. Y solamente allá se da, en la región de los dardos, en la llanura que se llama rumbo de los muertos.³⁶ Del que come éste, o quizá lo bebe, se posesiona, como los hongos.

in temamauhti, anozo tehuetzquiti. Azo cemilhuítl, anozo omilhuítl in itech quiza; tel zan no¹⁹⁶ concahua. Yece, ca quitlacoa in iyollo,¹⁹⁷ tetlapolotia, teihuintia, tetech quiza. Ninopeyohuia. Nicyohuia.

TLAPATL. Yahualtontli,¹⁹⁸ mohuitic. In yehuayo xoxoctic. In ixihuahoy papatlahuac. Iztac in ixochyó. Xixipetztic in ixocoyo. Tliltic in iachyó, iac. Teyolitlaco; tetlacualizcahuaiti; teyollotlahuelilotili; teihuinti. In aquin quicuaz aocmo quelehuiz in tlacualli, ixquichica in miquiz. Auh intla zan huéli quicua, cemicac yollochicotiz, yollotlahuelilotiz, cemicac itech quinehuaz, aoc tlacacemelle yez. Auh in canin onoc coacihuiztli, cencan auhtic ommalahua ic pati. Amo no minecuiz, ca teyolitlaco, tetlacualizcahuaiti, teyolitlacoa, teyollotlahuelilotilia, tetlacualizcahuaitia. Ninotlapahui.¹⁹⁹ Nitlapacua. Nitlapacuatiniemi.²⁰⁰ Ic ipan mitoa in aquin atle ipan tlachia, in mopouhtiniemi in atlamatinemi.²⁰¹ “mixitl, tlapatl quicuatiniemi”, “momixihuítiniemi, motlapahuítiniemi”.

TZITZINTLAPATL. Zan no ye in tlapatl, yece huíhuítzyo in ixocoyo. Zan ye no yuhqui inic ihio.

MIXITL. Zan cualton. Yayahuaitic in iatlapal, xoxoctic. Xinachyó. In canin onic coacihuiztli oncan ommoteca. Amo cualoni; amo ihuani. Tezotlacmicti, tetentzacu, tetozcailpi, tetlatolzacu, teamicti,²⁰² teatezocomicti, tenepiltatzayan. Amo machiztli inic omi in mi. In aquin qui zotlacmiqui. Intla icopi, cemicopi. In tlatlachia, za cen tlachia. Cuappitzahui, nonti. In achi ic mopalehuia yehuatl, in *vino*. Nino-mixihuia. Nitemixihuia.

NANACATL. Mitoa teunanacatl. Ixtlahuacan, zacatzontitlan in mochihua. Cua. Cuamalacachtón; xopiatzón. Chichicacococ, tozcacococ. Teihuinti, teyollomalacacho, tetlapololti. Atonahuiztli, coacihuiztli ipayo. Zan ontetl, etetl²⁰³ in cualoni.²⁰⁴ Teyolpatzmicti; tetequipacho; teaman; techololti; temamauhti; tetlatiti. In²⁰⁵ aquin miec quicua, miec tlamantli quitta temamauhti, anozo tehuetzquiti. Choloa, mome-

También ve muchas cosas espantosas, o quizá [el *péyotl*] le provoca risa. Quizá por un día, quizá por dos días se posesiona de él; pero también lo deja. Sin embargo, le daña su corazón; perturba, embriaga, se posesiona de la gente. Tomo *péyotl*. Padezco.

[41] TLÁPATL. Es redondillo, de color índigo. Su piel es verde. Sus hojas son anchas. Sus flores son blancas. Sus frutos son muy lisos. Sus semillas son negras, hediondas. Daña el corazón de la gente; hace que la gente abandone la comida; perturba el corazón de la gente; embriaga a la gente. El que lo come ya no desea la comida, hasta que muere. Y si sólo come poco, para siempre estará perturbado su corazón, enloquecerá, para siempre lo poseerá [el *tlápatl*], ya no será un hombre cuerdo. Y en donde está la gota, muy diluido se unta para que cure. Tampoco debe olerse, porque daña el corazón de la gente, hace que la gente abandone la comida, daña el corazón de la gente, enloquece a la gente, hace que la gente deje la comida. Ingiero *tlápatl*. Ingiero *tlápatl*. Ando comiendo *tlápatl*. Se dice de quien nada toma en consideración, del que vive soberbio, del que vive presuntuoso: “anda comiendo *míxítl*, *tlápatl*”, “anda ingiriendo *míxítl*, anda ingiriendo *tlápatl*”.

[42] TZITZINTLÁPATL. Es el mismo *tlápatl*, pero su fruto está muy lleno de espinas. También es semejante su olor.

[43] MÍXITL. Es de buen tamañillo. Sus hojas son muy redondas, muy verdes. Está lleno de semillas. Se pone allí donde está la gota. No es comestible; no es potable. Amortece a la gente, enmudece a la gente, ata la garganta de la gente, impide a la gente la palabra, hace morir de sed a la gente, amortece los testículos de la gente, hiende la lengua de la gente. No se nota que se bebió si se bebe. El que lo bebe se amortece. Si cierra los ojos, para siempre cerrará los ojos. Si ve, para siempre ve. Se paraliza, enmudece. Algo le ayuda [al que ingirió *míxítl*] éste, el vino.³⁷ Ingiero *míxítl*. Doy *míxítl* a la gente.

[44] NANÁCATL. Se llama *teunanácatl*. En la llanura, en los zacatales se da. Es de cabeza circularcilla; es alargadillo de pie. Es amargo y picante, picante a la garganta. Embriaga a la gente, hace girar el corazón de la gente, destatina a la gente. Es la medicina para la fiebre acuática, para la gota. Sólo dos, tres son comestibles. Acongoja a la gente; angustia a la gente; desasosiega a la gente; hace huir a la gen-

cania, motepexihuia, tzatzi, momauhtia. Inic quicua: necutli ipan. Ninanacacua. Ninananacahuia. In mopoani, in atlamatini, in cuecuenotl ipan mitoa: "monanacacahuitinem".

TOCHTETEPON. Xiuhtontli. Quillo. Pipitzahuac, matzatzayanqui. In inelhuayo iztac. Micoani; tezotlacnicti. In aquin qui, in aquin quicua quitlatia, quicocototza in icuitlaxcol. In octli ipan qui. Cequintin, zan achitonca, maquixtia. Tezotlacmictia; quimimictia in toma, tocki. Aocmo huel necuecuetzolo; aocmo huel neolinilo. Ic itechcopa mitoa in moteyecoltiani: "tetoctetepohuiani". Nictochtetepohuia.

ATLEPATLI. Xiuhtontli. Tlallixcomani. Atlan, zoquititlan in mochihua. Micoani. In aquin quicua,²⁰⁶ ic miqui. In yolque quicuah, ic miquih. In canin topan inacayocan motlalia acuacualaca, tlatla. Xiopatli. Tetlatia; tlaacuacualatza. Nicatelepahuia in xiutl.

AQUIZTLI.²⁰⁷ Memecatic. Tlatlacotic. Texotic. In iquillo tetlati, tetch mihioti, mihiyotiani. Ihiyo xiopatli.²⁰⁸ Tetotomonalti, tetlatia, tetotomonaltia. In aquin caxixa totomoca in inacayo huel nohuian. In cana motlalia in topanehuayo ipan, niman acuacualaca, quitlatia, palani. In aquin totomoni centlamatzolli in coní in ixihyo. Inin aquiztli zan xoxouhqui in mi, ayatle mocua. Quihualpantlaza, mochi pani quihualteca, in totomocli. Nicaquizhuia in xixiutl.

TENXOXOLI. Tolpatlactic in iquillo, pipitzahuac. In itzinteyo, in inelhuayo tehizotlalti,²⁰⁹ teezhuiton, tehizotlaltia, teezhuitoma.

QUIMICHPATLI. Tlacotontli. Quiyoyo. Cueche.²¹⁰ Tetlati. Temicti.²¹¹ Tlaacuacualatzani.²¹² Tlatlatiani, tlaacuacuaní. Inin mitoa quimichpatli; in quiquimichti tlaцуalli quinnelhuia, intla quicuah, ic mimiқuіh, tlatlacocotoca in incuitlaxcol. In canin palani, intla uncan ommoteca,

te; espanta a la gente; hace que la gente se esconda. El que come muchos, ve muchas cosas espantosas, o quizá [el hongo] hace reír a la gente. Huye, se cuelga, se despeña, grita, se espanta. Así lo come: con miel. Como hongos. Ingero hongos. Se dice del soberbio, del presuntuoso, se dice de él: “anda ingiriendo hongos”.

[45] TOCHTETEPON. Es una hierbilla. Tiene fronda. Es muy delgada, de ramas hendidas. Su raíz es blanca. Es mortal; amortece a la gente. Al que la bebe, al que la come lo quema, le despedaza los intestinos. La bebe en pulque. Algunos sólo un poco tiempo [la meten en el pulque]; se saca. Amortece a la gente; paraliza nuestro brazo, nuestro pie. Ya no se pueden agitar; ya no se pueden mover. Se dice del que actúa contra la gente: “es uno que da *tochtetepon* a la gente”. Yo le doy *tochtetepon*.

[46] ATLEPATLI. Es una hierbilla. Está en la superficie de la tierra. En el agua, en el lodazal se da. Es mortal. El que la come, por ello muere. Los animales que la comen, por ello mueren. En donde se pone sobre nuestro cuerpo levanta ampollas, arde. Es medicina contra los empeines. Quema a la gente; produce levantamiento de ampollas. Yo le pongo *atlepatli* a los empeines.

[47] AQUIZTLI. Tiene forma de cordel. Es varudo. Es azul. Su follaje quema a la gente, produce llagas a la gente, es llagador. Su esencia es medicina para los empeines. Produce ampollas a la gente, quema a la gente, produce ampollas a la gente. Al que orina [la hierba] se le ampolla su cuerpo en todas partes. En cualquier parte que se ponga sobre nuestra piel, luego levanta ampollas, la quema, pudre. El que tiene ampollas bebe un puñado de sus hojas. Este *aquiztli* sólo crudo se bebe, nada se come. Viene a arrojar al exterior, todas las echa por encima, las ampollas. Yo les pongo *aquiztli* a los empeines.

[48] TENXOXOLI. Sus hojas son del ancho de las del tule, delgadas. Su raíz, su fundamento hace vomitar a la gente, hace brotar la sangre de la gente, hace vomitar a la gente, provoca hemorragias a la gente.

[49] QUIMICHPATLI. Es varudillo. Tiene tallo florífero. Tiene casca-
beles. Quema a la gente. Mata a la gente. Es causante de que se le
levanten ampollas a la gente. Es quemador, mordicante. Por esto
llama *quimichpatli*:³⁸ si se les mezcla en la comida, si lo comen,



quicua, quitlatia in palanqui, quihualnextia in yectli nacatl. Niquimichpahuia.

INIC UME PARRAPHO ITECHPA TLATOA IN NANACATL.²¹³

ZACANANACATL.²¹⁴ Xopiazton, xoyayauhqui, cuamalacactic, cuamanqui. Amo yollotlapalihui; yuhquin quililtl. Patini, cualoni, huelic. Zazacatla in mochiuhyan; zanyo icuac in yancuican quiyahui mochihua. Inin mochi nanacatl amo xoxouhcacualoni.²¹⁵

CIMATL.²¹⁶ Tlanelhuatl. In ixihuahyo itoca cuahueco; tel no itoca cimaquililtl.²¹⁷ Huel yuhquin ayecotli; quitoa: quil itlatla in ayecotli. Motlatlaminami; mohuihuilanani. Xochyoy, cxoyo, eyo. In inelhuayo, in xoxouhqui, in noce amo huel icucic, tehizotlalti, teapitzalti, micoani. Inic mopalehuia²¹⁸ mocimahui: yehuatl motzoyonia in axin; yamanqui icuitlapampa yauh. Auh inic mocua inin tlanelhuatl, omilhuitl in tlatla, inic huel icuci. Auh achtopa tzoyoni, cuacualaca in atl tequiquio: atotoniltitlan in no contemah. Ninocimahuia. Niccimahuia.

AMOLLI. Tolpatlactic. Quiyoyo. Iztac in ixochyoy. Tlapaconi.²¹⁹ In huehuei, in totomahuac, tetzontepauh, tecuaxipetzo. In tepitoto,²²⁰ in pitzahuac, tlapaconi. Neamohuiloni; tlapaca, tlachipahuia, tlatzoquixtia. Nicamolhuia. Ninamohuia. In yolloque in amo yollotlapalihui, ic miqui, in yuhqui mimichti. Ca ic maci in mimichti. Auh in aquin acuicuiyachin²²¹ quitoloa, yehuatl coní, in²²² amolli. Ic miqui in iitic onoc acuicuiyachi.

TECPATLI,²²³ TECPAOLOTL. Zazalic, auh zan no yuhqui in amolli. Poztequizpatli. In aquin mopoztequi, in oquizaloque, mocuappachoa; ic mopepechoa in tecpatli. Ihuan tlamaloni, tlatlamoloni. Ic maci in totome. Zacatitech mopiloa in canin imatlían, intlacuayan totome. Oncan momamana. Ic maci, ic mozaloe. Ic mitoa, motocayotia tlazalli; ca cenca zazalic ihuan ic mozaloe in totome, tetech mochihua zazalihui. Nitlatecpahuia. Nictecpahuia. Nitlatlazalhuia.

ello mueren los ratones, se les hacen pedazos los intestinos. En donde está lo infectado, allí se pone; come, quema lo infectado, viene a hacer brotar la buena carne. Yo tomo *quimichpatli*.

PÁRRAFO SEGUNDO, HABLA ACERCA DE LOS HONGOS.

[50] ZACANANÁCATL. Es larguillo de pie, es oscuro de pie, circular de la cabeza, ahusado hacia abajo y ancho en lo alto. No es fuerte su centro; es como hierba. Es medicinal, comestible, sabroso. Los zacatales son su lugar de producción; solamente cuando vienen las primeras lluvias se da. Todos estos hongos no son comestibles crudos.

[51] CÍMATL. Es una raíz. Su fronda se llama *cuahueco*; pero también se llama *cimaquílitl*. [Sus semillas] son semejantes al *ayecotli*; se dice: dizque son la semejanza³⁹ del *ayecotli*. Es arrojador [de guías]; es rastrero. Tiene flores, tiene vainas, tiene frijoles. Su raíz, verde, cuando no se coció bien, hace vomitar a la gente, causa diarrea a la gente, es mortal. Así se alivia el que ha tomado *címatl*: se fríe éste, el *axin*; blando va por el ano. Y para comer esta raíz, durante dos días se asa, para que se cueza bien. Y previamente se calienta, hierva el agua con salitre: en el agua hirviendo lo cuecen también. Yo tomo *címatl*. Le doy *címatl*.

[52] AMOLLI. [Sus hojas] son anchas como las del tule. Tiene tallo florífero. Sus flores son blancas. Sirve para lavar. Las [raíces] muy grandes, las muy gruesas, producen la caída del pelo de la gente, causan la calvicie a la gente. Las pequeñas, las delgadas, sirven para lavar. [La raíz] es jabonosa; lava, limpia, hace salir la mugre. Yo lo enjabono. Yo me enjabono. Los animales no fuertes, como los peces, con ella mueren. Con ella se atrapan los peces. Y el que traga una sanguijuela, de ésta bebe, [agua de raíz de] *amolli*. Así muere la sanguijuela que está en el vientre.

[53] TECPATLI, TECPAÓLOTL. Es pegajoso, y es semejante al *amolli*. Es medicina para las fracturas de huesos. El que se fracturó un hueso, ya que se lo unió, se presiona con tablas; se tapa⁴⁰ con *tecpatli*. Y también sirve [el *tecpatli*] para cazar, sirve mucho para cazar. Con él se atrapan las aves. Se cuelga sobre zacate en donde es el bebedero, el comedero de las aves. Allí se coloca. Con él se atrapan, en él se pegan. Por esto se dice, se llama "liga para cazar": porque es muy

YIAMOLI. Catzahuac. In icuauhyo pipiaztic. Quiltic in ixihuahyo, tzo-tzotlaca, ixpipitzahuac. Cacapollo. Camopaltic in icacapollo. Cuatequixquicihuizpatli in icacapollo.

ACOCOTLI.

INIC²²⁴ EI PARRAPHO, ITECHPA TLATOA IN CUALONI QUILITL ICUCINI.²²⁵

TACANALQUILITL.²²⁶ Tacanalli ixihuahyo. Tepepan chane. Nnextic, cuitlanextic. Pahuaxoni, ixconi.

MAMAXTLA ANOZO MAMAXTLAQUILITL. Quinenehuilia in acuitlcapalli. Atlan, atenco chane. Pahuaxoni, huelic.

INIC NAHUI PARRAPHO, ITECHPA TLATOA IN IXQUICH QUILITL CUALONI.²²⁷

TZAYANALQUILITL.²²⁸ Atlan imochiuhyan. Iticoyonqui, acatic. Inic mitoa tzayanalquiltil tzatzayanqui in iquillo.²²⁹

CHICHICAQUILITL.²³⁰ Quicehua in tlel, in totonqui teitic nemi. Ihuani, Cualoni. Teaxixyecti; teaxixtlapo.

TONALCHICHICAQUILITL. In atlan, in atenco, in tolla, in cualcan, in tlaelimicpan mochihua. Cecelpatic. Tzitziniztac, zan achi in camatetelquic. Tonalchichicaquiltil in tlalhuacpan, in zazacatla, in cuauhtla mochihua. Cuitlanextic, nexehuac. Tlacuauhchichic. Oc²³¹ cenca inamic in teiticnemi totonqui. Tetlatemohuili; tecuitlaxcolyecti,²³² oc cenca icuac in ayatle mocua. Tecuitlaxcolichic.

MEXIXIN.²³³ Cococ. In iquillo tepiton, Xoxouhcacualoni. In miec mocua, tetlati, teacuacualatz. Pahuaxoni; texhuiloni; tlaxcaloloni, tamaloloni. Ic mitoa: mexixquiltamalli, mexixquillaxcalli. In ixinachyo

pegajoso y en él se pegan las aves, se pegan para la gente. Yo uso *tecpatli*. Yo lo [pego] con *tecpatli*. Yo uso liga para cazar.

[54] YIAMOLLI. Es oscuro. Su parte de madera es larga y delgada. Su fronda es verde, resplandece, es carimenuada. Tiene bayas. Sus bayas son de color oscuro. Sus frutos son medicina para la caspa.

[55] ACOCOTLI.

PÁRRAFO TERCERO, HABLA ACERCA DE LAS HIERBAS QUE SE COMEN COCIDAS.

[56] TACANALQUÍLITL. Sus hojas [se llaman] *tacanalli*. Se da sobre los cerros. Es ceniciento, ceniciento sucio. Es cocedero; puede asarse en comal.

[57] MAMAXTLA O MAMAXTLAQUÍLITL. Se asemeja al *acuitlacpalli*. Vive en el agua, a la orilla del agua. Es cocedero, sabroso.

PÁRRAFO CUARTO, HABLA ACERCA DE TODAS LAS HIERBAS COMESTIBLES.

[58] TZAYANALQUÍLITL. Su lugar de producción es el agua. Es hueco, como caña. Se llama *tzayanalquilitl* porque está muy rasgada su fronda.

[59] CHICHICAQUÍLITL. Enfría el fuego, el calor que vive en el interior de la gente. Es potable [en agua]. Es comestible. Purifica la orina; destapa [el conducto de] la orina.

[60] TONALCHICHICAQUÍLITL. Se da en el agua, a la orilla del agua, en los tulares, en los lugares abrigados, en los campos cultivados. Es muy fresco. Es blanco de la raíz, algo áspero al gusto. El *tonalchichicaquilitl* se da en la tierra seca, en los zacatales, en el bosque.⁴¹ Es ceniciento sucio, ceniciento. Es muy amargo. Principalmente es remedio para la fiebre que vive en el interior de la gente. Ayuda a la digestión de la gente; limpia los intestinos de la gente, principalmente cuando nada se ha comido. Restriega los intestinos de la gente.

[61] MEXIXIN. Es picante. Su follaje es pequeño. Es comestible crudo. Si se come mucho, quema a la gente, hace hervir a la gente. Es cocedero; puede molerse; puede hacerse tortillas; puede hacerse tamal.

coztic, patlachpipil, huellacuahuac. Huel intlacual in cocoti. Ihuan²³⁴ tlaelpatli. In tlaelli quitlaza. Cotolhuia in ixinachyo. Cochpana, cololoa in tlaelli in cuitlaxcolli itech onoc. Tecuitlaxcolyecti.

XONACATL.²³⁵ Tolpatlactic, cuecueyahuac. Tzitziniztac. Tentzone. Iyac, cococ. Tetlatemohuili. Quitopehua, quicuania in tlatlaciztli.

XALTOMATL, XALTOTOMATL.²³⁶ Icapollo in xaltomaxihuitl. Cequi iztac, cequi tilitic. Necutzopatic, necutzopiltic, ayo, ayopipitzictic, ololtic, teololtic, ololpatic. Nixaltomacuicui. Nixaltomaehua. Nixaltomacua-cua. Nicpitzinia. Niccamapatla. Niccamapatzca. In inelhuayo in xouxhacacualoni ihuan ixconi ihuan pahuaxoni. Huelic.

COYOTOTOMATL, COYOTOMATL. In icapollo, in itlaaquillo huel yuhqui tomatl, in miltomatl. Izhuayo coztic, cocoztic, cozpiltic. Tzopelic. Achi tozcachichic in inelhuayo.²³⁷ In achi huel ommi. Tlanoquiloni. In zan huel ipan tecuitlaxcolyecti. In tlachichihualhuia yehuatl coní ic chipahua, ic yectia in imayo.

ATLILTLILIATL.²³⁸ In acapollo tilitotonti, necutic, yece achi tetelquic. In ixihyo ic nealtilo temazcalco. Quiyamania in cocoxqui.

TLALAYOTLI. Mohuihuilanani, yuhquin ayotetontli. In itlaaquillo pahuaxoni, ixconi. Auh in inelhuayo amo²³⁹ ihuani,²⁴⁰ tlanquiloni. Nitalayoyehua.

INIC²⁴¹ CHICUACEN PARRAPHO, ITECHPA MITOA IN IXQUICH NEPAPAN XIHUITL.²⁴²

MECAXUCHITL. Tonayan imochiuhyan, atenco. Yuhquin mecapitza-huac, chachacuachpipil. Huelic, ahuiac. Motetzahuaca inecui; teyacaxelo. Ihuani; tlapatia in titic.

Así se llaman [las viandas que con él se hacen]: tamales de hierba de *mexixin*, tortillas de hierba de *mexixin*. Su semilla es amarilla, anchita, muy dura. Es la comida de las tórtolas. Y es medicina para la diarrea con sangre. Arroja la diarrea. [El enfermo] hace atole con sus semillas. [Éstas] barren, mueven la diarrea que está en los intestinos. Purifica los intestinos de la gente.

[62] XONÁCATL. [Sus hojas] son anchas como las del tule, brillantes. Es blanco de la raíz. Tiene barbas. Es hediondo, picante. Ayuda la digestión de la gente. Empuja, aparta la tos.

[63] XALTÓMATL, XALTOTÓMATL. Son las bayas del *xaltomaxihuitl*. Alguna es blanca, alguna es negra. Son dulces, melosas, acuosas, jugosas, redondas, redondas como piedras, muy redondas. Corto *xaltómatl*. Levanto *xaltómatl*. Como *xaltómatl*. Lo reviento. Lo hago jugo en la boca. Hago que se vuelva jugo en la boca. Su raíz es comestible cruda y asada y cocida. Es sabrosa.

[64] COYOTOTÓMATL, COYOTÓMATL. Sus bayas, sus frutos son semejantes al *tómatl*, al *miltómatl*. Sus hojas son amarillas, muy amarillas, amarillitas. Es dulce. Su raíz es algo amarga a la garganta. Poco puede beberse. Es purga. En cantidad moderada purifica los intestinos de la gente. La que amamanta bebe [el jugo] para limpiar, para purificar su líquido.

[65] ATLILTLÍLIATL. Sus bayas son negritas, dulces, pero un poco ásperas al gusto. Su fronda sirve para bañar en el temazcal. Suaviza el cuerpo del enfermo.

[66] TLALAYOTLI. Es rastrero, como el *ayotetontli*. Su fruto es cocedero, puede asarse. Y [el agua de] su raíz no es potable, es purgante. Yo levanto *tlalayotli*.

PÁRRAFO SEXTO, HABLA ACERCA DE TODAS LAS DIVERSAS CLASES DE HIERBAS.

[67] MECAXÚCHITL. Su lugar de producción es la tierra caliente, la orilla del agua. Es como una cuerda delgada, asperilla. Es sabrosa, olorosa. Su aroma es espeso; hiende la nariz de la gente. [Su agua] es potable; cura nuestro vientre.

YIAUHTLI.²⁴³ Quiltic, tlatlacotic. Mamapichtic, mamapichauhqui. Ai-hiyoquizani,²⁴⁴ patli. In tlaelli quitlaza. Coniz cacahuatl ipan. Achtopa micequiz. No yuhqui in eztlí quichicha; no yuhqui in atonahui. Tlapalehuia, tepatia.

HUITZITZILXOCHITL.²⁴⁵ Huelic, ahuiac.

OCOXOCHITL. Memecatic. Cequi chachapatic quiltic. Cacapollo. Cuauh-tla imochiuhya. Huel ixtoc; ahuiaxtoc; molontoc.

ITZAUHYATL. Tlatlacotic, memelahuac, nexehuac, mياهوayo, chichic, chichipatic, chichipalalatic.

ITZONCUAHUITL. Huehuelic, aahuiac, in iyaca.

EPAZOTL. Piaztontli. In imiyahuayo cualoni. Tlahuelililoni; molchihualoni,²⁴⁶ mololoni. Niquepazoyotia in molli.

AZPAN XIHUITL. Tlatlacotic, melahuac. Quiyoyo. Miyahuayo. Chichic. Ixtetazonahuilizpatli; ixaapallehualizpatli. Ic ninixamia in azpan.

TLALQUEQUETZAL.²⁴⁷ Nexehuac. Xexeltic, tzatzayanqui in ima. In ixihuahyo tlatlacizpatli, nexhutilizpatli.

ITZCUINPATLI.²⁴⁸ Tlatlacotic. Miyahuayo. Chichipalalatic.

ITZTONCUAHUITL.²⁴⁹ Patli. Ihuani. Tlapatia in titic. Tetlatemohuilia.

INIC CHICOME PARRAPHO, ITECHPA TLATOA IN OC CEQUI XIHUITL IN MOTENEHUA ZACATL.²⁵⁰

ITZTOLIN.²⁵¹ Excampa nacace. Tlacotic, mimiltic, mimiluhqui. Xochyo; manqui in ixochyo. In inelhuayo patli; ihuani; coní in aquin motlehuia.

[68] YIAUH TL. Es verde, muy varudo. Es rígido de ramas, tieso de ramas. Sirve para no perder el aliento, es medicinal. Arroja la diarrea con sangre. [El enfermo] debe beberlo en cacao. Primero se debe tostar. También así [es bueno para el que] escupe sangre; también [para el que] tiene fiebre acuática. Alivia, cura a la gente.

[69] HUITZITZILXÓCHITL. Es sabroso, aromático.

[70] OCOXÓCHITL. Tiene forma de cuerda. En algún lado está salpicado de verde. Está lleno de bayas. Se da en el bosque. Mucho se extiende [su perfume]; derrama perfume; permanece extendiendo aroma.

[71] IZTÁUHYATL. Es varudo, muy derecho, ceniciento, lleno de espigas, amargo, muy amargo, muy amargo.

[72] ITZONCUÁHUITL. Es muy sabroso, muy aromático su perfume.

[73] EPÁZOTL. Es delgadillo y largo. Sus espigas son comestibles. Sirve para dar sabor; sirve para hacer guisos, sirve para guisos. Yo pongo *epázotl* al guiso.

[74] AZPAN XÍHUITL. Es muy varudo, derecho. Tiene tallo florífero. Tiene espigas. Es amargo. Es medicina para las asperezas del rostro; es medicina para la formación de cardenales en el rostro. Yo me lavo la cara con *azpan*.

[75] TLALQUEQUÉTZAL. Es ceniciento. Sus ramas son separadas, abiertas. Sus hojas son medicina para la tos, medicina para el ahitamiento.

[76] ITZCUINPATLI. Es muy varudo. Tiene espigas. Es muy amargo.

[77] ITZTONCUÁHUITL. Es medicinal. [Sua agua] es potable. Cura nuestro vientre. Ayuda a la digestión de la gente.

PÁRRAFO SÉPTIMO, HABLA ACERCA DE OTRAS HIERBAS QUE SE LLAMAN ZÁCATL.

[78] ITZTOLIN. Tiene carne por tres lugares. Es varudo, cilíndrico, como un cilindro. Tiene flores; permanecen sus flores. Su raíz es medicinal; [su agua] es potable; la bebe el que tiene fiebre.

XOMALI²⁵² anozo XOMALLI. Xoxoctic, piaztic, pitzahuac, pipitzahuac, tlalhuatic, pipictic, pipicpatic, huel coyotlaluatic.²⁵³ Nixomalpi.

TLALCAPOLI.²⁵⁴

IHUINTEQUILITL.

ACOCOXIHUITL.

TLALYETL.

TONALXIHUITL. Cuitlanextic, yollotetl, yollotlapalihui,²⁵⁵ chapactontli. Inic mitoa tonalxihuitl icuac in tonalco xoxohuia, in cueponi.

TZOMPACHQUILITL.

TETZITZILIN anozo TETZITZILI. Memecatic. Motlaminani, mohuicomani, mohuihuicomani, moyayacatlazani. Xotlani, cueponini. In icacapollo huel ahuayo, moca ahuatl. Tecuacua. Nechahuahua in tetzitzilin.

INIC²⁵⁶ CHICUEI PARRAPHO, ITECHPA TLATOA XUCHITL IN IXIUHYO IN IHUAN CUAUHYO.²⁵⁷

TLILXOCHITL. Memecatic, Tetzitziltic. Xoxoctic in iexoyo, auh in ohuac tilitic; ic mitoa tlilxochitl.²⁵⁸ Ahuiac, huelic, tlazotli, cualli, ihuani, patli. Micequi; inin cacahuatl moneloa. Nictlilxochihua in cacahuatl. Tlilxochoy niqui.

CAXTLATLAPAN.²⁵⁹ Memecatic. In ixihuahyo, in iatlapal yayahuatic. In ixuchyo, cequi iztac, cequi chichiltic, cequi mohuitic. Tzimmimiltic, cuamalacachtic. Ayollotlacuahuac, ayollotlapalihui,²⁶⁰ ayachi in icocol, chinequiztli, yuhquin quiltil.

[79] XOMALI O XOMALLI. Es verde, largo y delgado, delgado, muy delgado, nervudo, fuerte, muy fuerte, muy nervudo de color leonado. Yo arranco *xomalli*.

[80] TLALCAPOLI.

[81] IHUINTIQUÍLITL.

[82] ACOCOXÍHUITL.

[83] TLÁLYETL.

[84] TONALXÍHUITL. Es ceniciento sucio, duro, macizo, salpicadillo. Se llama *tonalxíhuitl*⁴² porque en tiempo de calor verdea, florece.

[85] TZOMPACHQUÍLITL.

[86] TETZITZILIN O TETZITZILI. Tiene forma de cuerda. Es flechador [de guías], trepador, muy trepador, muy arrojador de guías. Es florecedor, reventador de flores. Sus bayas tienen muchas espínulas, están llenas de espínulas. Muerde a la gente. Me pica con sus espínulas el *tetzitzilin*.

PÁRRAFO OCTAVO, HABLA ACERCA DE LOS PÉTALOS DE LAS FLORES Y DE LAS VARAS.

[87] TLILXÓCHITL. Tiene forma de cuerda. Es como el *tetzitzilin*. Sus vainas son verdes, y secas son negras; por esto se le llama *tlilxóchitl*.⁴³ Es aromático, sabroso, precioso, bueno, potable, medicinal. Se tuesta; se mezcla con cacao. Yo le pongo *tlilxóchitl* al cacao. Yo lo bebo lleno de flores de *tlilxóchitl*.

[88] CAXTLATLAPAN. Tiene forma de cuerda. Su fronda, sus hojas son discoidales. Sus flores, alguna es blanca, alguna es roja, alguna es de color índigo. Son cilíndricas en la base, de forma discoidal en la parte superior. Como verdura [lo comen] el que no es fuerte, el que no es esforzado, el que no tiene ni un poco de coraje, el niño que llora mucho.

INIC²⁶¹ CHICUNAHUI PARRAPHO, ITECHPA TLATOA IN ZAN NO YEHUATL XUCHITL, IN ACHI HUEI CUAHUITL.²⁶²

YOLLOXUGHICUAHUITL.²⁶³ Ihuan itoca yolloxuchitl. Piaztic, huiac, hueyac. Huei cuahuatl, temimiltic. Mamaye. In ipan yehuayo, in ixincayo catzahuac, yayactic, yayauhqui. In iatlapal memelactic, memelahuac, ixtotzotlaca, tzotzotlani.²⁶⁴ In ixuchyo itoca yolloxuchitl. Iztac, tomahuac, mimiltic, yuhquin yollotli, yuhquin totoltetl. In tomahuac itoca tlacayolloxuchitl; tlapalpoyahuac. In zan tepiton itoca itzcuinyolloxuchitl. Inin yolloxuchitl huelic, ahuiac, iyac; motetzahuaca inecui. Izhuayo, amatlapale. Yollo, achyo. Auh ihuani²⁶⁵ cacahuatl ipan. Quicehuia in totonqui; totoncapatl. In canin pozahua, in totoncahuilo, uncan ommotlalia, ommalahua. Tlaahuiyalia; tlahuelilia. Iyaya, huelia, ahuiyac, tlacehuia, tlapatia. Tlatzini; cueponi; xelihui.

ELOXUCHITL, ELOXUGHICUAHUITL. Malacachtic. Mamaye. Ticehuac, cuitlanextic. In iamatlalpal tomio, yuhquin topoza. In iquillo papatlahuac, huihuiac. In itlaaquillo, itoca eloxuchitl.²⁶⁶ In izhuayo, in iyollo, ye in iachyo, yehuatl in xuchitl: in iizhuayo memelactic, huihuiac, coztic, ixcoztic, pinehuac; in iachyo mimiltotonti, pipitzahuac; in iyollo ololtic, lolcapil; iyac, huelic, tetzahuac in iyaca, in iahuiyaca, in ihuelica. Ihuani, zan pinton. In mic mi, tetch quiz, teihuinti, teyomalacacho, teyolitlaco. Nixuchitequi. Nixuchitetequi. Niquinecui. Iyaya,²⁶⁷ huelia, tlaahuiyalia, centlalmoteca. Oxiyohua. Icuci, maci, xelihui, xexelihui, achyotepehui, achyopixahui.

CUAUHELOXUCHITL. Cuauhtontli. Cuauhyahualton. Mamaecapil. Quinenehuilia in cuauhcamotli icuauhyo. Zan tepiton in itlaaquillo; itoca cuauheloxochitl. Iyac, huelic, ahuiac.

IZQUIXUCHITL,²⁶⁸ IZQUIXUGHICUAHUITL. Cuauhyahualli. Mamaye; quiquillo. Xipetzic. Tlatztic. In ixuchyo itoca izquixuchitl. Iztac yuhquin

PÁRRAFO NONO, HABLA ACERCA DE ESTAS FLORES, DE LOS ÁRBOLES ALGO GRANDES.

[89] YOLLOXOCHICUÁHUITL. Su nombre también es *yolloxóchitl*. Es largo y delgado, luengo, largo. Es árbol grande, como columna de piedra. Tiene ramas. Sobre su corteza, su costra es sucia, morena, negra. Sus hojas son muy derechas, muy derechas, relucientes en la superficie, brillantes. Sus flores se llaman *yolloxúchitl*. Son blancas, gruesas, cilíndricas, como un corazón, como un huevo. Las gruesas se llaman *tlacayolloxúchitl*; son anaranjadas. Las pequeñas se llaman *itzcuinyolloxúchitl*. Este *yolloxúchitl* es sabroso, aromático, oloroso; se espesa su perfume. Tiene hojas, tiene fronda. Tiene corazón,⁴⁴ tiene semilla. Y es potable en cacao. Enfría al que tiene fiebre; es medicina contra la fiebre. En donde se hincha, en donde se calienta [el cuerpo], allí se pone, se unta. Perfuma las cosas; aromatiza las cosas. Huele, gusta, perfuma, refresca, alivia. Abre sus botones; abre sus corolas; se abre.

[90] ELOXÚCHITL, ELOXUCHICUÁHUITL. Es discoidal. Tiene muchas ramas. Es blancuzco, sucio ceniciento. Sus hojas son velludas, como las del *topozan*. Su fronda es muy ancha, muy larga. Su fruto se llama *eloxúchitl*. Sus hojas, su centro, ya sus semillas, ésta, la flor, [son así]: sus hojas son muy derechas, muy largas, amarillas, amarillas en la superficie, blancuzcas; sus semillas son cilindriquillas, muy delgadas; su centro es redondo, redondillo; [su flor] es olorosa, aromática; es denso su perfume, su aroma, su olor. Es potable [en agua], sólo un poquito. Si se bebe mucho, se posesiona de la gente, embriaga a la gente, hace girar el corazón de la gente, daña a la gente. Yo corto una flor. Yo corto flores. Yo las huelo. Huelen, tienen aroma, perfuman las cosas, se extiende [el perfume] por toda la tierra. Se usa como unguento de trementina. Madura, crece, se hiende, se desparrama, arroja las semillas, derrama las semillas.

[91] CUAUHELOXÚCHITL. Es arbolillo. Es de fronda redonda. Tiene muchas ramitas. [Su tronco] es semejante al tronco del *cuauhcamotli*. Su fruto es pequeñillo; su nombre es *cuauheloxúchitl*. Es oloroso, sabroso, gustoso.

[92] IZQUIXÚCHITL, IZQUIXUCHICUÁHUITL. Es de fronda redonda. Tiene muchas ramas; tiene mucha verdura. Es liso. Es tupido. Sus flores

momochitl; inic mitoa izquixuchitl. Huelic, ahuiac, iyac, tetzahuac in iyaca, chicahuac, tlapaltic. In ihuelica yuhquin tlapopatli. Teyacaxelo. In iatlapal ihuan in ixuchyo ihuani atl ipan, cacahuatl ipan. Cecec; itztic. Cuecuepocaticac; tlatlatzcatlicac; maxexeliuhticac; pipixauhticac, motetepeuhticac, tztzeliuhticac, ahuiyaxticac, centlalmo-tecatoc, momolocatoc.²⁶⁹ momolontoc.

TEUIZQUIXUCHITL. Zan no yehuatl in izquixuchitl.

CUETLAXXUCHITL. Cuauhyahualli, pitzahuac, macayahuac.²⁷⁰ In iatlapal, in iquillo memelactic, tomio, totomio. Teteztic, tecuacua; memeyallo, oxyo. In ixuchyo²⁷¹ itoca cuetlaxxuchitl. Chichiltic,²⁷² chichilpatic, chilpatzcatlic, eztic; tlapalquizqui, huel icucic, ixtlapaltic, ixtlapalihui. Xexeltic, momoyactic. Cuecuetlaxtic, yuhquin chichiltic cuetlaxtli; inic mitoa cuetlaxxuchitl. Tepetla, texcalla, tetella in imuchiuhya, mochiuhticac.

TEUNACAZTLI, HUEI NACAZTLI. Huel ineixcahuiltoca xuchitl. Quitoah xuchyo conih in cacahuatl. Xochoy in ietl, &c.

INIC²⁷³ MATLACTLI PARRAPHO, ITECHPA TLATOA IN ZAN YE NO YUHQUI IN QUENAMI XUCHICUAHUITL, IN ZAN YUHQUI CUAHUITL IC NECI CA NO XIUHYO.²⁷⁴

CACALOXUCHITL.²⁷⁵ Zan ipan cualton. Xiuhyo; quillo. In iquillo mamapichauhqui, mamapichtic, memelactic, totomio, memeyallo. Iztac in imemeyallo, zazalic, zazaltic; oxitic. Zaloloni; aquiloni. Xuchyo, in ixuchyo itoca cacaloxuchitl. Tliltic, huitztecoltic, tlapalcamilyayactic. Quil ixuchiuh in cacalotl. Huelic, ahuiac, tztzopelic. Cequi itoca chacaltzontli. Tlatlapalpoyahuac, ehezcuicuiltic, huahuahuanqui, huel cualli, nequiztli, icollo. Teicolti. Cequi itoca necuxuchitl. Zan tepitoton, huel tzopelic, necutic. Tetonal. Cequi itoca huitzitziltentli. Chichiltic, tlahquecholtic. Huelic, ahuiac, tlauciuiloloni, cennachoni. Mocuiliah. Cequi itoca miccaxuchitl,²⁷⁶ ihuan itoca tlahuancaxuchitl.

se llaman *izquixúchitl*. Son blancas como palomitas de maíz; por esto se llaman *izquixúchitl*.⁴⁵ Es sabroso, gustoso, oloroso, espeso de aroma, fuerte, recio. Su olor es como el del *tlacopatli*. Hiende la nariz de la gente. Sus hojas y sus flores son potables en agua, en cacao. Son frescas; son frías. Está abriendo corolas; está reventando; se están hendiendo sus ramas; está derramando, está esparciendo, está dispersando [sus pétalos], haciendo llegar su perfume, extendiéndolo por toda la tierra; está levantando, está esparciendo [su perfume].

[93] TEUIZQUIXÚCHITL. Es el mismo *izquixúchitl*.

[94] CUETLAXXÚCHITL. Es redondo de fronda, delgado, ralo de ramas. Sus hojas, su verdura es muy derecha, velluda, muy velluda. Muy blanca [es su exudación]; produce urticación; [el *cuetlaxxúchitl*] tiene exudación; tiene unguento. Sus flores se llaman *cuetlaxxúchitl*. Son rojas, muy pintadas de rojo, como si se les exprimiera el color rojo, sangradas; tienen brotados los colores, muy encendidas, resistentes, fuertes. Están divididas, desparramadas. Son muy semejantes al cuero curtido, como cuero curtido rojo; por esto se llama *cuetlaxxúchitl*.⁴⁶ Sus lugares de producción, donde está dándose, son los cerros, los lugares riscosos, los pedregales.

[95] TEUNACAZTLI, HUEI NACAZTLI. Es el nombre apropiado sólo de las flores. Dicen que beben sus flores en cacao. El tabaco está lleno de flores, etcétera.⁴⁷

PÁRRAFO DÉCIMO, HABLA ACERCA DE OTRAS MANERAS SEMEJANTES DE ÁRBOLES FLORIDOS, SÓLO COMO ÁRBOLES QUE PARECEN TAMBIÉN HIERBAS.

[96] CACALOXÚCHITL. Es de buen tamañillo. Tiene hojas; tiene verdura. Su verdura es de ramas tiesas, de ramas duras, muy derechas, llenas de vello, llenas de exudación. Su exudación es blanca, glutinosa, pegajosa; es como unguento. Sirve para pegar; es llenador.⁴⁸ Las flores, el nombre de sus flores es *cacaloxúchitl*. Son negras, como un carbón espinoso, pintadas de color muy oscuro. Dizque su flor es un cuervo.⁴⁹ Es sabrosa, gustosa, muy dulce. De alguna su nombre es *chacaltzontli*. Es anaranjada, moteada del color de la sangre, muy rayada, muy buena, estimable, codiciada. Es codiciada por la gente. De alguna su nombre es *necuxóchitl*. Es muy pequeñuela, muy dulce, azucarada.

Hueyac in cuahuítl, ihuan huihuiac, huehuei in xuchítl, aiyac. Cequi cocoyac. Xoyac; ayac²⁷⁷ ica; aquenmachoni; xolopitli; zan nohuian in muchihua; zan nohuian in ixhua; amo tlazotla; motlailaza; motlail-lazamayahui; motequitlaza.

XILOXUCHITL. In icuauhyo, in itlacoyo chichiltic, tlatlactic, pipiaztic, itipochinqui, iticoyonqui. Quillo; in iquillo tzatzayanqui; matzatzayanqui, pipitzahuac, cueponcayo. In icueponca itoca xiloxuchítl. Inin chichiltic, xexeltic, momoyactic, cuecuyactic; yuhquin xilotzontli; xexelihui; cuecuyahua; momoyahua. Tecomayo. In itecomayo caxtontli, tliltontli, mimiyaahuayo. In imiyaahuayo tliltontli, anozo tliltotontli, huahtic.

TECOMAXUCHITL. In cuahuítl in ihuan xuchítl itoca tecomaxuchítl; tel mitoa tecomaxuchicuahuítl. Inin memecatic, cuammecatic. Mohuicomani, mohuihuicomani, tlatlecahuiani. Coztic in ixuchyo, cuitlatecontic, canahuac. Mimiyaahuayo. Huelic, ahuiac. Ihuani cencan auhtic, cencan pinton. Im miec,²⁷⁸ teamicti, teatetzocomicti. Micoani. Inic patiz: miec in quiz octli, huel miec. Quicehuiz, quiyollaliz.

CHICHIHUALXUCHITL. Zan ye no yehuatl in tecomaxuchítl. Tzinpitzahuac. Cuaololtic. Cuatencontic;²⁷⁹ cuatolontic yuhquin chichihualli.

TONACAXUCHITL. Zan no yuhqui in icuauhyo tecomaxuchítl. Huel molaminani, huecayani, mohuihuicomani, moyayacatlazani, moyayacatlaminani.²⁸⁰ Quiquillo. In ixuchyo huihuiac, acatic, tencuepqui, xohuiac, tzinpitzahuac, chichiltic, ayopaltic, xoiztalehuac. Amo iyac. Zazan ye xuchítl, zan cualnezqui. Moyacatlaza, moyayacatlaza, motlamina, motlatlamina, mohuicoma, mohuihuicoma.

TLACOXUCHITL.²⁸¹ Pitzaton. Tlalpanton. Quillo cayacton. In ixuchyo

Es la suerte de la gente. De alguna su nombre es *huitzitziltentli*. Es muy roja, del color del [ave] *tlauhquecholli*. Es sabrosa, gustosa, digna de ser obtenida, captadora de atención. Se apoderan de ella. De alguna su nombre es *miccaxúchitl*, y su nombre es *tlahuancaxúchitl*. Su tronco es largo, y muy largas, muy grandes son sus flores, perfumadas. Alguna [se llama] *cocóyac*. Es hedionda; nadie está con ella; no es estimable; es boba; por todas partes se da; por todas partes brota; no se estima; arroja basura; tira basura; arroja trabajo.

[97] XILOXÚCHITL. Su parte de madera, su vara es roja, bermeja, larga y delgada, esponjosa en su interior, hueca. Tiene verdura; su verdura está muy hendida; están hendidas sus ramas, muy delgadas, llenas de brotes de flores. Su floración se llama *xiloxúchitl*. Ésta es muy roja, muy hendida, muy esparcida, muy abundante; como cabellos de elote [son sus flores]; se hienden; surgen abundantes; se extienden. Tiene tazas. Sus tazas son como cajetillos, negrillas, llenas de espigas. Sus espigas son negrillas, o muy pequeñas y negras, como *huauhtli*.

[98] TECOMAXÚCHITL. *Tecomaxúchitl* es el nombre del árbol y de la flor; pero [el árbol] se dice *tecomaxuchicuáhuil*. Éste es como cuerda, como cuerda de madera. Es trepador, muy trepador, subidor. Sus flores son amarillas, ventradas, aplanadas. Tienen espigas. Son olorosas, gustosas. Son potables muy diluidas, muy poquito [de ellas]. Si [se bebe] mucho, matan de sed a la gente, amortecen con suciedad los testículos de la gente. Son mortales. Así curará [quien bebiera mucho]: beberá mucho pulque, en gran cantidad. [Éste] lo calmará, lo tranquilizará.

[99] CHICHIHUALXÚCHITL. Es igual al *tecomaxúchitl*. La base es delgada. La cabeza es redonda. La cabeza tiene forma de taza; la cabeza es redonda, como teta.

[100] TONACAXÚCHITL. Es semejante su tronco al del *tecomaxúchitl*. Es buen flechador [de guías], viajero a lugares distantes, muy trepador, arrojador de puntas, flechador de guías. Tiene mucha verdura. Sus flores son largas, en forma de caña, con los bordes vueltos, largas del pie, delgadas de la base, rojas, de color violeta,⁵⁰ de pie blancuzco. No huelen. Es sólo una flor, de buena presencia. Arroja guías, arroja muchas guías, flecha, se lanza, trepa, trepa mucho.

[101] TLACOXÚCHITL. Es larguillo. Está por encimita de la tierra. El

chichiltic. Atle ihuelica; atle iyahuiyaca. Aquen huelic; niman amo iyac.

HUITZITZILXUCHITL. Zan no yehuatl in tlacoxuchitl.

TLILXUCHITL.²⁸² Mecatic, memecatic, pipitzahuac. In icuauhyo yuhquin. tetzitzilin. Mohuicomani, moyacatlazani. Exoyo. In iexoyo xoxoctic; in ohuac tliltic. Tzotzotlactic. Itioxyo. Huelic, ahuiac, tlazotli, mahuiztic, mahuizahuiqui, huelic, huel tzontic, huel tzonpatic. Ihuani cacahuatl ipan. Mohuilana, mohuihuilana, utlatoca, moyacatlaza, moquillotia, mexoyotia, exoyoa.

MECAXUCHITL. Xihuitl. Atlan, atenco imania, iixhuacan, iixhuaya. In iquillo memelactic. Quiyoyo. In iquiyoyo yuhquin mecatl, pitzahuac, pipitzahuac. Mapichtic pozontimani. Cenca huelic, huel ahuiac.

XALACOCOTL.²⁸³ Tlacotl, iticoyonqui, itipochquiyo. In ixotlaca, in icueponca²⁸⁴ itoca acocoxuchitl. Chichiltic, camopaltic, coztic. Tomiollo, manqui, yahualtic, yahualihuiqui. In ixuchiatlapallo memelactic,²⁸⁵ papatlactic.²⁸⁶ Ayollotlapalihui patini.

INIC²⁸⁷ MATLACTLI OMUME PARRAPHO, ITECHPA TLATOA IN QUENINAMI IYELIZ CUAHUITL.²⁸⁸

TEUPOCHOTL. Tonayan muchihua. Tomactontli, nanatztic, huel xixipetztic,²⁸⁹ xixipetzpatic, xicatatztic, tetzalcatic. Huel yuhqui in mitoa *cirio pasqual*. Cuahuihuichton, cuateteztion.²⁹⁰ Auh izca in itech ca in cualli, in acualli.²⁹¹ In aquin cenca auhtic quicua²⁹² anozo qui in ixinachyo anozo imemeyallo, ic tomahua, ic hueiya, ic monacayotia, ic motoma. Ic ipampa in tlaiximatini in inyolcahuan quincualtia, inic tomahua, inic hueiya.²⁹³ Auh in amo cualli²⁹⁴ itech ca: in tecocoliani quitēcualtia, quiteitia, atl ipan, octli ipan, tlacuali ipan, quitetolotia. Zan niman amo²⁹⁵ machiztli in cualtiloni, in itiloni. Niman motoma in inacayo; pozahua.²⁹⁶ Aoccan tlacanezqui, mochihua. Huel yehuatl mochihua²⁹⁷ in mitoa: tlacazolcuitlapol, cuitlatolpol, cuitla-

follaje es ralo. Sus flores son rojas. Ninguno es su olor; ninguno es su perfume. No es oloroso; no tiene perfume.

[102] HUITZITZILXÚCHITL. Éste es igual al *tlacoxúchitl*.

[103] TLILXÚCHITL. Tiene forma de cuerda, tiene forma de cuerda muy delgada. Su tronco es como el del *tetzitzilin*. Es trepador, arrojador de puntas. Tiene vainas. Sus vainas son verdes; cuando secas son negras. Son muy brillantes. Tienen ungüento en su interior. Son sabrosas, gustosas, preciosas, maravillosas, admirables, sabrosas, bien completas, bien acabadas. Son potables en cacao. [La planta] se arrastra, se arrastra mucho, va por el camino, arroja puntas, echa verdura, echa vainas, da vainas.

[104] MECAXÚCHITL. Es hierba. El agua, la orilla del agua son su morada, su lugar de echar hojas, su lugar de formar hojas. Su verdura es muy derecha. Tiene tallos floríferos. Sus tallos floríferos son como cuerdas, delgados, muy delgados. Están brotando como en puñados. Es muy sabroso, muy gustoso.

[105] XALACOCOTLI. Es vara, hueca, esponjosa en su interior. Su floración, sus flores se llaman *acocoxúchitl*. Son rojas, de color morado oscuro, amarillas. Son velludas, duraderas, redondas, como aros. Sus pétalos son muy derechos, muy anchos. Es saludable para el que no es fuerte.

PÁRRAFO DÉCIMOSEGUNDO, HABLA ACERCA DE LA NATURALEZA DE LOS ÁRBOLES.

[106] TEUPÓCHOTL. Se da en tierra caliente. Es gruesecillo, gordo, muy liso, muy liso . . . ,⁵¹ muy bruñido. Por esto se le dice "cirio pas-cual".⁵² Es de cabeza oscilante, muy blanco de la cabeza. Y he aquí lo bueno, lo malo de él. El que en muy pequeña cantidad come o bebe sus semillas o su leche, por ello engorda, por ello crece, por ello echa carnes, por ello se desata [creciendo]. Por esta razón los experimentados dan a comer [semillas de *teupóchotl*] a sus bestias, para que engorden, para que crezcan. Y lo malo de él: el que aborrece a la gente lo hace comer, lo hace beber a la gente en agua, en pulque, en la comida, lo hace tragar a la gente. No se nota luego al ser comido, al ser bebido. Luego se desata el cuerpo [del que lo toma]; se hincha.

toxapol,²⁹⁸ cuitlananapol, nacatica tlamomotlalpol, tlacamimilli, xocopaticapol, eticapol,²⁹⁹ etipatic, xocotexpol, cuatecompol, nacazchichipichtic, ixcuatolmimilpol, itztotzoltic, camatalapol, cantepol, zan huihuiyocpol, yacatatamalpol,³⁰⁰ yacahuiyocpol, yacaololpol, texipaltotomapol, quechnacapol, quechnanacapol, tlactzotzolpol, macuicuitlaxcollocapol, mapilcuicuitlanexpol, metztlatlalquimilpol, cotztlatlalquimilpol, xocpaltitilacpol. Huel tomahua, huel hueiya. Huellaelihui; huel tlacazoltia; aoccan tlacanezqui mochihua; tetlaelti mochihua;³⁰¹ za huetztoc; icicatoc; neneciuhtoc; tequiamiqui; tequiteucihui. Expa, nappa in tlacua cemilhuatl, auh moyohuallacahua. Auh amo zan quexquich in quicua: nelli mach in quiquequeza tlaqualli. Auh inic miqui: xixitini in inacayo,³⁰² cuicuitlatzayani in ima, in icxi. Auh in oc nen ipayo, in ipalehuiloca, motlanoquilitinemi. Nicpochohua. Ninopochohua. Ninotomahua. Nonohueilia.

METL.³⁰³ In itech ca metl: mamae, amatlapale, huitzyo, mechichihuallo, yollo, tzintamale, metzonteyo, menelhuayo, quiyoyo, meyallo, necuayo, necuayo, ayo, ichyo. Chapactic,³⁰⁴ chapanqui, macopiltic, xoxoctic. Mecohuayo, pipilhua, pilhua. Teconi; pacholoni, aquiloni, tlaliloni. Mezoyo.

TLACAMETL. Huei, huecapan, matilahuac, mapatlahuac.

NUPALLI.³⁰⁵ Xoxouhqui, xoxoctic, quiltic, mamae, amatlapale, mama-xaltic, alahuac, ayo, nochoyo, ichyo, matlayo, yacacuite.

TEMEMETLA.³⁰⁶ Chapactontli. Tlalpanton. Celic. Papatlactic. Ihuani, tlaceceliani, itztic. Tlancecelia. Tlapatia.

TETZMITL anozo **TETZMETL.** Memeyallo. Xuchyo. Patli.

En ninguna parte hay apariencia humana, [en ninguna parte] se forma bien. Se dice del que [así] se hace: mierdilla de glotón, gordinflón, montón de gordura, flojonazo, apedreado con carne, columna de carne, frutota,⁵³ pesadote, pesado, masilla de fruta, cabeza de jarro, orejas de gota, hinchadillo de párpados, estrecho de ojos, baboso de boca,⁵⁴ durillo de mejillas, sólo tembloncillo, nariz de tamalito, nariz tembloncilla, bolita de nariz, gordillo de labios, carnudillo de cuello, muy carnudillo de cuello, cortito de tronco, manillas cubiertas de tripas, dedillos llenos de mierda, piernillas de montones de tierra, pantorrillas de montones de tierra, piecillos gruesos. Mucho engorda, mucho crece. Se hace muy sucio; glotonea mucho; por ningún lado tiene semejanza humana; se hace asqueroso; sólo está echado; está acezando, carleando, muriendo de sed, muriendo de hambre. Tres veces, cuatro veces come al día,⁵⁵ y merienda durante la noche. Y no sólo un poco come; en verdad pisotea la comida. Y así muere: se hiende su carne, revientan sus brazos, sus piernas. Y en vano es su medicina, su remedio, que se mantenga purgando. Yo le doy *póchohtl*. Yo tomo *póchohtl*. Yo engordo. Yo crezco.

[107] METL. Lo relativo al *metl*: tiene pencas, tiene hojas, tiene espinas, tiene tetas de maguey, tiene centro, tiene nalgas, tiene cabellos de maguey, tiene raíz de maguey, tiene tallo florífero, tiene exudación de maguey, tiene miel, tiene aguamiel, tiene jugo, tiene fibra. Salpicado, goteado, coronado de ramas, verde. Tiene [brotes de] magueyes gemelos, tiene muchos hijos, tiene hijos. Se puede cortar; se puede poner, se puede meter, se puede colocar.⁵⁶ Tiene pencas secas.

[108] TLACÁMETL. Es grande, alto, grueso de pencas, ancho de pencas.

[109] NUPALLI. Es verde, es descolorido, es verde, tiene ramas, tiene hojas, están separadas sus hojas, es baboso, aguado, lleno de tunas, lleno de fibras, tiene red, tiene moco.

[110] TEMEMETLA. Está salpicadillo. Es bajillo. Es fresco. Es muy ancho. Es potable, refrescante, frío. Refresca las cosas. Corrige.⁵⁷

[111] TÉTZMITL O TÉTZMETL. Tiene mucha exudación. Tiene flores. Es medicinal.

TLACHINOLTETZMITL. Zan ye no ye in tetzmitl, yece zan tepiton. Quillo. Tlatlahuic. In imemeyallo ixpatli.

TLAPALTETZMITL. Zan ye no yehuatl.³⁰⁷ in tlachinoltetzmitl.

TEXYOTL.³⁰⁸ Xincayo; xixincayo. Patli; ihuani; aquixtiloni; itztic; tlacehuiloni; tlacehuia;³⁰⁹ tlapatia; tececec. Zan ye no ye in texiutl.

ATZOMIATL ANOZO ATZOYATL. Iyac, cocoyac. Xuchyo; xuxuchyo. Quiquillo; quillotilahuac; cecehuallo. Mamalacachtic; mamalacachiuhqui. Atzomiatl: tlaxaxtoc; tlaiyaxtimani.³¹⁰ Cehuato; cecehuato; tlatlaxaxtoc.

TLACOPOTL ANOZO TEPUPUTL. Huahuaztic. Cuauhyocatzahuac. Patli.³¹¹ Aquixtiloni. Ihuani. In inelhuayo chichic.³¹² Tlatlacizpatli; tlatemohuani; tlatemohuia; tlapatia.

TENEXTLACOTL ANOZO TETLACOTL.³¹³ Tepitztic, oltic, chicahuac, tla-cuahuac. Tlacuillotiloni. Tlatlapacholoni. Camopaltic in icapollo, ihuan cuatequixquiicihuizpatli.³¹⁴

YIAMOLLI. Cacapollo; quiquillo. In icapollo zan no³¹⁵ cuatequixqui-icihuizpatli.³¹⁶

INIC CHICUEI CAPITULO, ITECHPA TLATOA IN IXQUICH TLAZOTETL.³¹⁷

INIC³¹⁸ EI PARRAPHO, ITECHPA TLATOA IN OC CEQUI TETL INIQUE XIUH-NECI.³¹⁹

TEUXIHUITL. Inin itoca itech quiza in teutl ihuan in xihuitl. Zan quitoznequi iyaxca, itonal in teutl, ihuan q[uitoz] n[equi] cenca mahuizyo, ipampa acan cenca neci; zan³²⁰ canin zan quenman in neci. Inin teuxihuitl cenca mahuizyo. In itlan, in tiech motta, amo cenca mahuizyo. Auh in achi hueca neci. Huel ticehuac, yuhquin xiuhtototl, nel³²¹ yuhquin popoca. Inin cequi patlactic; cequi ololitic. In ololitic³²² itoca xiuhtomolli. Inic xiuhtomolli, ca³²³ centlacotl in ololitic in tomolitic, auh in oc centlapal patlactic, yuhquinma zan ic tlapan-

[112] TLACHINOLTÉTZMITL. Es el mismo *tétzmitl*, pero pequeño. Tiene fronda. Es rojo. Su exudación es medicina para los ojos.

[113] TLAPALTÉTZMITL. Es el mismo *tlachinoltétzmitl*.

[114] TÉXYOTL. Tiene corteza; tiene mucha corteza. Es medicinal; es potable; sirve para sacar líquidos; es frío; sirve para refrescar; refresca; corrige;⁵⁸ refresca a la gente. El *téxiutl* es el mismo.

[115] ATZÓMIATL O ATZÓYATL. Es oloroso, picante de olor. Tiene flores; tiene muchas flores. Tiene fronda; es grueso de fronda; hace mucha sombra. Sus ramas tienen forma discoidal; hace un disco con sus ramas. Lugar donde abunda el *atzómiatl*: permanece apestando; está apestando. Está haciendo sombra; está haciendo mucha sombra; permanece dando sombra.

[116] TLACOPÓPOTL O TEPÚPUTL. Es muy seco. Es oscuro del tronco. Es medicinal. Sirve para sacar líquidos. Es potable. Su raíz es amarga. Es medicina contra la tos; es bueno para la digestión; ayuda la digestión; corrige.⁵⁹

[117] TENEXTLÁCOTL O TETLÁCOTL. Es recio, flexible, fuerte, duro. Sirve para escribir. Sirve para cubrir. Sus bayas son de color morado oscuro, y son medicina contra la caspa.

[118] YIAMOLLI. Tiene muchas bayas; tiene mucha fronda. Sus bayas también son medicina contra la caspa.

CAPÍTULO OCTAVO, HABLA ACERCA DE LAS DIVERSAS PIEDRAS PRECIOSAS.

PÁRRAFO TERCERO, HABLA ACERCA DE OTRAS PIEDRAS QUE TIENEN APARIENCIA DE TURQUESAS.

[119] TEUXÍHUITL. El nombre de ésta deriva de "dios"⁶⁰ y de "turquesa"⁶¹. Sólo quiere decir que es su propiedad, lo que toca por destino a Dios, y quiere decir muy maravillosa, porque en ningún lugar aparece con frecuencia; sólo en algunos lugares, sólo algunas veces aparece. Esta *teuxíhuił* es muy maravillosa. [Cuando] en ella, [cuando] dentro de ella se ve algo, no es tan maravillosa. Y desde algo lejos aparece. Blanquea mucho [un humillo en el lugar donde está enterrada], como [del color del ave] *xiuhtótotl*, en verdad como si saliera

qui. Cequi huel xipetztic; cequi chachaltic; cequi cocoyoctic;³²⁴ cequi tezontic. Patlachihui, ololihui. Ticehua, popoca, teoxippopoca. Chachacuachihui; quiquizahui; tetezahui.

INIC³²⁵ NAHUI PARRAPHO, ITECHPA TLATOA IN OC CEQUI TETL, IN QUE-NAMI IC TLACHIA.³²⁶

EZTETL.³²⁷ In eztetl itech quiza in itoca eztli ihuan telt, ipampa inic mocuicuillo in tetl, yuhquin extli, yuhquinma ezcuahuacqui. In aocmo tlapaltic ic mocuicuillo. Cequi quimotzitzicuichili; cequi ic huahuanqui; cequi zan quimotlatlalilli; cequi ic tlapanqui, ezcuicuiltic, tlapalpoyahuac, tlapalalpichilli, motlapaltzitzicuitz, meezchapani, eztlapanqui, motlapaltzitzicuitza, motlapalpoyahua, motlapalhuiltequi, meezchapania. Ihuan ipampa in itoca eztetl: quil quilochtia, quelledtia in ezhuitomiliztli. In at nozo huitecatl in cenca ezquiza: quelledcehuia, tlaellecehuia, tlacheuia, tlatzacua, tlapatia.

INIC³²⁸ CHICUNAHUI CAPITULO, ITECHPA TLATOA IN IXQUICH TLALLAN ONOC TEPUZTLI.³²⁹

COZTIC TEUCUITLATL. In coztic teucuitlatl ca tlallan in mochihua, tlallan in onoc. Inic neci, inic motta in campa ca: ca onca inan. Icuac in neci in inan³³⁰ in quiahui,³³¹ in iayo (in quitoa), iyaxix. Cenca chiahua. Canin ixcoztic; canin xoxoxoctic, yuhquin xoxotla. Cenca chiahua; inic neci. Auh in mache inan ca, tlalli, anozo tepetl itic in onoc in ca coztic teucuitlatl. Auh amo ma zan temi, in ma ololiuhtica. Zan quimotlamiahualti³³² in tlalli, in tepetl. Tataconi, paconi, pitzaloni.³³³ Ye mochi yuhqui: in iztac teucuitlatl, in tepuztli, in temetztl. Auh in canin atoyapan, ompa huetztica, iyohui, teucuitlatl. Quitqui, catoctia in teucuitlatl³³⁴ in atoyatl. Ic ipampa, in ayamo hualhui *españoles*, in mexicah, in anahuacah³³⁵ in tlaiximatini, amo quitatayah in³³⁶ coztic, in iztac teucuitlatl. Zan atoyaxalli quicuih. Quicuauxhicalhuiah. Oncan quittayah in coztic teucuitlatl, in cana huetztihuitz in yuhqui ixquich³³⁷ in tlaolli. Niman ye oncan quicuih in yuhqui xalli; zatepan catiliayah, quipitzayah. Quimatiah, quitla-

humo. Algunas de éstas son anchas; algunas son redondas. Las redondas se llaman *xiuhtomolli*. Por esto [se llaman] *xiuhtomolli*:⁶² porque una mitad es redonda como ampolla, y por el otro lado es plana, como si estuviese quebrada. Algunas son muy lisas; algunas son ásperas; algunas están muy agujeradas; algunas son como piedras volcánicas. Se hacen planas, se hacen redondas. Palidece, humea, humea como *teuxihuitl* [el lugar donde están]. Se hacen ásperas; se perforan; se hacen pálidas.

PÁRRAFO CUARTO, HABLA ACERCA DE OTRAS PIEDRAS, DE CÓMO SE VEN.

[120] ÉZTETL. Deriva el nombre de *éztetl* de “sangre”⁶³ y de “piedra”,⁶⁴ porque así está pintada la piedra, como de sangre, como si fuera sangre seca. No está fuertemente pintada. Alguna se salpicó; alguna así está rayada; a alguna sólo se le añadió [este color]; alguna está como dividida, manchada de sangre [la mitad], rosada, rociada de color, se salpicó de color, se mojó de sangre, pintada la mitad de sangre, se salpica de color, se hace rosada, se golpea con el color, se moja con sangre. Y por esta causa su nombre de *éztetl*: dizque acorta, detiene la menstruación. O quizá sale mucha sangre de un golpe: la aplaca, detiene, calma, tapa, cura.

CAPÍTULO NONO, HABLA ACERCA DE TODOS LOS METALES QUE ESTÁN EN LA TIERRA.

[121] ORO.⁶⁵ El oro se hace en la tierra, está en la tierra. Así aparece, así se ve donde está: allí está su madre. Aparece su madre cuando llueve,⁶⁶ su agua (se dice), su orina. Mancha mucho. En donde está se hace amarilla la superficie; en donde está se decolora, como si se abrasase la tierra. Mucho se mancha; así aparece. Y quizá donde está su madre, en la tierra, o en el interior del cerro está el oro. Pero no está llenando, no está en montones. Sólo se le forman espigas a la tierra, al cerro. Se puede escarbar, se puede lavar, se puede fundir. Con todos [los metales] es así: la plata, el cobre, el plomo. Y en donde hay un río, allí está cayendo, en su curso, el oro. El río arrastra, lleva el oro. Por esta razón, cuando aún no habían venido los españoles,⁶⁷ los conocedores mexicas, anahuacas, no escarbaban [para sacar] el oro, la plata. Sólo los tomaban de la arena de los ríos. Los tomaban en platos de madera. Allí veían el oro, en donde venía a caer como grano de maíz. Luego allí lo tomaban como arena; luego lo licuaban,

liayah in cozcatl, in macuextli, in nacochtli, in tentetl, *etc.* Inin teucuitlatl in coztic, in iztac in itoca, itech quiza in itoca teutl, ihuan cuitlatl³³⁸ ipampa in mahuiztic, in coztic, in cualli, in yectli, in tla-zotli. In necuiltonolli, in netlamachtilli; intonal, imaxca, inneixcahuil in tlatoque, in totecuiyohuan. Itech quizqui in quenman, cana, neci tlahuizcalpan yuhquinma apitzaltontli, quitocayotia Tonatiuh icuitl,³³⁹ cenca coztic, cenca mahuiztic; yuhquin tlexochtli mani, yuhquinma coztic teucuitlatl tlaatililli. Ic neci itech tlaantli i, in coztic teucuitlatl. Amo yehuatl, in Ipalnemohuani. In itechcopa mitoa ye in Tonatiuh, ca in ayamo iximacho in icel teutl, in nelli teutl; in ca miequintin teteu neteutiloya. Auh in Tonatiuh zan huel itoca catca teutl: “nepantla teutl”, mitoaaya, “hualquiza teutl”; “nepantla teutl”,³⁴⁰ “niz-teutl”; “onmotzcaloa teutl”; “oncalaqui teutl”. “Teutlac” noma mitoa in axcan; quitoznequi “onac, oncalac in teutl”.³⁴¹ Inin Tonatiuh icuitl in nonotzaleque³⁴² quicuique, ca quil nanahuapatli. Quilmach³⁴³ nanahuapatli. In ayamo nanahuati quicua; quil amo³⁴⁴ nanahuatiz; auh in nanahuati quil ic pati. Quitoayah, quilnamiquiah in izazanillo Tonatiuh, ca quil nanahuaton catca. Quil ipampa in nanahuapatli icuitl in nican tlalticpan quenman neci. Inin teucuitlatl, in coztic, in³⁴⁵ iztac, icemacica, icenyac, quicenyacantica necuiltonolli in tlalticpac. Temoloni, neconi, elehuiloni, tlazotlalani, pialoni, tlatiloni, ipampa tlaihiyohuiloni, ipampa micoani, teyoleuh, teyolloitzcalo,³⁴⁶ tetlacuepili. Nel mitoa teca mocayahuani. Tetonal, tecutlatquitl, tlatocatlatquitl. Niteucuitlatataca. Nixalteci. Nixalpa. Nixalpitza. Nitecuitlapaca. Nixalyectia. Nitlachipahua. Niteucuitlapitza. Nitlaatia. Nicthalia. Niquimati in teucuitlatl. Nicpitza. Nictzotzona. Nicchihua teucuitlacaxitl, teucuitlatecomatl, teucuitlacuahcaxitl, teucuitlaapilolli. Nicchihua, nicpitza, niquimati in teucuitlacozcatl, in teucuitlamacuextli, in teucuitlanacochtli, in pipilolli, in cuecuyochtli. Nictzotzona³⁴⁷ in³⁴⁸ teucuitlaamatl.³⁴⁹ Nitlateucuitlahuia. Nitlateucuitlaaltia. Nitlaoza, Teucuitlatl nictzincuinia. Ic nitlacualnextia. Ic nitlatonameyotia.

lo fundían. Componían, formaban collares, ajorcas, orejeras, bezotes, etcétera.⁶⁸ El nombre de “excremento divino”, del amarillo,⁶⁹ del blanco,⁷⁰ deriva de “dios”⁷¹ y de “excremento”⁷² porque es maravilloso, amarillo, bueno, fino, precioso. Es riqueza, es fortuna; es la suerte, la propiedad, la pertenencia de los reyes, de nuestros señores. Deriva de que algunas veces, en algún lugar, aparece al amanecer como diarreíta, que se llama excremento del Sol, muy amarilla, muy maravillosa; está como brasa, como oro derretido. Así parece que de aquí es tomado éste, [el nombre del] oro. No de éste, Aquel por Quien se Vive.⁷³ Se dice en relación al Sol, porque aún no era conocido el único Dios, el verdadero Dios; porque muchos dioses eran adorados. Y bien era “Dios” el nombre del Sol: “enmedio está Dios”, se decía, “viene a salir Dios”; “Dios está enmedio [del cielo]”; “aquí está Dios”;⁷⁴ “está Dios de costado”; “se mete Dios”. “*Téutlac*” aún se dice ahora; quiere decir “entró, se metió Dios”. Los conocedores tomaban este excremento del Sol, dizque por ser medicina contra las bubas. Dizque era medicina contra las bubas. El que no tiene bubas lo come; dizque no tendrá bubas; y el que tiene bubas dizque con él cura. Decían, recordaban el cuento del Sol, que dizque era un bubosillo.⁷⁵ Dizque por esta causa es medicina contra las bubas su excremento que aparece algunas veces aquí sobre la tierra. Este “excremento divino”, el amarillo, el blanco, es la totalidad, la punta, lo que está al frente de las riquezas de la tierra. Es digno de ser buscado, querido, codiciado, amado, guardado, escondido, porque es cosa que hace padecer, porque hace morir, provoca a la gente, hace que crezca el corazón de la gente, hace que la gente se transforme. En verdad se dice que es burlador de la gente. Es suerte de la gente, riqueza de los señores, riqueza de los reyes. Yo escarbo [para encontrar] oro. Yo muelo arena. Yo lavo arena. Yo fundo arena. Yo lavo oro. Yo purifico arena. Yo limpio. Yo fundo oro. Yo licúo. Yo compongo. Yo trabajo oro. Yo lo fundo. Yo lo bato. Yo hago platos de oro, vasos de oro, platos de oro,⁷⁶ jarros de oro. Yo hago, yo fundo, yo compongo collares de oro, pulseras de oro, orejeras de oro, pinjantes, zarcillos. Yo bato hoja de oro. Yo doro cosas. Yo baño cosas con oro. Yo unto cosas. Yo salpico con oro. Así hago aparecer bellas las cosas. Así hago que las cosas brillen.

INIC³⁵⁰ MATLACTLI OCE CAPITULO, ITECHPA TLATOA IN IXQUICH NEPA-PAPAN TLAPALLI.³⁵¹

INIC CE PARRAPHO, ITECHPA TLATOA IN IXQUICH TLAPALLI IN QUENIN MOCHIHUA.³⁵²

NOCHEZTLI. Nochtli itech quiza in itoca ihuan eztlí, yehica nopaltitech in muchihua auh yuhquin eztlí, yuhquin etzecocoli. Inin³⁵³ nocheztlí ca yoyoli, ca ocuili. In nocheztlí in ye imochihuaya nocheztlí. In nopaltitech yoli, tlacati, in yuhqui zayoltoton, in yoyolitoton; niman ye mohuapahua; niman ye mozcaltia; niman ye chamahua, mopochquiyotia, cenca chamahua, totomahua, tolonahui; niman ye mopochquioquimiloa. In oimellelacic in ocuili huel yuhquin etzecocoli motlaliah; niman motocatzahualquimiloah; niman miqih. Hualhuetzih, noce mololoah. Mozciquizhuia³⁵⁴ popotica; mololoa. Inin tlapalli ayamo chipahuac; zan ixtlilectic; zan oc yuhquin ezuacqui. Ololtic, ololtontli, papatzpil, huahuacalpil. Tlapaloni; tlachichiloloni; tlachichiloani. Nitlapa. Nitlanochezhuia. Nitlanochezaquia. Nitlapalchihua.³⁵⁵ Nitlapallacuiloa. Nitlatlapalaquia. Nitlatlapalpoyahua. Nitlatlapaltilahua. Nitlachichiloa. Nichichilihui. Nitlapalquia.

MATLALI.³⁵⁶ Acan quizqui in itoca. Xihuitl ixochyo, xochitl. Inin matlalli texotic, ihuan achi quiltic. Cenca ixtlapalihui, ixchicactic,³⁵⁷ cualli, cualnezqui, celic, celtic, celpatic. Ixtlapalihui; ixtlapaltic. Nitmatlalchihua. Nitlamatlalhuia.³⁵⁸ Nitlamatlallotia. Nitlamatlalpoayahua. Nitlamatlalquia.

INIC³⁵⁹ UME PARRAPHO, OC CENTLAMANTLI TLAPALLI ITECHPA TLATOA YUH MOTTA IN QUENIN TLAPALO.³⁶⁰

TLILLI.³⁶¹ Ocutil ipocyo; ocutl icalcuichyo. Tlatlilhuiloni, tlatlilpaloni, tlatlilaniloni. Tlatlilpoyahualoni. Cuechtic, cuecuechtic, cuecuchiuhqui. Atlamatini. Atlamahuan; atlacauhqui.³⁶² Nitlatlilpa. Nitlatlilhuia. Nitlatlilpoyahua. Nitlatlilania. Nitlatlillotia. Nitlacatzahua.

TLALIYAC.³⁶³ In itoca itech quiza in tlalli ihuan iyac, ipampa ca tlalli, ca tepetlatl cacayacatica.

CAPÍTULO DÉCIMOPRIMERO, HABLA ACERCA DE TODOS LOS DIVERSOS COLORES.

PÁRRAFO PRIMERO, HABLA ACERCA DE CÓMO SE HACEN TODOS LOS COLORES.

[122] NOCHEZTLI. Su nombre deriva de "tuna"⁷⁷ y de "sangre",⁷⁸ porque sobre los nopales se da y es como sangre, como una herida de sangre. Este *nocheztlí* es un animal, un gusano. El *nocheznupalli* es [el nopal] en el que se da el *nocheztlí*. Sobre el nopal vive, nace, una como mosquita, un animallillo; luego crece; luego madura; luego se desarrolla, se llena de grasa, se desarrolla mucho, engorda mucho, se hace redondo; luego se envuelve en grasa. Cuando se afligen los gusanos se ponen como una herida de sangre; luego se envuelven con telaraña; luego mueren. Vienen a caer o se hacen bola. Se barren con una escoba; se hacen bola. Este color aún no es limpio; sólo está sucio; sólo es como sangre seca. Es redondo, redondillo, blanduzco, sequillo. Es tinte; es pintura roja; es pintador de rojo. Yo tiño cosas. Pongo *nocheztlí* a las cosas. Yo cubro cosas con *nocheztlí*. Yo hago tinte. Yo pinto de colores. Yo cubro cosas con colores. Yo pinto cosas con pintura. Yo pongo una capa gruesa de pintura a las cosas. Yo pinto cosas de rojo. Yo me hago rojo. Yo me hago resaltar el color.

[123] MATLALI. De ningún lugar procede su nombre. [El tinte viene] de las flores de una hierba, de la flor. Este *matlalli* es azul, y un poco verde. Es color muy fuerte, color firme, bueno, de buena apariencia, fresco, frío, fresco. Hace fuerte el color; es fuerte de color. Yo hago [color de] *matlalli*. Yo pinto cosas con *matlalli*. Yo cubro cosas con *matlalli*. Yo tiño cosas con *matlalli*. Yo cubro cosas con *matlalli*.

PÁRRAFO SEGUNDO, HABLA ACERCA DE OTRAS CLASES DE COLORES, ASÍ SE VE CÓMO ES HECHA LA PINTURA.

[124] TLILLI. Es lo humeado por las rajadas de pino; es el hollín de las rajadas de pino. Es un ennegrecedor, un teñidor de negro, convertidor de negro, oscurecedor de negro. Es polvo, muy molido, como muy molido. Es soluble. Disuelto es manchador; disuelto deja [huella]. Yo pinto algo con *tlilli*. Yo oscurezco algo con *tlilli*. Yo convierto algo en negro. Yo ennegrezco algo. Yo ensucio algo.

[125] TLALÍYAC. Su nombre deriva de "tierra"⁷⁹ y de "hediondo",⁸⁰ porque es una tierra, es una toba que está desmoronándose.

INIC EI PARRAPHO, ITECHPA TLATOA INIC MOCHIHUA QUICUALTLIA IN TLAPALI.³⁶⁴

TLALXOGOTL. In itoca itech mitoa tlalli ihuan xocotl, ipampa ca tlalli tetepatlatic, tetequixquitic, auh inic xocotl ca xococ, xocopatic. Teiztlacmealti; tetlanmimicti; tetlancecepouh, texoxocoli. Iztac, ixiztac. Tlatlapalchiphualoni, tlaixchiphualoni, tlayectiloni. Nitlatlalxocohuia. Nitlaixchiphua. Nitlaixyectia.

INIC³⁶⁵ MATLACTLI OMOME CAPITULO, IPAN MITOA MOTENEHUA IN NEPAPAN ATL IHUAN IN NEPAPAN TLALI.³⁶⁶

INIC³⁶⁷ MACUILLI PARRAPHO, ITECHPA TLATOA CENTLAMANTLI TLALI MUCHIHUA COMITL IHUAN APILOLI.³⁶⁸

PALLI.³⁶⁹ Acan quizqui in itoca. Zan ye ye in zoquitl. Zan can ca; zan tlazo ca. Tilitic, ixtlilehuac; ixtlapalihui. Cuauhtepuzyo huixachyo. Nitlapa. Nitlazoquipa. Nitlayapa.³⁷⁰ Nitlayapalpa.

INIC³⁷¹ CHICOME PARRAPHO, ITECHPA TLATOA CENTLAMANTLI TETL MOCHIHUANI.³⁷²

TENEXTETL.³⁷⁴ Tlapanaloni, tlapanoni, tlatiloni. Tepetlatic, cacalotetic, tlacuahuac. Nitenextlapana. Nitenextlatia. Nitenexmolonia.

INIC MATLACTLI OMEI CAPITULO, ITECHPA TLATOA IN IXQUICH ITLATLAMANTILIZ IN TONACAYOTL.³⁷⁵

INIC CE PARRAPHO, INTECHPA TLATOA IN ZAZO QUENAMI IN TONACAYOTL.³⁷⁶

CUAPPACHCINTLI³⁷⁷ anozo CUAPPALCINTLI.³⁷⁸ Cuappachtic,³⁷⁹ cuappachicucic, cuappachnezqui. Cuappachtia, camilihui.

XOCHICINTLI, XOCHICENTLI. Iztac cintli, tlapalhuahuanqui, tlapalcuicuiltic, eezcuicuiltic, eezcuicuiluhqui,³⁸⁰ eezcuicuiltic, mocuicuiloa,

PÁRRAFO TERCERO, HABLA ACERCA DE CÓMO SE HACE PARA PURIFICAR LOS COLORES.

[126] TLALXÓCOTL. Su nombre viene de "tierra"⁸¹ y de fruto ácido"⁸² porque es tierra, como toba, como salitre, y "fruto ácido" porque es ácida, de sabor áspero. Hace manar la saliva de la gente; amortece los dientes de la gente; entumece los dientes de la gente; aceda a la gente. Es blanca, blanca en su superficie. Es material para mejorar las pinturas, material para limpiar superficies, material para purificar. Yo pongo *tlalxócotl* a algo. Yo limpio la superficie de las cosas. Yo corrijo la superficie de las cosas.

CAPÍTULO DÉCIMOSEGUNDO, HABLA, MENCIONA LAS DIVERSAS AGUAS Y LAS DIVERSAS TIERRAS.

PÁRRAFO QUINTO, HABLA ACERCA DE LAS CLASES DE TIERRAS CON LAS QUE SE HACEN OLLAS Y JARROS.

[127] PALLI. De ningún lado deriva su nombre. Sólo es un lodo. Sólo hay [*palli*] en algunos lugares; es raro. Es negro, de superficie oscura; está pintada su superficie. [Se usa] lleno de *cuauh tepuztli*, lleno de *huixachin*. Yo pinto cosas. Yo pinto cosas con lodo. Yo pinto cosas de negro. Yo pinto cosas de negro.

PÁRRAFO SÉPTIMO, HABLA ACERCA DE LAS CLASES DE PIEDRAS QUE SE PUEDEN TRABAJAR.

[128] TENÉXTETL. Puede quebrarse, puede romperse, puede quemarse. Es como toba, es como [piedra] *cacalótetl*, dura. Yo rompo *tenéxtetl*. Yo quemo *tenéxtetl*. Yo muelo *tenéxtetl*.

CAPÍTULO DÉCIMOTERCERO, HABLA ACERCA DE TODOS LOS MANTENIMIENTOS DE NUESTRO CUERPO.⁸³

PÁRRAFO PRIMERO, HABLA ACERCA DE LAS DIVERSAS CLASES DE MAÍZ.

[129] CUAPPACHCINTLI O CUAPPALCINTLI. Es leonado, leonado de maduro, de apariencia leonada. Se hace leonado, se oscurece.

[130] XOCHICINTLI [o] XOCHICENTLI. Es maíz blanco, rayado de colores, pintado de colores, muy pintado de sangre, como muy pintado de

mocuicucuiloa, motlapalchachapatza, meczalpichia.

TZATZAPALLI.³⁸¹ In³⁸² cintli mexaltic, omoloquizqui, patlacthic, omolomanqui.

INIC³⁸³ NAHUI PARRAPHO, ITECHPA TLATOA IN CHIAN.³⁸⁴

CHIEN anozo CHIAN.³⁸⁵ Iztac chien, iztac cintli. Momati tepitztic. Ayo, chiahuacaayo. Ontlaca. Motlapanani. Mopozohuani. Huelic, ahuiac. Pinololoni. Ihuani. Nipinoloa. Nicpinoloa. Nipinolpixo. Nipinolchihua.

CHIENTZOTZOL,³⁸⁶ CHIENTZOTZOLLI.³⁸⁷ Tonayan imochiuhy. Malacacthic, tepitztic.³⁸⁸ Mopozahuani. Motlapanani. Motlapana; tlapani. Inic mopixo, inic motoca chien: zan ommopixo, auh in tlalli ic motlapachoa, zan auhtic, zan unmocxitlapachoa,³⁸⁹ achichilacachtli, mohuapahua, mozaltia, malacachihui, mocuechtia, cuechyua xochihua,³⁹⁰ moxahua, cozahua. Icuci. In iztac chian pihuani; mateloloni. Nichienpi. Nichienmatiloa.

INIC MACUILLI PARRAPHO, ITECHPA TLATOA CENTLAMANTLI HUAUHTLI, CUALONI.³⁹¹

MICHIHUAUHTLI.³⁹² Ihuan³⁹³ itoca chicalotl. Coztic, ololtic, ololihqui, huel teololtic, tlacuahua, xaltic, tepitztic. Tzohualoloni. Nitzoa loa.³⁹⁴

INIC³⁹⁵ CHICUACE PARRAPHO, ITECHPA TLATOA IN AYOTLI AXCAN CUALONI.³⁹⁶

AYOTLI³⁹⁷ anozo YECAYOTLI.³⁹⁸ Mimiltic, patlacthic, cuitlapatlacthic. Tamalayotli cuecuyo, cacahuayo, ayohuachyo, cuitlaxcole. Xochitic, necutic, iztalehuac, nexcococ, acecec. Tzincuahyo. Ayo. Mecayo, ayozonayo, cueponcayo, ayoxochquillo. Xoxouhcacualoni. Aquen techiuh; pahuaxoni; zan huel ipan in cualoni. Teitipozah.

TZILACAYOTLI.³⁹⁹ Ololtic, cuicuiltic, zolcuicuiltic. Memeyallo; chocho-

sangre, pintado de sangre, se pinta, se pinta mucho, se salpica de colores, se rocía de sangre.

[131] TZATZAPALLI. Es maíz hendido, salido en dos bolas, ancho, colocado en dos bolas.

PÁRRAFO CUARTO HABLA ACERCA DE LA CHÍA.

[132] CHÍEN O CHÍAN. Chía blanca, maíz blanco. Se siente dura. Llena de líquido, llena de aceite. Está en pares. Puede ser quebrada. Se hincha. Es sabrosa, gustosa. Se puede hacer pinole. Es potable. Yo hago pinole. Yo hago pinole [de chía]. Yo derramo pinole. Yo hago pinole.

[133] CHIENZOTZOL [o] CHIENZOTZOLLI. Su lugar de producción es la tierra caliente. Es discoidal, dura. Se hincha. Puede quebrarse. Se quiebra; es quebradiza. Así se esparce, así se siembra la *chíen*: sólo se esparce, y la tierra se echa encima, sólo una capa delgada, allí se echa encima sólo con el pie...⁸⁴ crece, se desarrolla, se hace redonda, produce cascabeles, hace cascabeles, tiene flores, se pinta, amarillea, madura. La chía blanca es desarraigable; es refregable en las manos. Yo arranco *chíen*. Yo refriego la *chíen* en las manos.

PÁRRAFO QUINTO, HABLA ACERCA DE LAS CLASES DE HUAUHTLI, COMESTIBLES.

[134] MICHIHUAUHTLI. Su nombre es también *chicálotl*. Es amarillo, redondo, como bola, como bola de piedra, duro, arenoso, fuerte. Sirve para hacer masa de bledos. Yo hago masa de bledos.

PÁRRAFO SEXTO, HABLA ACERCA DE LAS CALABAZAS QUE AHORA SON COMESTIBLES.

[135] AYOTLI O YECAYOTLI. Es cilíndrica, ancha, ancha de lomos. La *tamalayotli* tiene ondas, tiene [semillas semejantes al] cacao, tiene pepitas, tiene tripas. Es florida, dulce, pálida, picante como la ceniza, desabrida. Tiene pedúnculo duro. Es jugosa. Tiene cuerdas, tiene carne fofa de calabaza,⁸⁵ tiene flores abiertas, tiene verdura de flor de calabaza. Es comestible cruda. No daña a la gente; es cocedera; es comestible en cantidades moderadas. Causa hinchazón de vientre.

[136] TZILACAYOTLI. Es redonda, pintada, pintada como codorniz. Tie-

cani. In yecayotli iyollo itoca ayohuachtli. Iztac, patlactic, necoc yaque, ixé. In tzilacayotli iyollo tilitic, yahualtotonti. In oc ceppa nepa iyollo, inin⁴⁰⁰ ayohuachtli, iztac, huelic,⁴⁰¹ ahuiac, ahuixtic, ahuixpatic, ahuixcaltic, chiahuac, ayo, tlachiahua. Nayohuachicequi. Nayohuachcua. Nayotoca. Nayotamaloa. Ixhua; huitoni; hualhuitoni; hualpatlani; mayozonayotia;⁴⁰² mohuilana; motlamina; mayoxochquillotia; mimilihui; in ayoxochquilitl cueponi. In ayoxochquilitl coztic; cozpatic;⁴⁰³ cozpiltic, tlexochtic; tomilollo, tomiollo. In ayotli chipini, huetzi, chichahua, cuaxicaltia. Nayotlapana. Nayohuachquixtia. Nayohuachcua.

CHIAHUITL⁴⁰⁴ ANOZO CHIAUHCOHUATL. Tomahuac, huiac. Tzontecome; cuitlapile; cueche. Xincayo; xincayochamahuac. Iztlaque, tencualaque. Nextic, nexehuac; molchachapatz, in icuitlapan mocuicuillo. Temauhti, tecuani, techopiniani,⁴⁰⁵ motepachihuiani, teuchiani, oc cenca icuac in yohuatzinco. Inic motepachihua: otenco in moteca. Auh achtopa moyeyecoa⁴⁰⁶ in quexquich ic choloz, in quexquich ic mopetzcoz; ixquich ic quitlalcahuia in utli. Auh itla tetontli, tlacotl, cuauhtontli, in itech moyeyecoa, quichoponia. Oppa, expa ipan hualpatlani, in quichoponitihuetzi, yuhquinma tlatatl ipan quichihua, aoc tleica in ye huitz nenenqui, ic aocmo quinehua in⁴⁰⁷ quichoponia, ca ye tlayeyecolpan. In xopantla tecua ini chiahuitl. Oc cenca icuac in yohuatzinco micoani, ipampa oc cenca iztlactentica; auh in ye tlaca, anozo ye teutlac, quil ye yelleceunqui. Auh inic tecua, pozahua, huel mitonia, yuhquin atl quiza in canin tecua. Ic mitoa in chiahuitl, cenca chiahua in canin tecua;⁴⁰⁸ huel chichipica, yuhquin ahuahiahua. Auh in opozahuac, intlaca quemmacho in icohuacualocauh,⁴⁰⁹ ic miqui. Auh intla za oc pati, intla ima anozo icxicualo,⁴¹⁰ huaqui, totopochhuaqui. In quenman hualhuetzi, cotoni. Auh in ipayo tecohuacualiztli: niman iciuhca mochichina, ihuan moxoxotla in pani pozahuatiah, tecoacualli, ihuan motemilia meciotica, moquimilhuia in icohuacualocauh, tlexochpan moteca, ihuan picietica momatiloa. In cohuatl chiahuitl mopetzcoa, mocuecueloa, mocuechichayatza, mocuechayacachoa, zazahuaca, tlan-

ne exudación; es muy llorona. Las semillas del *yecayotli* se llaman *ayohuachtli*. Son blancas, anchas, con punta en ambos extremos, tienen superficies [planas]. La semilla del *tzilacayotli* es negra, redondilla. Originalmente su semilla, esta pepita, es blanca, sabrosa, gustosa, sabrosa, muy sabrosa, deliciosa, aceitosa, acuosa, mancha las cosas. Yo tuesto pepitas de calabaza. Yo como pepitas de calabaza. Yo siembro calabaza. Yo hago tamales de calabaza. Brota la planta; revienta; viene a reventar; viene a echar hojas; hace carne fofa de calabaza;⁸⁶ se arrastra; arroja [guías]; produce verdura de flores de calabaza; se hacen [éstas] cilíndricas; la verdura de la flor de calabaza abre su corola. La verdura de la flor de calabaza es amarilla, está pintada de amarillo; es amarilla, como brása; es velluda, velluda del centro. La calabaza forma gota, cae, crece, forma un casco. Yo rompo calabazas. Yo saco las pepitas de la calabaza. Yo como pepitas de calabaza.

[MEDICINA PARA LA MORDEDURA DE LA SERPIENTE CHIÁHUITL]

[137] CHIÁHUITL O CHIAUHCÓHUATL. Es gruesa, larga. Tiene cabeza; tiene cola; tiene cascabeles. Está llena de escamas; es gruesa de escamas. Tiene veneno, tiene ponzoña. Es cenicienta, es de color ceniciento; está salpicada de hule, su lomo se pintó. Es espantosa, fiera, mordedora, asechadora, esperadora de la gente en el camino, principalmente en la madrugada. Así asecha a la gente: se coloca a la orilla del camino. Y primero ensaya qué tanto salta, qué tanto se desliza; tanto así se separa del camino. Y si hay una piedrilla, una vara, un arbolillo, en ellos ensaya, los muerde. Dos veces, tres veces contra ellos viene a volar, rápidamente los muerde, como si fuese el hombre sobre quien lo hiciera, cuando todavía no está el caminante que ya viene, para no fallar al morderlo, porque ya hubo adiestramiento. Esta *chiahuitl* muerde a la gente en tiempo de verdor. Principalmente en la madrugada es mortal, porque precisamente [entonces] está llena de veneno; y ya de día, o quizá ya en la tarde, dizque ya está aplacado [su veneno]. Y cuando muerde a la gente, se hincha [ésta], suda mucho, como si saliera agua del lugar donde mordió a la gente. Por esto se llama *chiahuitl*, porque ensucia mucho de grasa⁸⁷ el lugar donde muerde a la gente; gotea mucho, como si escurriera líquido. Y ya que se hinchó, si no se hace algo sobre la mordida de la serpiente, por ello muere [el mordido]. Y si llega a sanar, si fue mordido en el brazo, o en el pie, se le secan, se le secan como si hubiesen sido tostados. Al-

quiquici, tecua, tlachoponia, techoponia: tetencualac-huia, tetch motencualac-huia, motencualacquixtia, flatoloa, tlapetztolea. In tlein quicua, in azo tochin, in⁴¹¹ quitoloa. Inic aocmo momapatla, inic aocmo mocuecuetzoa, achtopa quichoponia, achtopa quicocoltia; inic zan ihuian quitolotoc.⁴¹² Inic zan nohuian⁴¹³ in nemi,⁴¹⁴ in tlacati. Cuauhtla, tepetla, texcalla, tepepa, zacatla, tollan motapazoltia, mi-xihui, tlatema.

CITLALCOHUATL.⁴¹⁵ Anozo itoca citlalin imiuh. Xoxotic auh citlal-cuicuiltic. Cencan canin, ihuan zan cencan quemman in neci, in itto. Auh huel⁴¹⁶ tecuani, huel temamauhti. In aquin quicua, in zazo quen-man quicua,⁴¹⁷ quin cen icuac miqutiuh in ye tlathuinahuac, in icuac hualcholoa citlalin. Quil quimina canozo citlalcohuatl in oquicua. Auh ca tlacuah yehuan quittah, in chichimecah,⁴¹⁸ in citlalcohuatl: ipam-pa ca ohuican, texcalla in onoc.⁴¹⁹ Auh inic quipayahualochtia in ocohuacualoc, in yehuantin, chichimecah: quiyahualochtia in mitl, auh tlatemachiah in icuac hualcholohua citlalin, ca oncan in miquiz, in anozo caxahuaz. Auh intla ye achi quitoca citlali, intla ye hueca yauh, patiz, amo miquiz in tlacohuacualli. Oc cenca intla oc otlahuili, intla oipan tlanez, ca patiz in cocoxqui.

... in⁴²⁰ cohuatl teiztlacminani, tecua, teiztlac-huia, tetencualac-huia, temictia, tequechmateloa, tetch motecua. In ipayo tecohuacualiztli: mochichina, mitzahuahua, motema, mopiciehua, *etc.*

COLOTL.⁴²¹ Tetepontontli. Cequi nextic, cequi iztalehuac, cequi xoxouh-

gunas veces vienen a caer, se desprenden. Y la medicina de la mordedura de serpiente: luego rápidamente se chupa, y se saja mucho el lugar que se vino a hinchar, en la mordedura de la serpiente, y se cubre con piel de maguey, se le envuelve [al enfermo] la mordedura de la serpiente, se pone sobre brasas, y se le unta *píciatl*. La serpiente *chidhuatl* se desliza, se arquea, esparce [el sonido] de sus cascabeles, suena sus cascabeles, zumba, silba, muerde a la gente, muerde [animales], muerde gente, envenena a la gente, usa su veneno contra la gente, hace salir el veneno, traga, engulle. Lo que come, quizá un conejo, lo traga. Para que no se resista, para que ya no se mueva, primero lo muerde, primero lo hiere; con esto tranquilamente permanece tragándolo. Vive, nace en todas partes. En el bosque, en los cerros, en los lugares riscosos, sobre los cerros, en los zacatales, en los tulares hace sus nidos, procrea, pone huevos.

[REMEDIO CHICHIMECA PARA LA MORDEDURA DE LA SERPIENTE CITLALCÓHUATL].

[138] CITLALCÓHUATL. También es su nombre *citlalin imiuh*. Es verde y pintada de estrellas. En pocos lugares, y en pocas ocasiones aparece, es vista. Y es muy fiera, muy espantosa. Aquel al que muerde, a cualquier hora que lo muerda, siempre va a morir cerca del alba, cuando viene a saltar la estrella [Venus]. Dizque [Venus] lo flecha porque la *citlalcóhuatl* lo mordió. Y por esto frecuentemente ellos, los chichimecas, ven a la *citlalcóhuatl*: porque está en los lugares difíciles, en los lugares riscosos. Y así rodean con medicinas al que fue mordido por la serpiente, ellos, los chichimecas: lo rodean de flechas, y esperan [que se libre]. Y si la estrella sigue un poco su curso, si [el enfermo] sobrepasa,⁸⁸ sanará, no morirá el mordido por la serpiente. Mucho más si amaneció, si sobre él amaneció, porque sanará el enfermo.

[REMEDIO PARA LAS MORDEDURAS DE SERPIENTE].

[139] ... la serpiente es flechadora de veneno, muerde a la gente, envenena a la gente, emponzoña a la gente, mata a la gente, ahoga a la gente, se ciñe a la gente. La medicina para la mordedura de serpiente: se chupa, se punza con pedernal [la herida], se baña en temazcal [al enfermo], se unta *píciatl*, etcétera.⁸⁹

[REMEDIO PARA EL PIQUETE DE ALACRÁN].

[140] CÓLOTL. Es romillo. Alguno es ceniciento, alguno es blancuzco,

qui, nepapan in colotl. Nahui in ima, nahui in icxi. Cuacuauhtone; cuitlapilmaxaltic. In tlatotonian⁴²² nemi huel tecoco inic tecua. Omilhuitl, eilhuitl in cehui. In tlaitziayan nemi in motocayotia tlazolcolotl;⁴²³ zan cualli inic tecua, zan iciuhca cehui. Inic⁴²⁴ cehui in tecolocaliztli: mochichina, mopiciexacualohua.

NANACATL,⁴²⁵ CUAUHTLA NANACATL. Amo xoxouhcacualoni. Huel icucini. Huel pati. In cualo⁴²⁶ in zan⁴²⁷ xoxouhqui ihuan in amo huel icucic teizotlalti, teapitzalti,⁴²⁸ teami. Micoani. Inic palehuilo, inic motzacua in apitzalli in quichihua in nanacatl:⁴²⁹ axin mocuacualatza: yamanqui tecuitlapanpa yauh.

alguno es verde, hay diversas clases de alacrán. Cuatro son sus brazos, cuatro son sus patas. Tiene cuernillos; está hendido de la cola. El que vive en los lugares calientes produce mucho escozor cuando pica. A los dos días, a los tres días se calma [el dolor]. El que vive en lugares fríos se llama *tlazolcólol*; es benigno cuando pica a la gente, rápidamente se calma [el dolor]. Así se calma el piquete de alacrán: se chupa, se frota con *píciatl*.

[REMEDIO PARA LA INTOXICACIÓN CON HONGOS]

[141] HONGOS, HONGOS DEL BOSQUE. No son comestibles crudos. Pueden cocerse. Pueden curar. Los que son comidos sólo crudos y los que no están bien cocidos producen vómito a la gente, producen diarrea a la gente, producen a la gente mal en el estómago. Son mortales. Así se alivia [el mal], así se tapa la diarrea que provocan los hongos: se hierve *axin*; blando irá por el ano de la gente.

NOTAS AL TEXTO NÁHUATL

¹ CF, Libro XI, 1 v. Todas las referencias al CF corresponden a este Libro XI.

² CM, 200 f: *Inic macuilli capitulo, itech tlatoa in ixquich tlalticpacayuil*, esto es, "Capítulo quinto, habla acerca de todas las cosas del mundo". Sahagún escribió arriba: "En este libro se trata de todas las cosas criadas sobre la tierra y de todos los vocablos concernientes a ellas, como son árboles, yerbas, flores, frutos, animales, aves, peces, metales, etc."

³ CM, 264 f. Los encabezados que se dan en el texto náhuatl son los del CF. En el CM tienen diferente orden y se cambiaron números y categorías de "párrafos" y "capítulos". Anoto aquí los cambios, señalando los originales, tachados, y los que fueron definitivos en el CM. En éste el encabezado original dice: *Inic chicuacen parrapho, ipan mitoa in ixquichtin nepapan yolque*, o sea, "Párrafo sexto, en el que se habla de las diversas clases de animales". Sobre esto escribió Sahagún, de puño y letra: "Capítulo veinte, de los animales". Tachó la palabra "veinte" y puso "16", y posteriormente tachó todo. Al margen izquierdo escribió: "Capítulo diez y siete, de los animales. Párrafo primero, de las bestias fieras". Tachó "diez y siete" y puso "17". Todas las indicaciones en español son de puño y letra de Sahagún, y casi todas al margen izquierdo. Cuando estén al margen derecho o arriba, haré la indicación.

⁴ CM, 264 v.

⁵ CF, 2 f.

⁶ CM, *tlancocoyolomitic*.

⁷ CM, *oceloti*.

⁸ CM, *mocuiloa*.

⁹ CM, *cuicuilti*.

¹⁰ CM, *cuiltia*.

¹¹ CM, *tlaquetzoma*.

¹² CM, seguía diciendo *In itlacual nacatl, xoxouhqui nacatl*, esto es, "Su comida es la carne, la carne cruda". Fue tachado.

¹³ CF, 12 f.

¹⁴ CM, al margen: "Párrafo 4, de aquel animalejo que se llama *tlácuatl* que tiene una bolsa donde mete a sus hijuelos, cuya cola es muy medicinal".

¹⁵ CF, 12 v.

¹⁶ CF, falta *ihuan*.

¹⁷ CF, 13 f.

¹⁸ CM, 275 f.

¹⁹ CF, *quiza*.

²⁰ CM, al margen: "Notablemente medicinal."

²¹ CF, 13 v.

²² CM, al margen: "Párrafo 5, de las liebres, conejos, comadreja, etc."

²³ CM, 272 f. CF, 14 f.

²⁴ CF, 14 v.

²⁵ CM, *quinquequechmatiloa*, esto es, "les refriega el pescuezo".

²⁶ CF, 19 v.

²⁷ CM, 249 v. Como encabezado: *Inic nahui parrapho, ipan mitoa, ipan motenehua in ixquichtin, in izquitlamantic totome*, o sea, "Párrafo cuarto, en el que se dice, en el que se habla de todas las diversas clases de aves." Al margen: "Capítulo 16, de las aves."

²⁸ CF, 22 v.

²⁹ CM, 251 v. Al margen derecho: "Párrafo 2, de los papagayos y zinzones."

³⁰ CM, 252 f. CF, 24 f.

³¹ CM, 252 v.

³² CM, *xochimeneyalotl*.

³³ CM, al margen: "Notable propiedad."

³⁴ CF, 49 v.

³⁵ CM, 256 v. Al margen: "Párrafo 5, de otras aves de diversas maneras."

³⁶ CM, 258 v. CF, 52 f.

³⁷ CM, falta *auh*.

³⁸ CF, *ye*.

³⁹ CF, falta esta palabra.

⁴⁰ CM, *quilcahua*.

⁴¹ CF, 52 f.

⁴² CF, 52 v.

⁴³ CM, *tenxoxocti*.

⁴⁴ CF, faltan estas dos palabras.

⁴⁵ CF, 60 v.

⁴⁶ CM, 275 v. *Inic chicontlamantli parrapho, ipan mitoa in itoca inatlan nemi, cualoni*, o sea, "Párrafo octavo, en el que se habla de los nombres de los que viven en el agua, comestibles." Después Sahagún agregó arriba: "Capítulo veinte, de los peces y otros animales acuáticos." Tachó a partir de la segunda palabra y agregó "17". Al margen: "Capítulo 18, de los animales del agua."

⁴⁷ CF, 63 f.

⁴⁸ CM, 277 f. Al margen: "Párrafo 3, de los camarones, tortugas, etc."

⁴⁹ CM, 277 v. CF, 64 v.

⁵⁰ CM, 278 f.

⁵¹ CF, falta esta palabra.

⁵² CF, 67 f.

⁵³ CM, 279 v. Al margen: "Párrafo 5, de los renacuajos y otras sabandijas del agua que comen estos naturales."

⁵⁴ CM, 280 v. CM, 69 f.

⁵⁵ CM, *pitzacton*.

⁵⁶ CF, 77 f.

⁵⁷ CM, 285 v. Decía y fue tachado: *Inic chicanahui parrapho, ipan mitoa in ixquichtin cocohua, in tecuanime*, o sea, "Párrafo noveno, en el que se habla de las diversas serpientes, de las ponzoñosas". Al margen: "Capítulo 18, de las serpientes y otros animales de tierra de diversas maneras." Se tachó "18" y se puso "20".

⁵⁸ CM, al margen: "Párrafo primero, de las serpientes ponzoñosas, del áspide, primero párrafo." Se tacharon las dos últimas palabras.

⁵⁹ CF, faltan estas dos palabras.

⁶⁰ CF, 77 v.

⁶¹ CM, 286 f.

⁶² CM, decía y fue tachado: *in icuitlapil nexehuac*[], o sea, "su cola es cenicienta".

⁶³ CM, *in icuech nexehuac*, o sea, "sus cascabeles son cenicientos".

⁶⁴ CM, al margen: "De cómo caza el áspide."

⁶⁵ CM, al margen: "Un acontecimiento del áspide."

⁶⁶ CF, 78 f.

⁶⁷ CM, decía y fue tachado: *cuauhtla, texcaltitech, tolitic in nemi*, o sea, "en el bosque, entre los peñascos, dentro del tular vive".

- 68 CM, 286 v.
- 69 CM, al margen: "que andan macho y hembra".
- 70 CM, decía, y fue tachado: *in yeliz*, esto es, "su naturaleza".
- 71 CF, 78 v.
- 72 CM, al margen: "El áspide el rey de las serpientes."
- 73 CM, *amanalo*.
- 74 CM, al margen: "cómo se toma el áspide".
- 75 CF, faltan estas dos palabras.
- 76 CM, 287 f.
- 77 CM, al margen: "El *picietl* es contra todas las serpientes."
- 78 CM, *huel ic*.
- 79 CF, 79 f.
- 80 CF, 82 v.
- 81 CM, 290 f. Al margen: "Párrafo 4, de algunas culebras con cuernos y de su monstruosa propiedad."
- 82 CF, 83 f.
- 83 CM, falta esta palabra.
- 84 CM, al margen: "Caracol de tierra."
- 85 CF, *cocolizquiz*.
- 86 CF, 92 f.
- 87 CM, 296 v. Al margen: "Párrafo 8, de los alacranes y otras sabandijas semejantes, como arañas, etc."
- 88 CF, 92 v.
- 89 CM, 297 f.
- 90 CF, *inic*.
- 91 CM, *quipanahui*.
- 92 CF, 93 f.
- 93 CF, faltan estas siete palabras.
- 94 CM, al margen: "Remedio para la picadura de esta araña."
- 95 CM, al margen: "Animal que mata y no tiene remedio su picadura."
- 96 CF, faltan estas tres palabras.
- 97 CM, 297 v.
- 98 CF, 93 v.
- 99 CM, *tecuilolo*.
- 100 CF, 96 v.
- 101 CM, 299 v. Al margen: "Párrafo 10, de otras sabandijas de la tierra."
- 102 CF, *cuacuacuahue*.
- 103 CF, faltan estas dos palabras.
- 104 CM, al margen: "Es mortal la picadura deste animalejo."
- 105 CM, 300 f. CF, 97 r.
- 106 CM, al margen: "La medicina contra su ponzoña." Aquí Sahagún no leyó bien el texto y equivocó la nota.
- 107 CF, faltan estas dos palabras.
- 108 CM, al margen: "Notable propiedad."
- 109 CF, *mixnamictimani*.
- 110 CF, 97 v.
- 111 CM, *ocequintin*.
- 112 CM, *yoyoyolitzitzin*.
- 113 CM, 300 v.
- 114 CM, al margen: "Mortal."
- 115 CF, 98 f.
- 116 CF, *cehuin*.
- 117 CM, falta esta palabra.

- 118 CM, 301 f.
- 119 CM, al margen: "Notable propiedad."
- 120 CM, falta esta palabra.
- 121 CF, 109 f.
- 122 CM, 200 f. *Inic ce parrapho, ipan mitoa in itoca in izquitlamantli cuahuil*, o sea, "Párrafo primero, en el que se habla de los nombres de las diversas clases de árboles." Sobre esto escribió Sahagún, y después fue tachado: "En este primero capítulo se tracta de los árboles silvestres y de las montañas." Al margen: "Capítulo 1, de las montañas, los árboles", pero "las montañas" se tachó.
- 123 CF, 111 f.
- 124 CM, 201 f. Al margen: "Capítulo 2, de las árboles silevestres. Párrafo 1, de los árboles mayores."
- 125 CM, 202 f. CF, 112 f.
- 126 CF, 112 v.
- 127 CF, invertidas estas dos palabras.
- 128 CF, *ilatlanextia*.
- 129 CF, 113 v.
- 130 CM, 203 f. Al margen: "Párrafo 2, de los árboles silvestres medianos."
- 131 CM, al margen: "medicinal".
- 132 CF, 114 f. CM, 203 f. Al margen: "medicinal".
- 133 CM, al margen: "medicinal".
- 134 CF, faltan estas dos palabras.
- 135 CM, 204 f. CF, 114 v.
- 136 CM, falta esta palabra.
- 137 Sahagún pone al margen izquierdo *piqui*; pero la forma correcta es la del texto: *picqui*.
- 138 CF, 115 f. CM, 204 v. Al margen: "medicinal".
- 139 CM, 205 f. CM, 115 v.
- 140 CM, al margen: "medicinal para muchas cosas".
- 141 CF, faltan estas dos palabras.
- 142 CF, 120 f.
- 143 CM, 209 v.: *Xochicualcuahuil*, o sea "árboles frutales". Al margen: "De los árboles frutíferos. De los."
- 144 CM, 210 f. CF, 121 f.
- 145 CF, falta esta palabra.
- 146 CF, falta esta palabra.
- 147 CM, falta esta palabra.
- 148 CF, faltan estas seis palabras.
- 149 CM, al margen: "medicinal".
- 150 CF, 121 v.
- 151 CM, *tlatotoyan*.
- 152 CF, 122 f.
- 153 CM, 210 v. Al margen: "Capítulo 7, de las frutas menudas como son ciruelas, guayabas, cerezas, etc."
- 154 CF, 123 f. CM, 211 v. Al margen: "cacao".
- 155 CM, Sahagún repite al margen: *teunacazili*.
- 156 CM, 212 f.
- 157 CF, 123 v.
- 158 CF, *mic*.
- 159 CM, al margen: "algarrobas".
- 160 CF, 124 f. CM, al margen: "otra manera de algarrobas".

- 161 CM, 212 v.
- 162 CM, falta esta palabra.
- 163 CM, *mamaxaltic*.
- 164 CF, *cuauhpaazoltic*.
- 165 CM, al margen: "medicinal".
- 166 CF, 124 v.
- 167 CF, *nimizquicua*.
- 168 CM, seguía diciendo y fue tachado: *Inin cuahuítl, in mizquítl oxyo, copallo*, o sea, "Este árbol, el *mizquítl*, tiene trementina, tiene copal, tiene mucho copal".
- 169 CM, 213 f. Al margen: "cerezos".
- 170 CM, al margen: "medicinal".
- 171 CF, 125 f.
- 172 CF, *teitipozauh*.
- 173 CF, 125 v.
- 174 CM, 213 v. Al margen: "Capítulo 8, de las diversidades de tunas."
- 175 CM, 214 f. Al margen: "tunas".
- 176 CF, faltan estas dos palabras.
- 177 CF, 126 f.
- 178 CF, *cuateque*.
- 179 CM, *mimilihuihtoc*.
- 180 CF, 127 v.
- 181 CM, 215 f. *Tlanelhualt xochicualli*, esto es, "Raíces- frutos". Sahagún agregó y fue tachado: "Capítulo sexto, de las raíces comestibles." La palabra "sexto" fue tachada y se puso "9". Al margen: "Capítulo 9, de las raíces comestibles."
- 182 CM, 215 v. CF, 128 f.
- 183 CF, 128 v.
- 184 CM, 216 f.
- 185 CM, 216 v. CF, 129 f.
- 186 CM, falta esta palabra.
- 187 CM, *tetetelquic*.
- 188 CF, 129 v.
- 189 CM, 230 f. *Inic ei parrapho, ipan mitoa in izquitlamantli in itoca in xihuítl*, esto es, "Párrafo tercero, en el que se habla de las diversas llamadas hierbas". Sahagún puso arriba: "Capítulo once, de las yerbas no comestibles." Tachó "once" y puso "14". Al margen: "Capítulo 14, de las yerbas."
- 190 CM, al margen: "Párrafo primero, de ciertas yerbas que emborrachan y en parte son medicinales y en parte son ponzoñosas y mortales."
- 191 CF, *ixpitzahuac*.
- 192 CM, *teyolpollopolo*.
- 193 CM, *teyollotlahuelilotli*.
- 194 CM, 230 v.
- 195 CF, 130 f.
- 196 CM, falta esta palabra.
- 197 CM, *iyolotli*.
- 198 CM, decía y fue tachado: *camopalyayacti*, esto es, "morado muy oscuro".
- 199 CM, *ninotlapahua*.
- 200 CM, 231 f.
- 201 CF, 130 f.
- 202 CM, *teamictic*.

- 203 CM, decía y fue tachado: *in mocua, huel* . . . , o sea “se comen, muy . . .”
- 204 CF, 131 f.
- 205 CM, 231 v.
- 206 CF, 131 v.
- 207 CM, 232 f.
- 208 CF, falta esta palabra. En el CM está agregada sobre el renglón.
- 209 CM, decía y fue tachado: *eztli quihuitoma*, o sea “provoca la salida de la sangre”.
- 210 CM, decía y fue tachado: *in icuech*, esto es, “sus cascabeles”.
- 211 CF, 132 f.
- 212 CM, *tlacualatzani*.
- 213 CM, decía y fue tachado: “Capítulo doce, de las getas y los honcos.” Al margen: “Párrafo 2, de las getas y honcos comestibles.”
- 214 CM, 232 v. CF, 132 v.
- 215 CM, faltan estas cinco palabras.
- 216 CF, 133 f. CM, 233 f. Decía en la cornisa “y honcos”, pero se tachó y puso Sahagún “de otras raíces comestibles”. Después de *Cimail* decía *xihuitl memecatic*, o sea, “hierba en forma de cordel”.
- 217 CM, decía y fue tachado, *memecatic, motla*, o sea, “en forma de cor- del [. . .]”
- 218 CM, *palehuilo*, esto es, “curado”.
- 219 CM, al margen: “nocivo”.
- 220 CF, *tepito*.
- 221 CM, al margen: “medicinal”.
- 222 CM, 233 v.
- 223 CF, 133 v. CM, al margen: “liga”, y más abajo, “medicinal”.
- 224 CF, 134 v.
- 225 CM, decía y fue tachado: “Capítulo trece, de las yerbas comestibles cocidas.” Al margen: “Párrafo 3, de las yerbas comestibles crudas.”
- 226 CM, 234 v. CF, 135 v.
- 227 CM, 235 f. Decía y fue tachado: “Capítulo trece, de las yerbas que se comen crudas.” Al margen: “Párrafo 4, de las yerbas que se comen crudas.”
- 228 CF, 136 f.
- 229 CF, *iyollo*, esto es, “su centro”.
- 230 CF, 136 v. CM, 235 v. Al margen izquierdo: “medicinal”. Varían aquí los textos del CM y del CF. Sigo en esta presentación el del CM. En el CF falta el texto que en el CM corresponde al *chichicaquiltil*, y en su lugar está el del *tonalchichicaquiltil* hasta la palabra *camatetelquic*. De ahí en adelante el texto pertenece al *tonalchichicaquiltil*, hasta la palabra *tecuitlaxcolich*. Ni uno ni otro texto parecen correctos en su colocación. Creo que al *chichicaquiltil* debiera corresponder el texto que falta en el CF hasta la palabra *camatetelquic*, y al *tonalchichicaquiltil* el resto.
- 231 CF, 137 f.
- 232 CM, 236 f.
- 233 CM, al margen: “medicinal”.
- 234 CM, falta esta palabra.
- 235 CM, 236 v. CM, 138 f.
- 236 CM, 237 v. CF, 139 f.
- 237 CM, al margen: “medicinal”.
- 238 CF, 139 v.
- 239 CM, 238 f.
- 240 CM, faltan estas dos palabras.

- 241 CF, 181 f.
- 242 CM, 239 f. "Capítulo dieciséis, de las yerbas olorosas." Al margen: "Párrafo 6, de las yerbas olorosas."
- 243 CM, al margen: "medicinal".
- 244 CF, *ayoquizani*.
- 245 CM, 239 v.
- 246 CF, 182 f.
- 247 CM, al margen: "medicinal".
- 248 CM, al margen: "medicinal".
- 249 Tanto en el CM como en el CF el texto del *itztoncuahuítl* aparece unido al del *itzcuinpatli*. Sigo a D&A, que establecen la división correcta. XI, 193.
- 250 CM. *Xihuítl zaza ye xihuítl*, o sea, "Hierbas que sólo son hierbas". Arriba, tachado: "Capítulo diez y siete, de otras yerbas." Al margen: "Párrafo 7, de las hierbas que ni son comestibles, ni medicinales, ni ponzoñosas."
- 251 CF, 183 f. CM, 240 v. Al margen: "medicinal".
- 252 CM, 241 f. CF, 183 v.
- 253 CF, *coyohuatic*.
- 254 CM, 242 v. CF, 184 v.
- 255 CF, *yollotlapali*.
- 256 CF, 185 f.
- 257 CM, 242 f. *Xihuítl xochitl itech mochihua*, o sea, "Hierbas, flores, que en ellas se dan". Arriba decía y fue tachado: "Capítulo diecisiete, de las flores y yerbas silvestres." Al margen: "Párrafo 8, de las flores de las yerbas silvestres."
- 258 CF, 185 v.
- 259 CM, 242 v. CF, 186 f.
- 260 CF, 186 v.
- 261 CF, 187 f.
- 262 CM, 216 v. *Xochiitla*, o sea, "Floresta". Arriba puso Sahagún: "Capítulo 7, de las florestas y árboles que en ellas se crían." Tachó "Capítulo 7" y puso "Párrafo 9". Al margen izquierdo, tachado: "Capítulo 10, de los árboles de flores, y de la floresta. Párrafo 1, de la calidad de las florestas."
- 263 CF, 187 v.
- 264 CF, *ixtzotzotlani*.
- 265 CM, al margen: "medicinal".
- 266 CM, 217 v.
- 267 CF, 188 v.
- 268 CM, 218 f. CF, 189 f.
- 269 CM, falta esta palabra.
- 270 CF, *macayahua*.
- 271 CF, 189 v.
- 272 CM, 218 v. CF, falta esta palabra.
- 273 CF, 190 v.
- 274 CM, 219 v. *Amo xihuítl amono cuahuítl in xochyo*, o sea "Los floridos, que no son yerbas y tampoco son árboles". Al margen derecho: "Capítulo octavo, de las matas o arbustos que llevan flores." Fue tachado "octavo" y se puso "11", que también se tachó. Al margen izquierdo: "Capítulo 11, de los arbustos que ni son bien árboles ni bien yerbas, y de sus flores." Se tachó "Capítulo 11" y se puso "Párrafo 10".
- 275 CF, 191 f. CM, 220 f. Se repite el encabezado *Amo cuahuítl, amono xihuítl xochyo*.

- 276 CF, 191 v.
 277 CM, 220 v.
 278 CF, 192 r.
 279 CF, *cuatencontic*.
 280 CM, 221 f.
 281 CM, 221 v. CF, 192 f.
 282 CM, 223 v. CM, 195 f.
 283 CM, 224 v. CM, 196 f.
 284 CM, *inicuepoca*.
 285 CF, 196 v.
 286 CM, *papatlahuac*.
 287 CF, 199 f.
 288 CM, 227 f. *Inic ome parrapho, ipan mitoa in amo cenca cuahuatl amono huel xihuatl*, o sea, "Párrafo segundo, en el que se habla de los que no son muy árboles, tampoco bien yerbas". Arriba, con letra de Sahagún: "Capítulo 10, de los árboles." Se tachó "10" y se puso "13". Al margen izquierdo: "Capítulo 13, de los árboles pequeños que tiran más [a] árboles que a yerbas."
 289 CM, al margen: "Nota".
 290 CM, *cuateteztic*.
 291 CM, se repite *in acualli*.
 292 CM, al margen: "Muy bueno."
 293 CM, *huehueya*.
 294 CM, al margen: "Muy malo."
 295 CF, 199 v.
 296 CM, decía y fue tachado: *huel tzotzolihui in iixtelolo ixcuatol mimi-lihui, icamatalaihui*, o sea "bien como tiras son sus ojos, sus párpados crecidos, su boca como babosa".
 297 CM, al margen: "Deformidades o fealdades que causa en el cuerpo humano."
 298 CM, *cuilatoxapol*.
 299 CM, 227 v.
 300 CM, *yacatahuampol*.
 301 CM, *teelti*.
 302 CF, 200 f.
 303 CM, al margen: "Magueyes."
 304 CM, 228 f.
 305 CM, 228 v. CF, 200 v.
 306 CM, 229 v. CF, 201 v.
 307 CM, *ye*.
 308 CF, 202 f.
 309 CM, al margen: "medicinal".
 310 CM, *tlayaxtimani*.
 311 CM, al margen: "medicinal".
 312 CM, 230 f.
 313 CF, 202 v.
 314 CM, *tequixquicihuizpatli*.
 315 CM, faltan estas dos palabras.
 316 CM, *tequixquicihuizpatli*.
 317 CM, 309 f. *Inic . . . parrapho ipan tlatoa itechco quitoa, quitenehua in izquitlamantli in tlazoteti*, o sea "Párrafo . . . en el que se habla, en el que se dice, nombra las distintas clases de piedras preciosas". Fue tachado este enca-

bezado. Al margen: "Capítulo [tachado ilegible], de las piedras preciosas." Sobre la tachadura dice "8".

³¹⁸ CF, 205 v.

³¹⁹ CM, 311 f. Al margen: "Párrafo 3, del zafiro y otras piedras preciosas."

³²⁰ CF, falta esta palabra.

³²¹ CF, *nelli*.

³²² CF, faltan estas dos palabras.

³²³ CF, 206 f.

³²⁴ CM, 311 v.

³²⁵ CF, 207 v.

³²⁶ CM, 313 f. Al margen: "Párrafo 4, del jaspe y otras piedras de su especie."

³²⁷ CM, 314 v. CF, 209 v.

³²⁸ CF, 212 v.

³²⁹ CM, 317 f. Al margen: "Capítulo 20, de los metales." Tachado "20" y puesto arriba "22".

³³⁰ CF, 213 f.

³³¹ CM, al margen: "De la señal donde sacan el oro."

³³² CM, al margen: *quimotlamioalti*.

³³³ CM, *ipitzalo*.

³³⁴ CF, faltan estas cuatro palabras.

³³⁵ CF, *ahuaca*.

³³⁶ CM, *ya*.

³³⁷ CM, 317 v.

³³⁸ CF, 213 v.

³³⁹ CM, al margen: "Nota."

³⁴⁰ CF, faltan estas dos palabras.

³⁴¹ CM. Esta frase está subrayada y al margen dice: "Nota."

³⁴² CF, *nonotzaloque*.

³⁴³ CM, 318 f.

³⁴⁴ CF, 214 f.

³⁴⁵ CF, falta esta palabra.

³⁴⁶ CF, *teyol itzcalo*.

³⁴⁷ CM, 318 v.

³⁴⁸ CM, falta esta palabra.

³⁴⁹ CF, 214 v.

³⁵⁰ CF, 216 f.

³⁵¹ CM, 320 v. *Inic . . . parrapho quitoa, quitenehua inicpampa tlapalli in tlalli itech quiza, in cuahuil, in xihuitl, in zan tlachihuali*, o sea, "Párrafo . . . habla, menciona los diversos colores que salen de la tierra, de los árboles, de las turquesas, de los que sólo son fabricados". Al margen: "Capítulo 22, de las colores, de todas maneras de colores." Fue tachado "22" y puesto "24".

³⁵² CM, al margen: "El primero párrafo trata de la grana y de otras colores finas."

³⁵³ CF, 216 v.

³⁵⁴ CF, *mozquizhuia*.

³⁵⁵ CF, falta esta palabra.

³⁵⁶ CM, 321 v. CF, 217 v.

³⁵⁷ CM, *ixchicahuac*.

³⁵⁸ CF, *nitlamatlalchihua*.

- 359 CF, 218 f.
- 360 CM, al margen: "Párrafo segundo, de otro colorado no tan fino como la grana y de otras colores no finas."
- 361 CM, 322 v. CF, 219 f.
- 362 CF, 219 v.
- 363 CF, 220 v.
- 364 CM, 323 f, al margen: "Párrafo 3, de ciertos materiales de que se hacen colores."
- 365 CF, 222 v.
- 366 CM, 324 v. *Inic 23 capitulo, quitoa, quitenehua in yuhca in tlalli in yeliz in yuhcatiliz in tlalli ihuan in atl.* Se tachó *in yuhca in tlalli*, por lo que la traducción es "Capítulo 23, dice, habla de la naturaleza, de la forma de ser de las tierras y de las aguas." Al margen: "Capítulo 23, de las diversidades de las aguas y de diversas calidades de la disposición de la tierra." Se tachó "23" y se puso "25".
- 367 CF, 231 f.
- 368 CM, 330 v. *Inic ei parrapho, quitoa, quitenehua in tlalli in itech tlaquixtiloni in tequipanoloni, in chihualoni,* o sea, "Párrafo tercero, habla, nombra las tierras que sirven para algo, con las que se trabaja, con las que se fabrica." Al margen: "Párrafo 5, de diversas maneras de tierra para hacer tinajas, ollas, cántaros, etc."
- 369 CM, 331 f. CF, 232 f.
- 370 CM, 331 v.
- 371 CF, 235 v.
- 372 CM, 333 v. *Inic macuilli parrapho, quitoa, quitenehua in zazan ye tetl,* o sea, "Párrafo quinto, habla, nombra las que sólo son piedras". Al margen: "Párrafo sexto, de las diferencias de piedras. Se tachó "sexto" y se puso "7".
- 373 CM, 334 f. CF, 236 f.
- 374 CF, como encabezado, en español: "Otra manera de piedra de cal."
- 375 CM, 243 v. *Inic nahui parrapho, ipan mitoa in izquitlamantli tonacayutl,* o sea, "Párrafo cuarto, en el que se habla de las distintas clases de maíz". Arriba, con letra de Sahagún: "De todas las maneras de maíz." Ambos encabezados están tachados. Al margen: "Capítulo 15, de todos los mantenimientos."
- 376 CM, al margen: "Párrafo primero, del maíz."
- 377 CM, 244 f. CF, 247 f.
- 378 CM, los nombres de este maíz están invertidos.
- 379 CF, como encabezado, en español: "Espicas de maíz leonadas."
- 380 CM, *ezcuicuiltic, ezcuicuihqui.*
- 381 CM, 244 v. CM, 248 f.
- 382 CF, como encabezado, en español: "Espicas de maíz que nacen de dos en dos."
- 383 CF, 251 f.
- 384 CM, al margen derecho: "De la chía, párrafo 4."
- 385 CF, como encabezado, en español: "Una semilla que es como linaza y sale della olio, como de la linaza."
- 386 CF, 251 v.
- 387 CF, como encabezado, en español: "Una manera de chía blanca y redonda como granos de chilli o casi."
- 388 CM, *tepitzi.*
- 389 CM, *onmocxipachoa.*
- 390 CF, falta esta palabra.

- ³⁹¹ CM, 274 f. Al margen: "Párrafo 5, de los cenizos que comen estos naturales."
- ³⁹² CF, 252 f.
- ³⁹³ CF, como encabezado, en español: "Bledos o semilla dellos como hoveos de peces."
- ³⁹⁴ CM, *nictzoaloo*.
- ³⁹⁵ CF, 253 v.
- ³⁹⁶ CM, 247 v. *Ayotli*, o sea "Calabazas", y agrega Sahagún: "De las calabazas." Al margen: "Párrafo 6, de las calabazas que comen estos naturales."
- ³⁹⁷ CF, 254 f.
- ³⁹⁸ CF, como encabezado, en español: "Calabazas destas tierras que se comen."
- ³⁹⁹ CF, como encabezado, en español: "Otra manera de calabazas, lisas y pintadas."
- ⁴⁰⁰ CM, 248 f.
- ⁴⁰¹ CF, *huel*.
- ⁴⁰² CF, *mayozonantia*.
- ⁴⁰³ CF, 253 v.
- ⁴⁰⁴ CM, 287 v. CF, 79 v.
- ⁴⁰⁵ CM, *techoponiani*.
- ⁴⁰⁶ CF, 80 r.
- ⁴⁰⁷ CM, 288 f.
- ⁴⁰⁸ CF, faltan estas tres palabras.
- ⁴⁰⁹ CF, 80 v.
- ⁴¹⁰ CM, *ic iicxic cualo*, o sea "así en su pie fue mordido".
- ⁴¹¹ CM, 288 v.
- ⁴¹² CF, faltan estas últimas cuatro palabras.
- ⁴¹³ CM, faltan estas tres palabras.
- ⁴¹⁴ CF, 81 f.
- ⁴¹⁵ CM, 291 v. CF, 85 r.
- ⁴¹⁶ CF, *tel*.
- ⁴¹⁷ CF, faltan estas cuatro palabras.
- ⁴¹⁸ CF, 85 v.
- ⁴¹⁹ CM, 292 f.
- ⁴²⁰ CM, 294 v. CF, 92 f.
- ⁴²¹ CM, 296 v.
- ⁴²² CM, *ilatotoyan*.
- ⁴²³ CF, 92 v.
- ⁴²⁴ CM, al margen: "El remedio contra la picadura del alacrán."
- ⁴²⁵ CM, 232 f. CM, 132 f.
- ⁴²⁶ CM, *cualoni*.
- ⁴²⁷ CM, falta esta palabra.
- ⁴²⁸ CM, 232 v.
- ⁴²⁹ CM, al margen: "contrayerba".

NOTAS A LA TRADUCCIÓN

¹ He traducido *ixpéchtic* como compuesto de *ix[tlí]* y *[tla]péztic*. Sin embargo, es posible que *ixtli* no signifique "ojos", sino "cara", y que *péchtic* venga de *tlapéchtic*, "en forma de cama". Esto hace a Sahagún decir "tiene la cara ancha", y a D&A "of wide face". HG, III, 221 y D&A, XI, 1. Me aparto de tan autorizadas versiones porque supongo que la palabra forma pareado con la que la sigue.

² Simplemente sigo a Sahagún, "los dientes menudos", y a D&A, "with small... front teeth", HG, III, 221 y D&A, XI, 1; pero el sentido es dudoso.

³ Esto es, "bocón".

⁴ *Chocholli* significa "talón o pie de venado". Sahagún traduce "tiene pesuños en los brazos y en las piernas", HG, III, 221. D&A dicen "with dew-claws", XI, 1.

⁵ D&A dicen "smoth", XI, 1. Sahagún dice "tiene el pelo lezne", HG, III, 221. Siméon da a la palabra *tetzicoa* el significado de "faire la barbe à quelqu'un".

⁶ Sahagún dice "cáensele los pelos", HG, III, 228.

⁷ Esto es, "de color oscuro".

⁸ Literalmente, "es suelillo".

⁹ Distinta es la versión de Sahagún: "A las mujeres celosas dánles de comer de estas aves para que olviden los celos, y también (a) los hombres." AG, III, 255.

¹⁰ Las palabras *tzompátic* y *tzompalalátic* son de difícil versión, y la que propongo, "insalivadora", es muy dudosa. El primer elemento de la palabra parece ser *tzom-*, de *tzontli*, "cabello", "hebra"; *pa* y *pal* son raíces comunes a las palabras que dan idea de "mojar", "lamer", "teñir" y otras relacionadas en alguna forma con líquido. Además, *alátic* tiene el sentido de "jabonoso", "untuoso". D&A traducen "very good-tasting, exceelingly good-tasting", XI, 49.

¹¹ Sahagún dice: "sacan a treinta y cuarenta pollos", HG, XI, 255.

¹² "Escudilla de médico". El nombre lo recibe la concha de la práctica adivinatoria de los médicos, que la usaban para encontrar el origen de la enfermedad de sus pacientes.

¹³ Todo el libro XI tiene frases de este tipo, solicitadas por Sahagún a los informantes con el objeto de recoger vocabulario para su proyectado diccionario. Aparecen en primera persona del singular.

¹⁴ *Tecuhtli*.

¹⁵ *Cozauhqui*.

¹⁶ Tal vez la frase sea *Zan im ixtlama in ume ei cihuatl quinamiquiz*, "Sólo éste, el que fue prudente, dos, tres [veces] a la mujer se unirá", ya que el verbo *ixtlamati*, como *mati*, puede formar el pretérito perfecto terminado sólo en *ma* y no en *mat*. D&A dan una versión muy diferente: "they just capture the eye of two [or] three women they are about to meet", XI, 80.

¹⁷ De este animal dice Sahagún que es un caracol. HG, III, 271.

¹⁸ "El que deja un hilo".

¹⁹ "Serpiente-venado de la tierra".

²⁰ "Venado".

²¹ *Taca* da a entender la huella corporal de una presión; *pítztic*, "delgado".

²² La primera parte de la frase —*In aquin quicua niman miqui*—, es ambigua, y puede dar a entender que es el animalillo el que pica al hombre y que éste muere del piquete. Así lo entendió Sahagún al decir: "...son muy

ponzoñosos... matan cuando muerden..." HG, III, 277, y D&A dicen: "whomever it bites then dies...", XI, 91. Es más lógico, a mi juicio, entender que el mal en los labios, en la lengua y en los intestinos se produce por ingerir el animal. En apoyo a esta versión, más adelante, en el apartado del *conyayáhuac*, se lee: "Este es mortal: el que lo bebe [en caldo] muere, como [sucede con] el *tlalxiqipilli*."

²³ Esto es, "así actúa sexualmente".

²⁴ El verbo *yahualoa* significa "formar círculo".

²⁵ *Tlalli*.

²⁶ *Ómitl*.

²⁷ La palabra *azótic*, que traduzco como "es productor de jugo", es de versión dudosa. D&A prefieren "soft", XI, 108.

²⁸ Versión dudosa. Posiblemente la palabra *ahuazhuapatláhuac* esté formada por *áhua[tíl]*, "espinula", [*ízhua[tíl]*], "hoja", y *patláhuac*, "ancha". D&A traducen "leaves", XI, 110.

²⁹ Versión dudosa de *cocóyac*. Puede estar compuesta de *cóco[c]*, "picante", e [*íyac*], "maloliente". D&A prefieren decir que es semejante a la planta *cocoyátic*, XI, 110.

³⁰ O puede ser, como dicen D&A, semejante a la planta *coayelli*, XI, 110. El nombre de esta planta significa, precisamente, "pedo de víbora".

³¹ Frase dudosa. Posiblemente quiere decir que puede sembrarse la semilla.

³² Debe ser *nicquetzoma*.

³³ No entiendo las palabras *caciltic*, *cacaciltic* y *caciluhqui*. D&A dejan también sin traducir, XI, 120.

³⁴ Esta palabra en español.

³⁵ Esto es, "se empieza a formar el fruto".

³⁶ El norte.

³⁷ "Vino" en español.

³⁸ "Droga de los ratones".

³⁹ Es dudosa la traducción de *itlatla*, que ya había aparecido antes como *tlatla*, en la traducción que hice en "Textos acerca de las partes del cuerpo humano y de las enfermedades y medicinas en los Primeros Memoriales de Sahagún", *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. X, 1972, p. 136-137 y 152, nota 18. Estimé entonces que pudiera derivar de *tlatla*, "arder". Aquí, con posesivo de tercera persona del singular, parece significar "su semejanza", como traducen D&A al decir "... it is some sort of...", XI, 132. Posiblemente hagan derivar esta palabra de *tla*, "cosa".

⁴⁰ "Tapar", en el sentido de rellenar con una sustancia glutinosa las superficies que se quieren pegar, en este caso las tablas que sujetan el hueso fracturado.

⁴¹ Aquí existe una contradicción, que fue tal vez la que hizo a los ayudantes de Sahagún que dieran diversa colocación en el CF de la que aparecía en el CM en los textos del *chichicaquilitl* y del *tonalchichicaquilitl*, como se explica en la nota 230 del náhuatl.

⁴² "Hierba de la irradiación solar".

⁴³ "Flor negra".

⁴⁴ Como en muchas otras partes de estos textos, "corazón" tiene aquí el sentido de "semilla".

⁴⁵ "Flor del maíz tostado".

⁴⁶ "Flor de cuero curtido".

⁴⁷ Esta palabra en español.

⁴⁸ “Llenador” en el sentido de sustancia glutinosa que sirve para rellenar las hendeduras de las superficies que se unen.

⁴⁹ *Cacaloxúchitl* significa “flor de cuervo”.

⁵⁰ O “anaranjado”.

⁵¹ No entiendo la palabra *xicatátztic*; pero por el contexto pudiera traducirse “pulido”.

⁵² Estas palabras en español.

⁵³ Versión dudosa.

⁵⁴ Versión dudosa. Pudiera ser de *cáma[tl]*, “boca”; *alác[tl]*, “untuosa”, y *pol*, sufijo despectivo; pero debiera conservar la *c* primera de *aláctic*.

⁵⁵ Los nahuas comían sólo dos veces al día. Comer tres o cuatro significaba glotonería.

⁵⁶ Esto es, “se pueden trasplantar los hijos”.

⁵⁷ Tal vez en el sentido de que atempera el calor de los alimentos de naturaleza caliente. Los verbos *tlacecelía* y *tlapatía* se refieren a cosas, no a gente.

⁵⁸ Véase la nota anterior.

⁵⁹ Véase la nota 57.

⁶⁰ *Téotl*.

⁶¹ *Xihuitl*.

⁶² “Ampollas de turquesa”.

⁶³ *Eztli*.

⁶⁴ *Teitl*.

⁶⁵ El nombre se traduce literalmente “excremento divino amarillo”.

⁶⁶ Creían en una señal, como la mencionada del *teuxihuitl*. En este caso se trata de un líquido amarillento que mancha la tierra bajo la cual hay oro.

⁶⁷ En español en el texto.

⁶⁸ En español en el texto.

⁶⁹ El oro.

⁷⁰ La plata.

⁷¹ *Téutl*.

⁷² *Cuítlatl*.

⁷³ *Ipalnemoani*, por su significado de “Aquel por Quien se Vive”, fue uno de los pocos nombres en náhuatl que permitieron los cristianos que se usase para referirse a su propia divinidad. Aquí se usa en este sentido, como si antes de la conquista no hubiese servido el nombre para llamar a la divinidad suprema de los indígenas.

⁷⁴ Esta frase significa “a esta hora”.

⁷⁵ Se refiere al mito del dios buboso, Nanahuatzin, que se convirtió en el Sol en Teotihuacan.

⁷⁶ “Platos de madera”, esto es, siguiendo la forma que tienen los platos usualmente hechos de madera.

⁷⁷ *Nochtli*.

⁷⁸ *Eztli*.

⁷⁹ *Tlalli*.

⁸⁰ *Iyac*.

⁸¹ *Tlalli*.

⁸² *Xócotl*.

⁸³ *Tonacáyotl* es “maíz”. Si aquí traduzco “nuestro cuerpo” —*tonacayo*— es por la presencia, en la palabra anterior, de un posesivo. Se refiere a sus mantenimientos del cuerpo.

⁸⁴ No entiendo la palabra *achichilacachtli*. *Ilacachoa*, verbo que forma parte de ella, significa “enrollar”. D&A dicen “it forms shoot”, XI, 286.

⁸⁵ La versión de *ayozonayo* es dudosa. Propongo "tiene carne fofa de calabaza", de *áyo[tl]*, "calabaza"; *zonec[tiç]* "fofo", y el sufijo posesivo abundancial *yo*. D&A dicen "prickly", XI, 288.

⁸⁶ Véase la nota anterior. Aquí la palabra es *mayozonayotía*, verbo en reflexivo que se forma a partir del sustantivo abundancial *ayozonayo*. D&A traducen "The gourd [vine] become prickly", XI, 288-289.

⁸⁷ *Chihua*.

⁸⁸ Esto es, si sigue vivo algún tiempo después de que salió Venus. Si el enfermo soportaba el ataque de Venus y seguía vivo hasta el amanecer, era señal de que se había salvado por haber resistido la hora en que el cuerpo celeste tenía más poder.

⁸⁹ "Etcétera" en español.

⁹⁰ *Teami* significa literalmente "flechan agua". Molina da de la palabra *amina* el significado de "hacer mal el agua por la haber bebido después de haber comido pepinos o yerbas crudas".

ÍNDICE DE MEDICINAS Y DE ANIMALES PONZOÑOSOS

Las descripciones aparecen con el número solo. Las referencias de comparación tienen una *c* después del número. Las demás referencias tienen una *r* después del número. Los nombres en español están en cursivas.

- acocotli, 55
 acocoxíhuitl, 82
 acocoxóchitl, acocoxúchitl, 105
 acuitlacpalli, 57r
alacrán, 140
alumbre, 126
 amolli, 52, 53 r
 aquiztli, 47
 atlepathi, 46
 atlitlíliatl, 65
 atzapocuáhuatl, 28
 atzápotl, atzáputl, 28
 atzcalli, 7, 8
 atzómiatl, 115
 atzomiatla, 115
 atzóyatl, 115
 axin, 13 r, 51 r, 141r
 ayecotli, 51c
 ayohuachtli, 136
 ayotetontli, 66c
 ayotli, 135
 azpan xíhuitl, 74

barro negro, 127

 cacahuacentli, cacahuacintli, 29
 cacahuacuáhuatl, 29
 cacáhuatl, 29, 2r, 20r, 30r, 68r, 87r, 89r, 95r, 103r, 135r
 cacalótetl, 128c
 cacaloxóchitl, cacaloxúchitl, 96
cacao, 29, 2r, 20r, 30r, 68r, 87r, 89r, 95r, 103r, 135r
cal, piedra de, 128
calabaza, 135
 calcuechtli, calcuichtli, 124
camaleón cornudo, 15
 capulcuáhuatl, 34
 capuli, capulin, capulli, *capulin*, 34
 capulyolotli, 34
 caxtlatlapan, 88
 cimaquíliti, 36, 51
 címatl, 36, 51
 citlalcóhuatl, 138
 citlalin ímiuh, 138
 cóatl xoxouhqui, 39

 coatli, 21, 22
 coayelli, 23c
 cocotli, 5, 61r
 cocóyac, 96, 23c
codorniz, 6
colibrí, 4
 cólotl, 140
 conyayáhual, 16
 copalcuáhuatl, 26
 copalli, *copal*, 26
 coyotómatl, coyototómatl, 64
 cóztic teocúitlatl, cóztic teucúitlatl, 121
 cuahueco, 36, 51
 cuappachcintli, cuappalcintli, 129
 cuauhcamotli, 91c
 cuauheloxóchitl, cuauheloxúchitl, 91
 cuauhtepuztli, 20, 127r
 cuetlaxxóchitl, cuetlaxxúchitl, 94

 chacaltzontli, 96
 chiáhuatl, 137, 13c
 chían, chién, *chia*, 132, 5r
 chiauhcóatl, chiauhcóhuatl, 137, 13c
 chicálotl, 134, 5r
 chíchic cuáhuatl, 25
 chíchic patli, 25
 chichicaquíliti, 59
 chichihualcuáhuatl, 98, 99
 chién, 132, 5r
 chientzótzol, chientzotzollí, 133

 eloxochicuáhuatl, eloxuchicuáhuatl, 90
 eloxóchitl, eloxúchitl, 90
 épatl, 3, 2c
 epázotl, 73
 eptli, 8
 éztetl, 120

grana cochinilla, 122

hollín, 124
hongos en general, 141
 huauhtli, 97c
 huaxcuáhuatl, 31
 huaxi, huaxin, 31

huei nacaztli, 30, 95, 2r
 huitzili, huitzilin, huitzitzili, huitzitzilin, 4
 huitzitzilentli, 96
 huitzitzilxóchitl, huitzitzilxúchitl, 69, 101, 102
 huixachin, 127r
hule, 27

ihuintiquílitl, 81
 itzcuinpatli, 76
 itzcuinyoloxóchitl, 89
 itzoncuáhuítl, 72
 itztolin, 78
 itztoncuáhuítl, 77
 iyamolli, 54, 118
 izcahuítli, 9
 izquioxichicuáhuítl, izquixuchicuáhuítl, 92
 izquioxóchitl, izquixúchitl, 92, 93
 iztáuhyatl, 71

maguey, 107
 mamaxtla, 57
 mamaxtlaquílitl, 57
 matlali, matlalin, matlalli, 123
 mazacóhuatl, mazacóatl, 11
 mecaxóchitl, mecaxúchitl, 67, 104, 2r
 meméyal, 15r
 metl, 107
 mexixin, 61, 5r
mezquite, 32, 33, 31c
 miccaxóchitl, miccaxúchitl, 96
 michihuauhtli, 134
 miltómatl, 64c
 míxítl, 43, 41r
 mizquicuáhuítl, 32
 mízquitl, 32, 33, 31c

nanácatl, 44, 40r
 necuxóchitl, necuxúchitl, 96
 nocheznopalli, nocheznupalli, 122r
 nocheztlí, nucheztlí, 122
 nochtli, nuchtli, 35, 122r
 nopalli, nupalli, *nopal*, 35, 109, 122r

océlotl, océlutl, *ocelote*, 1
 ocoacuáhuítl, 18
 ócotl, 18, 124r
 ocóztotl, 18
 ocoxúchitl, 70
 olcuáhuítl, 27

olli, ulli, 27
 ololiuhqui, 39
oro, 121
 óxítl, 18

palli, 127
pepitas de calabaza, 136
 péyotl, *peyote*, 40
 píciétl, 10r, 137r, 139r, 140r
 póchotl, 27c

quequexqui, quequéxquic, 37
 quetzalahuéxotl, quetzalhuéxotl, 24
 quetzalmízquitl, 32, 33
 quimichpatli, 49

resina, 18

salitre, 51r
serpientes en general, 139

tacanalli, 56
 tacanalquílitl, 56
 tamalayotli, 135
 tapachtli, 7
 tapaxi, tapaxin, tapayaxi, tapayaxin, 15
 tecomaxochicuáhuítl, tecomaxuchicuáhuítl, 98
 tecomaxóchitl, tecomaxúchitl, 98, 99, 100c
 tecpaólotl, 53
 tecpatli, 53
 tecuani tócatl, 13
 tecuhtlacozaauhqui, 10
 temazcalli, *temazcal*, 13r, 65r, 139r
 tememetla, 110
 tenéxtetl, 128
 tenextlácotl, 117
 tenxoxoli, tenxoxolin, 48
 teocuítlatl, 121
 teoizquioxóchitl, 92, 93
 teonacazcuáhuítl, 30, 95, 2r
 teonacaztli, 30, 95, 2r
 teonanácatl, 44, 40r
 teopóchotl, 106
 teoxíhuítl, 119
 tepetómatl, 19
 tepópotl, tepúputl, 116
 tequíizquitl, 51r
 tetlácotl, 118
 tetzitzili, tetzitzilin, 86, 87r, 103r

- tétzmetl, tétzmitl, 111, 112c
 teucútlatl, 121
 teuizquixóchitl, teuizquixúchitl, 92, 93
 teunacazcuáhuítl, 30, 95, 2r
 teunacaztli, 30, 95, 2r
 teunanácatl, 44, 40r
 teupóchotl, 106
 teuxihuitl, 119
 texiutl, 114
 téxyotl, 114
 tícicáxítl, 7
tinta negra, 124, 13r
 tlacámetl, 108
 tlacayolloxóchitl, tlacayolloxúchitl, 89
 tlacopatli, 92c
 tlacopópotl, tlacopúputl, 116
 tlacoxóchitl, tlacoxúchitl, 101, 102
 tlácuatl, tlacuaton, *tlacuache*, 2
 tlachinoltétzmetl, tlachinoltétzmitl,
 112, 113
 tlahuancaxóchitl, tlahuancaxúchitl, 96
 tlalayotli, 66
 tlalcapoli, tlalcapolin, 80
 tlalíyac, 125
 talmazacóhuatl, talmazacóatl, 12
 tlalómitl, 17, 13c
 tlalquequétzal, 75
 tlalxiquipilli, 14, 16c
 tlalxócotl, 126
 tlályetl, 83
 tlalpaltétzmitl, 112, 113
 tlápatl, 41, 42
 tlatlacuaton, 2
 tlazolcólótl, 140
 tlilli, 124, 13r
 tlilxóchitl, 87, 103, 2r
 tochtetepon, 45
 tómatl, 64c
 tonacaxúchitl, tonacaxóchitl, 100
 tonalchichicaquílítl, 60
 tonalxíhuítl, 84
 topozan, 23, 90c
tórtola, 5, 61r
trementina, 18
tuna, 35, 122r
 tzatzapalli, 131
 tzayanalquílítl, 58
 tzilacayotli, 136
 tzintlatlahuqui, 13
 tzitzintlápatl, 41, 42
 tzompachquílítl, 85
 tzumpilacahuaztli, 12
 xalacocotli, 105
 xaltómatl, 38, 63
 xaltomaxíhuítl, 38, 63
 xaltotómatl, 38, 63
 xiloxóchitl, xiloxúchitl, 97
 xiuhtomolli, 119
 xochicentli, xochicintli, 130
 xomali, xomalin, xomalli, xumali, xu-
 malin, xumalli, 79
 xonácatl, 62
 xoxocoyoltehuílotl, 6r
 yecayotli, 135, 136
 yiamolli, 54, 118
 yiauhitli, 68
 yolloxochicuáhuítl, yolloxuchicuáhuítl,
 89
 yolloxóchitl, yolloxúchitl, 89
 zacananácatl, 50
 zayolitzcan, 21, 22
 zolin, zolli, 6
zorrillo, 3, 2c

